Manualslib.fr - La bibliothèque mondiale des manuels

RCM ALFA MANUEL D'UTILISATION Télécharger le Pdf



Table des matières

Table des Matières
ENTRETIEN
GENERALITÀ
RICHIESTE DI INTERVENTO
RICAMBI
INFORMAZIONI PRELIMINARI
ISTRUZIONI PER L'IMBALLAGGIO
TRASPORTO
NORME DI SICUREZZA GENERALI

NORME DA SEGUIRE DURANTE IL FUNZIONAMENTO
NORME PER LA MANUTENZIONE
CARATTERISTICHE TECNICHE
Spazzole centrali
Autonomia
GENERALITIES
CALLING IN THE AFTER-SALES SERVICE
SPARE PARTS
GENERALITES
DEMANDES D'INTERVENTION
PIÈCES DÉTACHÉES
Important
PRELIMINARY INFORMATION
INFORMACIÓN PRELIMINAR
EINLEITENDE INFORMATIONEN
INFORMATIONS PRELIMINAIRES
VOORAFGAANDE INFORMATIE
INSTRUCTIONS FOR PACKING
TRANSPORT
INSTRUCTIONS POUR L'EMBALLAGE
GENERAL SAFETY REGULATIONS
NORMAS GENERALES DE SEGURIDAD
SICHERHEITSVORSCHRIFTEN
NORMES DE SÉCURITÉ GÉNÉRALES
ALGEMENE VEILIGHEIDSNORMEN
REGULATIONS TO BE FOLLOWED DURING OPERATION
MAINTENANCE REGULATIONS
NORMAS A SEGUIR DURANTE EL MANTENIMIENTO
FONCTIONNEMENT

NORMEN VOOR ONDERHOUD
Accessori A Richiesta
TECHNICAL SPECIFICATIONS
CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS
Accesorios opcionales
CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES
Accessoires Sur Demande
TECHNISCHE EIGENSCHAPPEN
CONTROLS
USO DELLA MOTOSCOPA
OPERATING THE SWEEPER
BENUTZUNG DER KEHRMASCHINE
GEBRUIK VAN DE MACHINE
Starting the sweeper for the fi rst time
Main brushes
Adjusting the main brushes
Replacing the main brushes
ENTRETIEN (FIG.4 - 1/2)
Side brush
Adjusting the side brush
Replacing the side brush
ENTRETIEN (FIG.4 - 2/2)
CINGHIE DI TRASMISSIONE
TRANSMISSION BELTS
CORREAS DE TRANSMISIÓN
COURROIES DE TRANSMISSION
Adjusting the belt/s
Replacing the belt/s
REFUSE CONTAINER

PANEL TYPE DUST FILTER
Cleaning the panel type dust fi lter
Disassembling the panel fi lter
FILTRE À PANNEAU ANTI-POUSSIÈRE (FIG.7)
PARKING BRAKE
IMPIANTO ELETTRICO
Charging of the battery
Battery maintenance
Autonomy
ELECTRIC SYSTEM (electric version "only")
INSTALACIÓN ELÉCTRICA
ELEKTRISCHE ANLAGE
INSTALLATION ÉLECTRIQUE
SCHEMA IMPIANTO ELETTRICO
ELECTRIC SYSTEM SCHEME (electric version "only")
SCHÈMA INSTALLATION ÉLECTRIQUE
ELEKTRISCHE SCHEMA
OPERAZIONI PERIODICHE DI CONTROLLO EMANUTENZIONE E CONTROLLI DI SICUREZZA
ROUTINE CONTROL AND MAINTENANCE OPERATIONS AND SAFETY CHECKS
Periodical maintenance checks
OPERACIONES PERIÓDICAS DE MANTENIMIENTO YCONTROLES DE SEGURIDAD
ARBEITEN ZUR REGELMÄSSIGEN ÜBERPRÜFUNG UND WARTUNG SICHERHEITSKONTROLLEN
OPÉRATIONS PÉRIODIQUES DE CONTRÔLE ET ENTRETIEN ET CONTRÔLES DE SÉCURITÉ
Opérations périodiques de contrôle et entretien (version électrique)
Opérations périodiques de contrôle et entretien (version à essence)

PERIODIEK ONDERHOUD EN CONTROLES EN VEILIGHEIDSCONTROLES
RICERCA DEI GUASTI
INFORMAZIONI DI SICUREZZA
SAFETY INFORMATION
BÚSQUEDA DE AVARÍAS
INFORMACIONES DE SEGURIDAD
INFORMATIONEN ÜBER DIE SICHERHEIT
Verschrottung der Maschine
RECHERCHE DES PANNES
INFORMATIONS DE SÉCURITÉ
Nettoyage
ONDERZOEK NAAR DEFECTEN
VEILIGHEIDSINFORMATIE
OPTIONAL - BATTERY CHARGER ON BOARD (electric version "only")
Lead-Acid or Gel batteries setting
Dipswitches setting tables for battery charger "CBHF1-SM 12V. - 12A
Confi guration des batteries au plomb ou gel
Versions du manuel dans d'autres langues
Autres projets de ManualsLib

sweepers&scrubbers

ALFA

(35.00.132 - Alfa H) (35.00.133 - Alfa E)



ITA **MANUALE D'USO E MANUTENZIONE**

EN **INSTRUCTION AND MAINTENANCE HANDBOOK**

ES **MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO**

DE **HANDBUCH FÜR GEBRAUCH UND WARTUNG**

FR **MANUEL D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN**

NL **HANDLEIDING VOOR GEBRUIK EN ONDERHOUD**

11/2017 Rev.03

CE

Tecnoklean s.a.s. - 3287224422 - tecnoklean@yahoo.it

INDICE

	pagina
GENERALITÀ	9
RICHIESTE DI INTERVENTO	9
RICAMBI	9
INFORMAZIONI PRELIMINARI	12
ISTRUZIONI PER L'IMBALLAGGIO	15
TRASPORTO	15
NORME DI SICUREZZA GENERALI	18
NORME DA SEGUIRE DURANTE IL FUNZIONAMENTO	21
NORME PER LA MANUTENZIONE	21
CARATTERISTICHE TECNICHE	24/26
COMANDI	42
USO DELLA MOTOSCOPA	48/49
• Norme per la prima messa in funzione della motoscopa	48/49
• Avviamento del /motore elettrico /motore a scoppio	48/49
• Arresto del /motore elettrico /motore a scoppio	48/49
MANUTENZIONE	51/54
• Spazzole centrali	51
• Regolazione spazzole centrali	51
• Sostituzione spazzole centrali	51
• Spazzola laterale	54
• Regolazione spazzola laterale	54
• Sostituzione spazzola laterale	54
CINGHIE DI TRASMISSIONE	57/60
• Registrazione della/e cinghia/e	57/60
• Sostituzione della/e cinghia/e	57/60
CONTENITORE RIFIUTI	62
FILTRO A PANNELLO PER CONTROLLO POLVERE	63
• Pulizia filtro a pannello	63
• Smontaggio filtro a pannello	63
FRENO DI STAZIONAMENTO	65
IMPIANTO ELETTRICO (versione elettrica)	66
• Carica della batteria	66
• Manutenzione della batteria	66
• Autonomia	66
SCHEMA IMPIANTO ELETTRICO (versione elettrica)	69
OPERAZIONI PERIODICHE DI CONTROLLO E MANUTENZIONE	71
RICERCA DEI GUASTI	77
INFORMAZIONI DI SICUREZZA	77
OPTIONAL - CARICA BATTERIE A BORDO (versione elettrica)	83
• Configurazione Batterie al Piombo Acido o al Gel	83
• Tabella configurazione dipswitch sul caricabatterie "CBHF1-SM 12V. - 12A"	83

CONTENTS

	page
GENERALITIES	9
CALLING IN THE AFTER-SALES SERVICE	9
SPARE PARTS	9
PRELIMINARY INFORMATION	12
INSTRUCTIONS FOR PACKING	15
TRANSPORT	15
GENERAL SAFETY REGULATIONS	18
REGULATIONS TO BE FOLLOWED DURING OPERATION	21
MAINTENANCE REGULATIONS	21
TECHNICAL SPECIFICATIONS	27/29
CONTROLS	43
OPERATING THE SWEEPER	48/49
• Starting the sweeper for the first time	48/49
• Starting the /electric motor /petrol engine	48/49
• Switching off /the electric motor /the petrol engine	48/49
MAINTENANCE	51/54
• Main brushes	51
• Adjusting the main brushes	51
• Replacing the main brushes	51
• Side brush	54
• Adjusting the side brush	54
• Replacing the side brush	54
TRENSMISSION BELTS	57/60
• Adjusting the belt/s	57/60
• Replacing the belt/s	57/60
REFUSE CONTAINER	62
PANEL TYPE DUST FILTER	63
• Cleaning the panel type dust filter	63
• Disassembling the panel filter	63
PARKING BRAKE	65
ELECTRIC SYSTEM (electric version "only")	66
• Charging of the battery	66
• Battery maintenance	66
• Autonomy	66
ELECTRIC SYSTEM SCHEME (electric version "only")	69
ROUTINE CONTROL AND MAINTENANCE OPERATIONS AND SAFETY CHECKS	72
TROBLESHOOTING	78
SAFETY INFORMATION	78
OPTIONAL - BATTERY CHARGER ON BOARD (electric version "only")	84
• Lead-Acid or Gel batteries setting	84
• Dipswitches setting tables for battery charger "CBHF1-SM 12V. - 12A"	84

ÍNDICE

	pagina
GENERALIDADES	10
SOLICITUD DE INTERVENCIÓN	10
RECAMBIOS	10
INFORMACIÓN PRELIMINAR	13
INDICACIONES PARA EMBALAR	16
TRASPORTE	16
NORMAS GENERALES DE SEGURIDAD	19
NORMAS A SEGUIR DURANTE EL FUNCIONAMIENTO	22
NORMAS A SEGUIR DURANTE EL MANTENIMIENTO	22
CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS	30/32
MANDOS	44
USO DE LA BARREDORA	48/49
Normas para la primera puesta en marcha de la barredora	48/49
• Arraque del /motor eléctrico /motor a gasolina	48/49
• Parada del /motor eléctrico /motor a gasolina	48/49
MANTENIMIENTO	52/55
• Cepillos centrales	52
• Regulación de los cepillos centrales	52
• Sustitución de los cepillos centrales	52
• Cepillo lateral	55
• Regulación del cepillo lateral	55
• Sustitución del cepillo lateral	55
CORREAS DE TRANSMISIÓN	58/60
• Regulación de la/s correa/s	58/60
• Sustitución de la/s correa/s	58/60
CONTENEDOR DE BASURA	62
FILTRO DEL PANEL PARA EL CONTROL DEL POLVO	63
• Limpieza del filtros	63
• Desmontaje del filtro	63
FRENO DE ESTACIONAMIENTO	65
INSTALACIÓN ELÉCTRICA (versión eléctrica)	67
• Cargador de batería	67
• Mantenimiento de la batería	67
• Autonomía	67
ESQUEMA INSTALACIÓN ELÉCTRICA (versión eléctrica)	69
OPERACIONES PERIÓDICAS DE MANTENIMIENTO Y CONTROLES DE SEGURIDAD	73
BÚSQUEDA DE AVARÍAS	79
INFORMACIONES DE SEGURIDAD	79
OPCIÓN - CARGADOR DE BATERÌA INCORPORADO (versión eléctrica)	85
• Configuración Baterías de Plomo ácido o de gel	85
• Tabla de configuración de los dipswitches para cargador de baterías “CBHF1-SM 12V. - 12A”	85

INHALTSVERZEICHNIS

	Seite
ALLGEMEINES	10
KUNDENDIENST	10
ERSATZTEILE	10
EINLEITENDE INFORMATIONEN	13
HINWEISE FÜR DIE VERPACKUNG	16
TRANSPORT	16
SICHERHEITSVORSCHRIFTEN	19
VORSCHRIFTEN FÜR EINEN STÖRUNGSFREIEN BETRIEB	22
WARTUNGSVORSCHRIFTEN	22
TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN	33/35
STEUERELEMENTE	45
BENUTZUNG DER KEHRMASCHINE	48/50
Hinweise für die erste Inbetriebnahme der Kehrmaschine	48/50
• Anlassen der /Elektromotor /Verbrennungsmotor	48/50
• Abschalten der / Elektromotor / Verbrennungsmotor	48/50
WARTUNGSARBEITEN	52/55
• Hauptbürsten	52
• Einstellung der Hauptbürsten	52
• Ersetzung der Hauptbürsten	52
• Seitenbürste	55
• Einstellung der Seitenbürste	55
• Austauschen der Seitenbürste	55
ANTRIEBSRIEMEN	58/61
• Einstellung der Riemen	58/61
• Austauschen der Riemen	58/61
SCHUMTZBEHÄLTER	62
FLACHFILTER ZUM STAUBLUFTFILTRIEREN	64
• Flachfilterreinigung	64
• Demontierung der Flachfiltrer	64
FESTSTELLBREMSE	65
ELEKTRISCHE ANLAGE (elektrische Version)	67
• Batterieladung	67
• Wartung der Batterie	67
• Autonomie	67
ELEKTRISCHE SCHALTPLAN (elektrische Version)	70
ARBEITEN ZUR REGELMÄSSIGEN ÜBERPRÜFUNG	74
FEHLERSUCHE	80
INFORMATIONEN ÜBER DIE SICHERHEIT	80
OPTION - EINGEBAUTES LADEGERÄT (elektrische Version)	86
• Konfiguration der Blei-Säure oder Gel-Batterien	86
• Konfigurationtabelle für Dipswitches auf Ladegerät “CBHF1-SM 12V. - 12A”	86

TABLE DES MATIÈRES

	page
GENERALITES	11
DEMANDES D'INTERVENTION	11
PIÈCES DÉTACHÉES	11
INFORMATIONS PRELIMINAIRES	14
INSTRUCTIONS POUR L'EMBALLAGE	17
TRANSPORT	17
NORMES DE SÉCURITÉ GÉNÉRALES	20
NORMES À SUIVRE AU COURS DU FONCTIONNEMENT	23
NORMES POUR L'ENTRETIEN	23
CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES	36/38
COMMANDES	46
EMPLOI DE LA BALAYEUSE	48/50
• Instructions pour la mise en service de la balayeuse	48/50
• Démarrage du /moteur électrique / moteur à essence	48/50
• Arrêt du /moteur électrique / moteur à essence	48/50
ENTRETIEN	53/56
• Brosses centrales	53
• Réglage des brosses centrales	53
• Remplacement des brosses centrales	53
• Brosse latérale	56
• Réglage de la brosse latérale	56
• Remplacement du balai latéral	56
COURROIES DE TRANSMISSION	59/61
• Réglage de/s la courroie/s	59/61
• Remplacement de/s la courroie/s	59/61
CONTENEUR À DECHETS	62
FILTRE À PANNEAU ANTI-POUSSIÈRE	64
• Nettoyage du filtre à panneau	64
• Démontage du filtre à panneau	64
FREIN DE STATIONNEMENT	65
INSTALLATION ÉLECTRIQUE (version électrique)	68
• Charge de la batterie	68
• Entretien batterie	68
• Autonomie	68
SCHÈMA INSTALLATION ÉLECTRIQUE (version électrique)	70
OPÉRATIONS PÉRIODIQUES DE CONTRÔLE ET ENTRETIEN	75
RECHERCHE DES PANNES	81
INFORMATIONS DE SÉCURITÉ	81
OPTION - CHARGEUR DE BATTERIE À BORD (version électrique)	87
• Configuration des batteries au plomb ou gel	87
• Table de configuration dipswitches pour chargeur "CBHF1-SM 12V. - 12A"	87

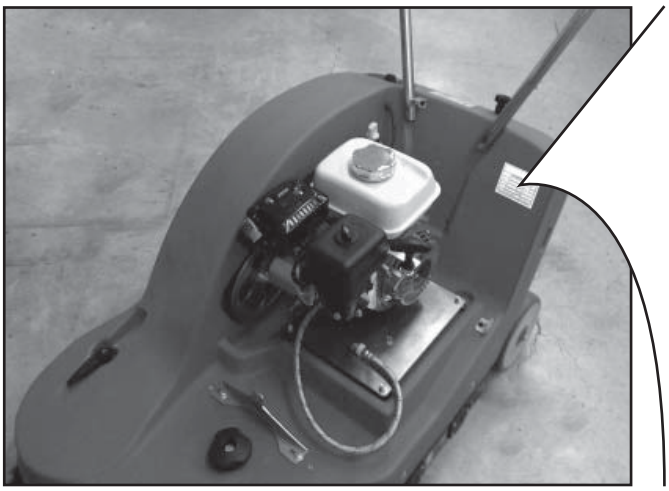
INHOUDSOPGAVE

	pagina
ALGEMEEN	11
VERZOEKEN TOT ASSISTENTIE	11
ONDERDELEN	11
VOORAFGAANDE INFORMATIE	14
INSTRUCTIES VOOR DE VERPAKKING	17
TRANSPORT	17
ALGEMENE VEILIGHEIDSNORMEN	20
NORMEN DIE TIJDENS HET WERK GEVOLGD MOETEN WORDEN	23
NORMEN VOOR ONDERHOUD	23
TECHNISCHE EIGENSCHAPPEN	39/41
BESTURINGEN	47
GEBRUIK VAN DE MACHINE	48/50
• Noodzakelijke voorzorgsmaatregelen	48/50
• De elektrische motor aanzetten / De benzinemotor starten	48/50
• De elektrische motor uitzetten / De bensinemotor uitzetten	48/50
ONDERHOUD	53/56
• Hoofdborstels	53
• Verstellen van de hoofdborstels	53
• Vervanging Hoofdborstels	53
• Zijborstel	56
• Regeling Zijborstel	56
• Vervanging zijborstel	56
TRANSMISSIE RIEMEN	59/61
• De riem/en spannen	59/61
• De riem/en vervangen	59/61
OPVANGBAK	62
PANEELFILTER VOOR DE STOFCONTROLE	64
• Reinigen van de Stoffilter	64
• Verwijderen van het stoffilter	64
PARKEERREM	65
ELEKTRISCHE SYSTEEM (elektrische versie)	68
• Opladen van de batterij	68
• Onderhoud Batterij	68
• Duur	68
ELEKTRISCHE SCHEMA (elektrische versie)	70
PERIODIEK ONDERHOUD EN CONTROLES ENVEILIGHEIDSCONTROLES	76
ONDERZOEK NAAR DEFECTEN	82
VEILIGHEIDSINFORMATIE	82
OPTIE - BATTERIJLADER AAN BOORD (elektrische versie)	88
• Configuratie van de Lood-Zuur of Gel batterijen	88
• Configuratietabel voor dipswitches op de batterijlader “CBHF1-SM 12V. - 12A”	88

GENERALITÀ

Dati per l'identificazione della lavapavimenti

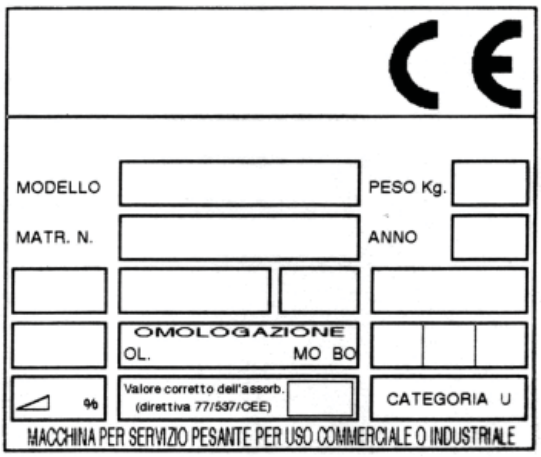
Fig.1 Targhetta riassuntiva del tipo di lavapavimenti



GENERALITIES

Data for the Sweeper

Fig.1 machine type label



RICHIESTE DI INTERVENTO

Le eventuali richieste di intervento devono essere fatte dopo una attenta analisi degli inconvenienti e delle loro cause ed è necessario riferire all'incaricato all'atto della chiamata:

- Ore di lavoro
- Numero di matricola
- Il dettaglio dei difetti riscontrati
- I controlli eseguiti
- Le regolazioni effettuate e i loro effetti
- Allarmi visualizzati (in caso di gestioni elettroniche)
- Eventuali errori di utilizzo
- Ogni altra informazione utile

Indirizzare le richieste alla rete assistenza autorizzata.

CALLING IN THE AFTER-SALES SERVICE

Before calling in the after-sales service, make a careful analysis of the problems and their causes When calling, please state:

- Hours of operation.
- Serial number.
- The details of the defects encountered.
- The checks carried out.
- The adjustments made and their effects.
- Alarms displayed (in the case of electronic management).
- Any errors of use.
- Any other relevant information.

Always contact the authorised service network only

RICAMBI

Nella sostituzione dei ricambi usare esclusivamente RICAMBI ORIGINALI, collaudati e autorizzati dal costruttore. Non attendere che i componenti siano logorati dall'uso, sostituire un componente al momento opportuno significa un miglior funzionamento della macchina e un risparmio dovuto al fatto che si evitano danni maggiori.

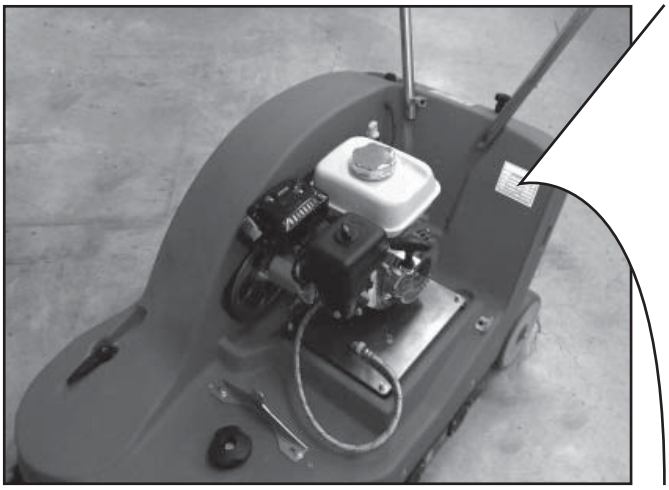
SPARE PARTS

When replacing parts, use only ORIGINAL SPARE PARTS, tested and approved by the manufacturer. Never wait until the components are worn out by use; replacing a component at the right time means better machine performance and gives savings, since more serious damage is avoided.

GENERALIDADES

Datos de identificación de la barredora

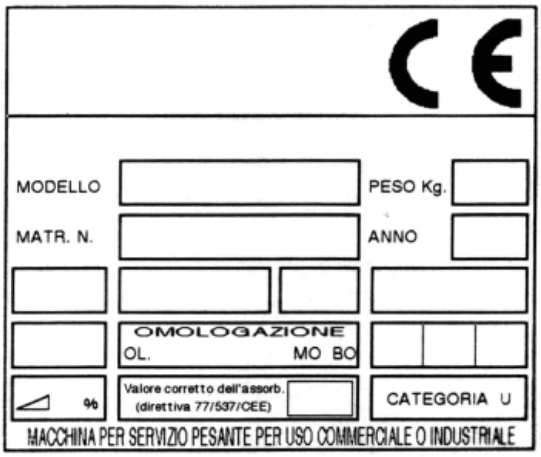
Fig.1 Etiqueta de resumen



ALLGEMEINES

Kenndaten der Kehrmaschine

Abb.1 Typenschild der maschine



SOLICITUD DE INTERVENCIÓN

Para solicitar nuestra intervención debe haber analizado atentamente los problemas y sus causas y, cuando efectúe la llamada, debe facilitar al encargado:

- Horas de trabajo.
- Número de serie.
- El detalle de los defectos que se han encontrado.
- Los controles que se han realizado.
- Las regulaciones realizadas y el resultado obtenido.
- Alarmas visualizadas (en caso de gestiones electrónicas).
- Posibles errores en su uso.
- Cualquier otra información que se considere útil.

Dirigir la solicitud a la red de asistencia autorizada.

KUNDENDIENST

Kontaktieren Sie den Kundendienst bitte erst, nachdem Sie das Problem und seine Ursache genau analysiert haben, und nennen Sie dem Kundendienstbeauftragten bei Ihrem Anruf folgende Daten:

- Arbeitsstunden.
- Seriennummer.
- Details der ermittelten Störungen.
- Ausgeführte Kontrollen.
- Ausgeführte Einstellungen und deren Effekte.
- Angezeigte Alarme (bei elektronischer Steuerung).
- Etwaige Anwendungsfehler.
- Jegliche nützliche Information.

Kontaktieren Sie den Kundendienst-vertragspartner in Ihrer Nähe.

RECAMBIOS

Para sustituir piezas debe utilizar exclusivamente RECAMBIOS ORIGINALES probados y autorizados por el constructor. No debe esperar a que los componentes estén desgastados por el uso; sustituir un componente en el momento adecuado implica un mejor funcionamiento de la máquina y un ahorro, ya que se evitan daños mayores.

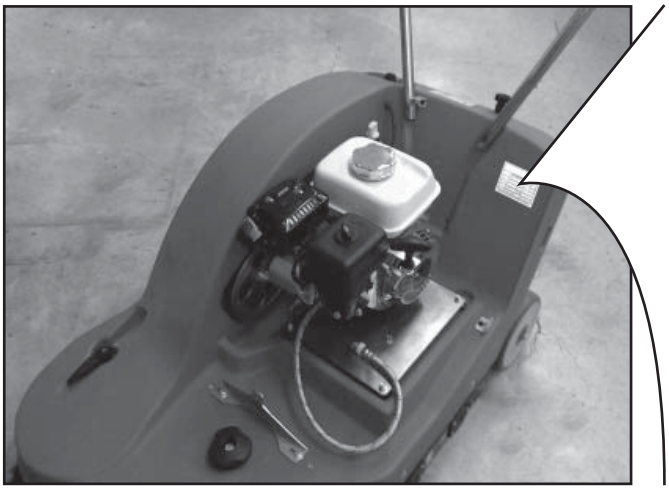
ERSATZTEILE

Es dürfen nur ORIGINALERSATZTEILE, die vom Hersteller abgenommen und genehmigt sind, verwendet werden. Die Teile sollten rechtzeitig ausgetauscht werden, dies garantiert optimalen Betrieb der Maschine und Ersparnis, wenn sich größere Schäden vermeiden lassen.

GENERALITES

Donnees pour l'identification de la balayeuse

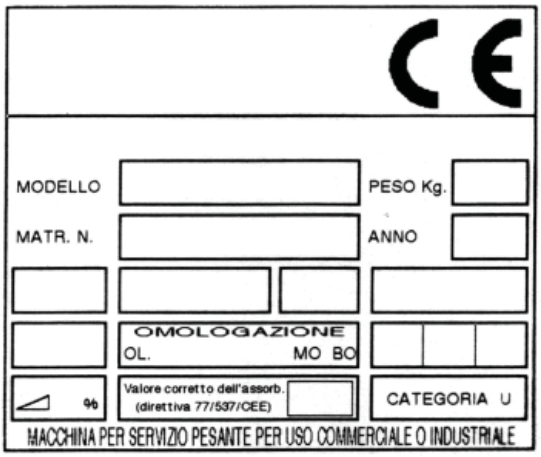
Fig.1 étiquette d'identification



ALGEMEEN

Gegevens voor identificatie van de Veegzuigmachine

Fig.1 Kenplaat van de machin



DEMANDES D'INTERVENTION

Les éventuelles demandes d'intervention doivent être adressées après avoir procédé à une analyse pointilleuse du problème technique, après en avoir établi si possible la cause; il est dans tous les cas nécessaire de communiquer au technicien les données suivantes lors de la demande d'intervention:

- Heures de travail.
- Numéro de série.
- Le détail des défauts constatés.
- Les contrôles effectués.
- Les réglages effectués et leurs effets.
- Alarmes visualisées (en cas de gestions électroniques).
- Éventuelles erreurs d'utilisation.
- Toute autre information utile.

Pour les demandes d'assistance, s'adresser à un des centres d'assistance agréés.

VERZOEKEN TOT ASSISTENTIE

Eventuele verzoeken tot assistentie moeten gedaan worden na een nauwkeurige beoordeling van de storingen en de oorzaak hiervan. Bij de aanvraag dient u tevens te melden:

- Aantal werkuren.
- Serienummer.
- Details van het vastgestelde defect.
- De uitgevoerde controles.
- De uitgevoerde afstellingen en hun resultaten.
- Weergegeven alarmen (in geval van elektronisch beheer).
- Eventuele begane fouten bij het gebruik.
- Alle andere nuttige informatie.

De aanvragen indienen bij een bevoegd servicecentum.

PIÈCES DÉTACHÉES

Utiliser exclusivement des PIÈCES DÉTACHÉES D'ORIGINE, contrôlées et ayant reçu l'agrément du constructeur. Ne pas attendre l'usure totale des composants, le remplacement d'un composant avant qu'il ne soit complètement usé assure un meilleur fonctionnement de la machine et permet d'éviter les réparations coûteuses en cas de dommages.

ONDERDELEN

Bij het vervangen van onderdelen alleen gebruik maken van ORIGINELE ONDERDELEN, getest en goedgekeurd door de fabrikant. Niet wachten tot de componenten geheel versleten zijn, een onderdeel op het juiste moment vervangen betekent een betere werking van de machine en een besparing omdat grotere schade voorkomen wordt.

INFORMAZIONI PRELIMINARI

I seguenti simboli hanno la funzione di attirare l'attenzione del lettore/utilizzatore ai fini di un uso corretto e sicuro della macchina, più precisamente hanno il seguente significato:

Attenzione!

Evidenzia norme comportamentali da rispettare onde evitare danni alla macchina e la nascita di situazioni pericolose.

Pericolo!

Evidenzia la presenza di pericoli che causano rischi residui a cui l'operatore deve porre attenzione ai fini di evitare infortuni e/o danni alle cose.

Importante!

Il presente manuale deve essere conservato con cura. Deve essere sempre disponibile per la consultazione. In caso di deterioramento o di smarrimento richiedere copia contattando il rivenditore autorizzato o direttamente il costruttore.
Ci riserviamo la facoltà di apportare variazioni alla produzione, senza che ciò comporti l'obbligo di aggiornare i manuali precedenti.
Prima di iniziare ad operare con la vostra MOTOSCOPA leggere attentamente ed acquisire le nozioni contenute nel manuale e attenersi scrupolosamente alle indicazioni riportate.
Per ottenere la massima efficienza e durata della macchina, attenersi scrupolosamente alla tabella che indica le operazioni periodiche da eseguire.
Desideriamo ringraziarVi per la preferenza a noi accordata e rimaniamo a vostra completa disposizione per ogni Vostra necessità.

Attenzione!

1. Questa macchina è destinata esclusivamente all'impiego come motoscopa. Pertanto, per qualsiasi altro impiego diverso da questa destinazione, non ci assumiamo alcuna responsabilità per gli eventuali danni risultanti. Il rischio è a pieno carico dell'utente. In particolare non puó essere utilizzata come trattore o per il trasporto di persone.
2. Questa Motoscopa deve essere utilizzata per spazzare pavimentazioni, piani o salite con pendenza variabile.
3. IL FABBRICANTE, non si ritiene responsabile di inconvenienti, rotture, incidenti, ecc.dovuti alla non conoscenza (o alla non applicazione) delle prescrizioni contenute nel presente manuale. Lo stesso dicasi per l'esecuzione di modifiche, varianti, e/o l'installazione di accessori non autorizzati preventivamente.In particolare IL FABBRICANTE declina ogni responsabilità per danni derivanti da manovre errate, mancanza di manutenzione. Inoltre IL FABBRICANTE non risponde di interventi effettuati da personale non autorizzato.
4. Questa macchina non è adatta ad aspirare sostanze tossiche e/o infiammabili, pertanto è da classificarsi di categoria U.
5. La motoscopa deve essere utilizzata solamente da personale addestrato ed autorizzato.
6. Assicurasi che la macchina parcheggiata rimanga stabile .
7. Mantenere lontane le persone e specialmente i bambini durante l'uso.
8. L'apertura della cofanatura per controllo e/o sostituzione di parti deve avvenire a macchina spenta, verificare che:
   - I motori non siano in funzione.
   - La chiave di avviamento sia stata tolta.
9. La motoscopa, durante il trasporto, deve essere fissata all'automezzo.
10. Le batterie devono essere caricate solo in ambiente coperto e ben aerato (nelle versioni elettriche a batteria).
11. Lo smaltimento dei rifiuti raccolti dalla macchina deve essere effettuato in conformità alle leggi nazionali vigenti in materia.

PRELIMINARY INFORMATION

The symbols below are intended to attract the reader/user's attention, in order to ensure proper, safe use of the machine. Their precise meanings are:

Caution!

Highlights procedures which must be followed in order to prevent damage to the machine and the generation of hazardous situations.

Danger!

Highlights dangers wihch cause residual risks over which the operator must take care in order to prevent injury and/or damage.

Important!

Take good care of this manual. It must always be available for consultation.
If it is damaged or lost, request a copy by contacting your authorised dealer, or contacting the constructor directly.
We reserve the right to make changes to our production with no obligation to update previous manuals.
Before starting up and working with your SWEEPER, read the contents of this manual carefully, learn the guidelines it contains and comply with its instructions to the letter.
In order to obtain the best performance and longest lifetime from the machine, comply in full with the table which lists the routine procedures to be carried out.
We would like to thank you for choosing one of our products; please do not hesitate to contact us for any requirements.

Caution!

1. This machine is intended solely for use as a sweeper. We therefore decline all responsibility for any damage deriving from any application other than the intended use. All risks are for the user's account. In particular, the machine may not be used as a tractor or for carrying people.
2. This sweeper must be used for sweeping floors, level surfaces or slopes with variable gradient.
3. The constructor, does not accept liability for any problems, breakages, accidents, etc. due to lack of familiarity with (or failure to apply) the instructions in this manual. The same applies in case of modifications, variants and/or the installation of accessories not authorised in advance. In particular, The constructor declines all responsibility for damage deriving from incorrect procedures or lack of maintenance. Moreover, The constructor does not accept liability for work carried out by unauthorised personnel.
4. This machine is not suitable for picking up toxic and/or flammable substances, and is therefore in category U.
5. The sweeper must only be used by trained, authorised staff.
6. When parked, make sure that the machine remains stable.
7. Keep people and especially children at a safe distance during use.
8. The casing must only be opened to check and/or replace parts with the machine switched off. Check that:
   - The motors are not running
   - The ignition key has been removed
9. During transport, the motorsweeper must be secured to the vehicle.
10. The batteries must only be charged indoors, in a well ventilate environment. (on the electric version)
11. The waste collected by the machine must be disposed of in accordance with the national laws in force on the subject.

INFORMACIÓN PRELIMINAR

La función de los siguientes símbolos es la de llamar la atención del lector/usuario a fin de que haga un uso correcto y seguro de la máquina, concretamente tienen el siguiente significado:

Atención:

Indica normas que deben respetarse para no causar daños en la máquina y no provocar situaciones peligrosas.

Peligro:

Señala la existencia de peligros que causan riesgos residuales a los que el operario debe prestar mayor atención a fin de evitar accidentes y/o daños materiales.

Importante!

Conservar el presente manual a mano para posteriores consultas.
En caso de deterioro o pérdida, solicitar una copia a su vendedor autorizado o directamente al fabricante.
Nos reservamos el derecho de modificar la producción sin que ello nos obligue a actualizar los manuales anteriores.
Antes de poner en funcionamiento la BARREDORA. leer con atención y asimilar la información contenida en el manual y respetar las instrucciones facilitadas.
Para obtener el máximo rendimiento y duración de la máquina, respetar escrupulosamente la tabla que indica las operaciones periódicas que deben efectuarse.
Les agradecemos la confianza que han depositado en nosotros y quedamos a su entera disposición en caso de necesidad.

Atención!

1. Esta máquina debe utilizarse únicamente como barredora. Por lo tanto, declinamos toda responsabilidad por los posibles daños derivados de cualquier otro uso diferente de éste. El riesgo es enteramente responsabilidad del usuario. Especialmente, la máquina no puede ser utilizada como tractor o para transportar personas.
2. Esta barredora debe utilizarse para el barrido de suelos o en superficies planas o inclinadas con pendientes variables.
3. El fabricante, no se considerará responsable de averías, roturas, accidentes, etc. provocados por el desconocimiento (o el incumplimiento) de las indicaciones contenidas en este manual. Esta advertencia también es válida para la realización de modificaciones, variaciones y/o la instalación de accesorios no autorizados previamente. En concreto, el fabricante declina toda responsabilidad por daños causados por maniobras incorrectas o por falta de mantenimiento. Asimismo, El fabricante no responde de operaciones efectuadas por personal no autorizado.
4. Esta máquina no está capacitada para aspirar substancias tóxicas y/o inflamables, por lo tanto se clasifica en la categoría U.
5. La barredora debe ser utilizada sólo por personal especializado y autorizado.
6. Asegurarse de que la máquina se encuentra en posición estable cuando se estaciona.
7. Mantener alejadas a las personas, y sobre todo a los niños, durante su funcionamiento.
8. Al abrir el capot para el control y/o la sustitución de piezas, la máquina debe estar apagada. Asimismo, es necesario comprobarque:

- Los motores no están en funcionamiento.
- La llave de contacto no está introducida.

9. Durante el transporte, la barredora debe estar fijada al medio que lo efectúa.
10. Las baterías deben cargarse sólo en lugares cubiertos y bien aireados. (en la version eléctrica à baterías)
11. La eliminación de los desechos recogidos por la máquina debe realizarse de conformidad con las leyes nacionales vigentes en la materia.

EINLEITENDE INFORMATIONEN

Die nachstehenden Symbole sollen die Aufmerksamkeit des Lesers/ Benutzers auf sich ziehen, damit die Maschine ordnungsgemäß und sicher verwendet wird. Sie haben folgende Bedeutungen

Achtung:

Unterstreicht einzuhaltende Verhaltensregeln, damit Schäden an der Maschine und gefährliche Situationen vermieden werden

Gefahr:

Unterstreicht das Bestehen von Restgefahren, die der Bediener zur Vermeidung von Unfällen/oder Sachschäden beachten muss.

Wichtig!

Dieses Handbuch sollte sorgfältig aufbewahrt werden, damit es im Bedarfsfall verfügbar ist. Fordern Sie bitte beim Vertragshändler oder direkt beim Hersteller eine neue Kopie an, falls Ihre unbrauchbar werden oder verloren gehen sollte. Wir behalten uns Änderungen an der Produktion vor, ohne Verpflichtung zur Aktualisierung älterer Handbücher.
Bevor Sie mit Ihrer kehrmaschine die Arbeiten aufnehmen, lesen Sie bitte aufmerksam die im Handbuch enthaltenen Informationen, und halten Sie sich strikt an die angegebenen Hinweise.
Zur höchsten Wirksamkeit und Dauer der Maschine halten Sie sich bitte genau an die Tabelle, in der die regelmäßig durchzuführenden Arbeiten angegeben sind. Wir möchten Ihnen dafür danken, dass Sie sich für uns entschieden haben, und stehen stets zu Ihrer vollen Verfügung.

Achtung!

1. Diese Maschine ist nur für den Gebrauch als Kehrmaschine vorgesehen. Wir übernehmen deshalb keine Verantwortung, wenn die Maschine anders verwendet wird, und sich hieraus eventuelle Schäden ergeben. Der Benutzer übernimmt das volle Risiko. Die Maschine darf vor allem nicht als Traktor und als Personentransportmittel verwendet werden.
2. Diese Kehrmaschine muss für die Reinigung von Böden, oder auf Ebenen oder Steigungen mit variabler Neigungen verwendet werden.
3. Der Fabrikant ist nicht bei Unannehmlichkeiten, Brüchen, Unfällen usw. verantwortlich, die auf die Unkenntnis (oder die Missachtung) der im vorliegenden Handbuch enthaltenen Vorschriften zurückgehen. Dies gilt auch bei Abänderungen, Variationen und/oder Installationen von nicht zuvor autorisierten Zubehörteilen. Der Fabrikant übernimmt insbesondere keine Verantwortung für Schäden, die auf falsche Manöver oder fehlende Wartung zurückgehen. Außerdem kann Der Fabrikant nicht zur Verantwortung gezogen werden, wenn Eingriffe von nicht befugtem Personal durchgeführt werden.
4. Diese Maschine ist nicht zum Aufsaugen von giftigen und/oder brennbaren Substanzen geeignet und ist deshalb als Kategorie U zu klassifizieren.
5. Die Kehrmaschine darf nur von geschultem und befugtem Personal betätigt werden.
6. Sicherstellen, dass die geparkte Maschine still stehen bleibt.
7. Personen und besonders Kinder dürfen sich bei Benutzung nicht in der Nähe der Maschine befinden.
8. Das Gehäuse darf für Kontrollen und/oder Teileauswechslungen erst bei ausgeschalteter Maschine geöffnet werden. Es ist folgendes zu prüfen:

- Die Motoren dürfen nicht in Funktion sein.
- Der Zündschlüssel muss abgezogen sein.

9. Die Kehrmaschine muss während des Transportes am Verkehrsmittel befestigt sein.
10. Die Batterien dürfen nur in überdachten und gut gelüfteten Räumen aufgeladen werden. (auf elektrischen Versionen).
11. Die von der Maschine gesammelten Substanzen müssen gemäß der diesbezüglich geltenden, nationalen Gesetze entsorgt werde.

INFORMATIONS PRELIMINAIRES

Les symboles ci-dessous ont pour fonction d'attirer l'attention du lecteur/utilisateur afin que soit garantie une utilisation à la fois correcte et sûre de la machine; leur signification exacte est la suivante:

Attention!

Rappel la nécessité de respecter certaines règles de comportement afin de prévenir les risques de dommages de la machine et les situations dangereuses.

Danger!

Souligne la présence de dangers relatifs à des risques résiduels auxquels l'opérateur doit prêter la plus grande attention pour prévenir blessures et dommages matériels.

Important!

Le présent manuel doit être soigneusement conservé, à un endroit permettant sa consultation immédiate en cas de besoin.
En cas de détérioration ou de perte, faire la demande d'un nouvel exemplaire auprès du revendeur agréé ou directement auprès du fabricant.
Le fabricant se réserve la faculté d'apporter toute modification à la production sans être tenu de mettre à jour les manuels remis avant ces mêmes modifications.
Avant d'utiliser la balayeuse, il est impératif de lire attentivement et de respecter ensuite les instructions de la présente notice.
Pour garantir l'efficacité maximum et la durée de vie de la machine, il est nécessaire de respecter scrupuleusement le tableau des opérations périodiques d'entretien.
Nous tenons à vous remercier d'avoir choisi cet équipement et restons à votre entière disposition pour tout besoin.

Attention!

1. La machine objet du présent manuel est exclusivement destinée au balayage. Il est en particulier rigoureusement interdit d'utiliser la machine comme engin de traction ou encore pour le transport de personnes. Le constructeur décline toute responsabilité en cas de dommages provoqués par une utilisation autre que celle prévue.
2. La balayeuse objet du présent manuel peut être utilisée pour le balayage des sols ou surfaces planes ou inclinés avec pente variable.
3. Le constructeur décline toute responsabilité en cas d'avaries, de ruptures, d'accidents, etc. causés par l'ignorance ou le non-respect des instructions figurant dans le présent manuel, de même qu'en cas de modifications et/ou d'installations d'accessoires sans autorisation préalable. Le constructeur décline toute responsabilité en cas de dommages provoqués par de fausses manœuvres ou par un entretien insuffisant. En outre le constructeur ne répond pas des interventions effectuées sur la machine par un personnel non autorisé à cet effet.
4. La machine objet du présent manuel n'est pas prévue pour l'aspiration de substances toxiques et/ou inflammables et rentre à ce titre dans la catégorie U.
5. La balayeuse objet du présent manuel doit être exclusivement utilisée par un personnel autorisé à cet effet et possédant toutes les compétences nécessaires.
6. Lors de son stationnement, s'assurer de la stabilité de la machine.
7. Durant l'utilisation veiller à ce qu'aucune personne ne se trouve à proximité de la machine, en particulier les enfants.
8. L'ouverture du capot pour procéder au contrôle et/ou au changement de pièces doit s'effectuer après avoir pris soin d'éteindre la machine; à cet effet s'assurer:

- Que les moteurs sont à l'arrêt.
- Que la clé de mise en marche a bien été retirée.

9. Durant son transport, la balayeuse doit être fixée au véhicule.
10. La charge des batteries doit s'effectuer dans un lieu couvert et bien ventilé. (pour la version électrique)
11. L'élimination des déchets collectés par la machine doit s'effectuer en conformité à la réglementation en vigueur dans le pays où la machine est utilisée.

VOORAFGAANDE INFORMATIE

De volgende symbolen hebben als doel de aandacht van de lezer/gebruiker te trekken en hem te wijzen op een correct en veilig gebruik van de machine. Meer in het bijzonder hebben zij de volgende betekenis:

Let op:

Onderlijnt gedragsvoorschriften die gerespecteerd moeten worden om schade aan de machine en gevaarlijke situaties te voorkomen.

Gevaar:

Onderlijnt de aanwezigheid van restgevaren waarvoor de gebruiker extra moet oppassen om ongevallen en/of schade aan voorwerpen te voorkomen.

Belangrijk !

Bewaar deze handleiding zorgvuldig zodat dit boekje altijd geraadpleegd kan worden. Indien de handleiding zoek of versleten raakt, een nieuw exemplaar opvragen bij de dealer of bij de fabrikant.
De fabrikant behoudt het recht de producten te wijzigen zonder dat hij verplicht is de voorgaande handleidingen bij te werken.
Alvorens uw veegzuigmachine te gebruiken moet u deze handleiding aandachtig doorlezen en begrijpen, en de hierin vervatte instructies nauwgezet respecteren.
Voor een maximale efficiëntie en levensduur van de machine moet u zich strikt houden aan de onderhoudstabel, die de periodiek uit te voeren onderhoudswerkzaamheden vermeldt.
Wij danken u voor uw keuze en staan volledig tot uw beschikking voor al uw verzoeken.

Let op!

1. Deze machine is enkel bestemd voor het gebruik als veegzuigmachine, die vloeren schrobt en veegt. Derhalve zijn wij niet verantwoordelijk voor eventuele schade veroorzaakt door andere gebruikswijzen, verschillend van het eigenlijke gebruiksdoeleinde. Dergelijk risico valt volledig onder de verantwoordelijkheid van de gebruiker. In het bijzonder is het gebruik van dit toestel als tractor of voor het vervoer van personen strikt verboden.
2. Deze veegzuigmachine is bestemd voor de reiniging de vloeren met oppervlakken of hellende met variabele verlopen.
3. De firma is niet verantwoordelijk voor problemen, defecten, ongelukken, enz… veroorzaakt door het niet toepassen van de voorschriften vermeld in deze handleiding. Hetzelfde geldt voor de uitvoering van wijzigingen, variaties en/of de installering van niet vooraf geautoriseerde accessoires. In het bijzonder is De firma niet verantwoordelijk voor schade berokkend door verkeerde manoeuvres en gebrekkig onderhoud De firma. staat ook niet in voor werkzaamheden uitgevoerd door niet geautoriseerd personeel.
4. Dit toestel is niet geschikt om toxische en/of ontvlambare stoffen op te zuigen en wordt derhalve onder de categorie U onderverdeeld.
5. De veegzuigmachine mag uitsluitend door opgeleid en geautoriseerd personeel gebruikt worden.
6. Controleer of de machine na het parkeren wel stabiel blijft staan.
7. Personen en in het bijzonder kinderen moeten tijdens het gebruik ver verwijderd blijven van de machine.
8. De motorkap mag slechts geopend worden wanneer de motoren uitgeschakeld zijn en de spanning van de machine afgehaald is. Controle die:

- De motoren lopen niet.
- De startschakelaar is verwijder.

9. De veegzuigmachine moet tijdens haar transport goed aan het vervoermiddel bevestigd zijn.
10. De accu's mogen enkel in een overdekte en goed verluchte ruimte worden opgeladen.(op elektrische batterijversie).
11. De opgevangen afvalvloeistoffen moeten in overeenstemming met de betreffende nationale wetgeving worden afgevoerd / verwerkt.

ISTRUZIONI PER L'IMBALLAGGIO

Movimentazione macchina imballata

La macchina giunge imballata su pallet.
Il peso e le dimensioni sono riportate nel capitolo " CARATTERISTICHE TECNICHE "
Le forche del carrello o del transpallet devono essere posizionate in modo che il centro dell'imballo sia circa al centro delle forche stesse. Il collo deve essere movimentato con estrema attenzione, evitando urti e di alzarlo ad altezze considerevoli.
É vietato sovrapporre i colli fra loro.

INSTRUCTIONS FOR PACKING

Handling the machine in its packaging

The machine is delivered packaged on a pallet .
The weight and dimensions are stated in the "TECHNICAL SPECIFICATIONS" section.
The forks of the fork-lift truck or pallet truck must be positioned so that the centre of the packaging is about in the centre of the forks. The package must be handled with great care, avoiding knocks and not raising it too high.
Stacking packs is forbidden.

TRASPORTO

Disimballo

Togliere la macchina dall'imballaggio con cura evitando manovre che potrebbero danneggiarla.
Montare il manubrio con la sua bulloneria in dotazione come mostrato in foto.
Controllare che tutte le sue parti siano integre, in caso contrario NON usare la macchina ma rivolgersi al rivenditore.

Contenuto dell'imballo

- Macchina
- Libretto uso e manutenzione
- Libretto catalogo parti di ricambio
- Dichiarazione di conformità
- Tagliando di garanzia

Nel caso in cui venga riscontrata la mancanza di qualche particolare sopraelencato rivolgersi subito al rivenditore.

(!) Attenzione!
Assicurarsi che il materiale d'imballo (sacchetti, cartoni, pallet, ganci,ecc,ecc.) venga riposto al di fuori della portata dei bambini.

TRANSPORT

Unpacking

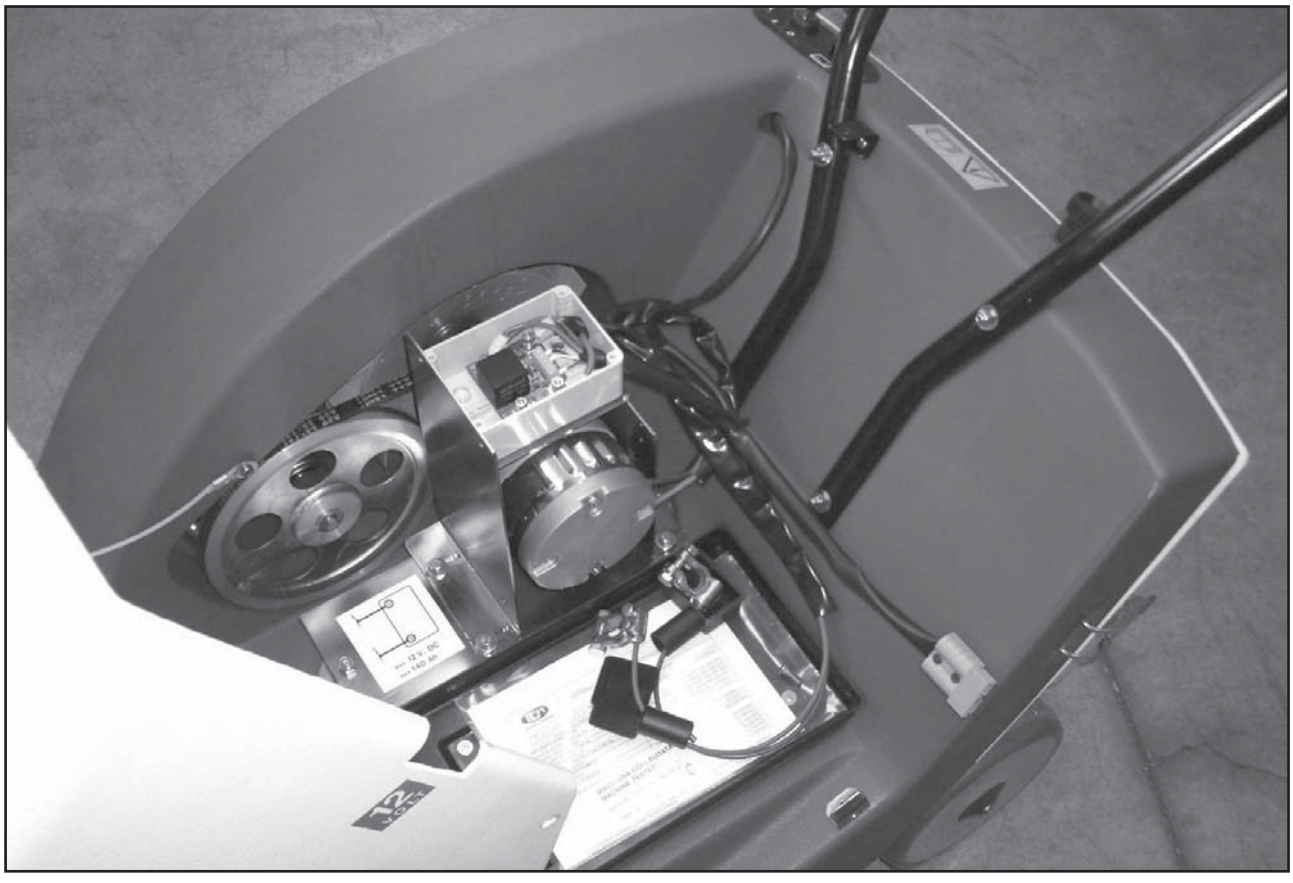
Unpack the machine taking care to avoid any movements which could damage it.
Fix the handlebar and its bolts and nuts as indicated on the picture. Check that all all parts are integral.
If this is not the case, DO NOT use the machine and consult your dealer.

Contents of the package

- Machine
- Use and maintenance handbook
- Spare parts catalogue
- Declaration of conformity
- Garantee coupon

If you notice any parts are missing, contact your dealer immediatly

(!) Caution!
Do not forget to place packing materials (bags, cardboard, pallet, hooks, and so on) out of the reach of children.



INDICACIONES PARA EMBALAR

Manipulación de la máquina embalada

La máquina se entrega embalada en un palet.
El peso y las dimensiones se indican en el capítulo dedicado a las "Características técnicas".
Los brazos de la carretilla elevadora o del transpalet deben colocarse de manera que el centro del embalaje esté aproximadamente en el centro de éstas. El paquete debe manipularse con gran cuidado, evitando golpearlo o elevarlo a una altura excesiva.
Se prohibe apilar los paquetes.

HINWEISE FÜR DIE VERPACKUNG

Transport der Verpackten Maschine

Die verpackte Maschine wird auf einer Palette geliefert.
Das Gewicht und die Größe werden im Kapitel "Technische Eigenschaften" wiedergegeben. Die Gabelstücke des Gabelstaplers oder der Transportpaletten müssen so angeordnet werden, dass sich die Mitte der Verpackung in der Mitte der Gabelstücke befindet. Die Verpackung muss mit äußerster Vorsicht bewegt werden, so dass Stöße und zu starkes Anheben vermieden werden.
Die Packstücke dürfen nicht übereinander gelagert werden.

TRASPORTE

Desembalado

Sacar la máquina del embalaje con cuidado, evitando las manipulaciones que puedan dañarla.
Montar el manillar con su tuercas y tornillos, como es indicado en la foto.
Asegurarse de que todas las partes estén en buenas condiciones, en caso contrario NO usar la máquina, antes consultar a su vendedor.

Contenido del embalaje

- Máquina
- Manual de uso y mantenimiento
- Catálogo de recambios
- Declaración de conformidad
- Cupón de garantía

En caso de falta de uno o màs de los detalles de la lista, consulte a su vendedor.

(!) Atención!

Asegurarse de que el material de embalaje (bolsas, cartones, palet, etc.) se deposite en un lugar adecuado fuera del alcance de los niños.

TRANSPORT

Auspacken

Entfernen Sievorsichtig die Verpackung der Maschine und vermeiden Sie Handgriffe, die diese beschädigen könnten. Die Lenkstange, wie auf der Abbildung gezeigt, mit den entsprechenden mitgelieferten Schrauben montieren. Überprüfen Sie, ob alle Teile unbeschädigt sind; sollte dies nicht der Fall sein, nehmen Sie die Maschine NICHT in Betrieb, sondern wenden Sie sich an den Händler.

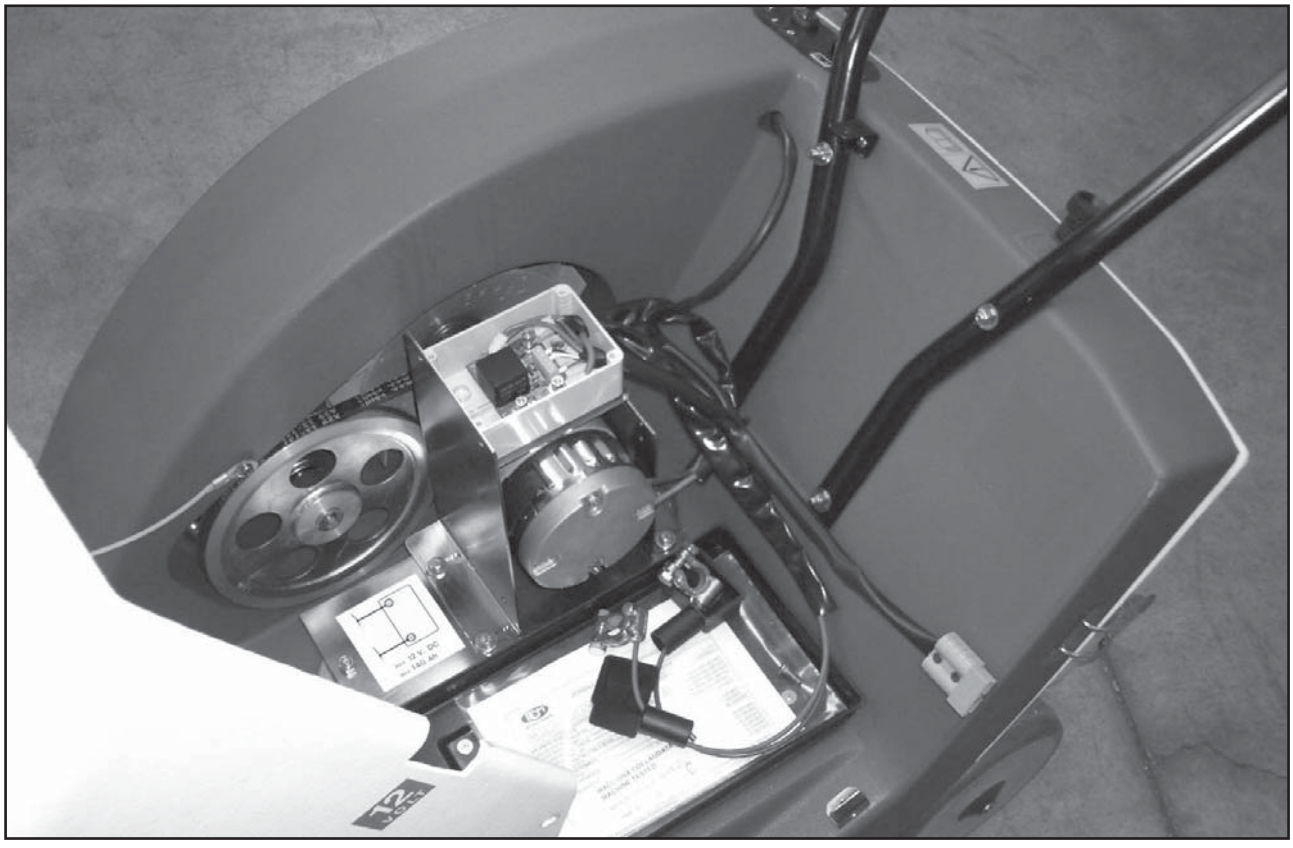
Inhalt der Verpackung

- Maschine
- Betriebs- und Wartungshandbuch
- Ersatzteilverzeichnis
- Konformitätserklärung
- Garantieschein

Sollte eins der oben aufgeführten Elemente fehlen, wenden Sie sich umgehend and en Händler.

(!) Achtung!

Stellen Sie sicher, daß das Verpackungmaterial (Tüten, Kartons, Palletten, Haken, etc.) an einem geeigneten Ort, außerhalb der Reichweite von Kindern aufbewahrt wird.



INSTRUCTIONS POUR L'EMBALLAGE

Deplacement de la machine emballee

La machine est livrée emballée sur une palette.
Le poids et les dimensions de la machine sont indiqués dans le chapitre Caractéristiques techniques .
Les fourches du chariot élévateur ou du transpalette utilisé doivent être positionnées de telle sorte que le centre de l'emballage se trouve au centre des fourches. L'emballage doit être manipulé avec précaution, en évitant de le soulever à une hauteur excessive et en évitant les chocs.
Ne pas superposer les emballages.

TRANSPORT

Deballage

Déballez la machine en évitant les manœuvres qui pourraient l'endommager.
Installer le guidon avec la boulonnerie en dotation, comme montre la photo.
Contrôler que touts les parties soient intactes, en cas contraire NE PAS utiliser la machine mais contacter le revendeur.

Contenu de l'emballage

- Machine
- Notice d'utilisation et entretien
- Catalogue des piéces de rechange
- Déclaration de conformité
- Coupant de garantie

En cas de manqué d'un element indiqué, contacter le revendeur.

Attention!
S'assurer que le materiel (sacs, cartons, palette, crochets) de l'emballage soit place hors de la portée des enfants.

INSTRUCTIES VOOR DE VERPAKKING

Verplaatsing van de verpakte machine

Bij levering is de machine verpakt op een pallet.
Haar gewicht en afmetingen wordt vermeld in het hoofdstuk "TECHNISCHE EIGENSCHAPPEN".
De vork van de vorklift of transpallet moet zo geplaatst worden dat het centrum van de verpakking ongeveer overeenstemt met het centrum van de vork. Het collo moet zeer voorzichtig verplaatst worden. Vermijd botsingen en hef het collo niet te hoog op.
De colli mogen niet opeengestapeld worden.

TRANSPORT

Uitpakken

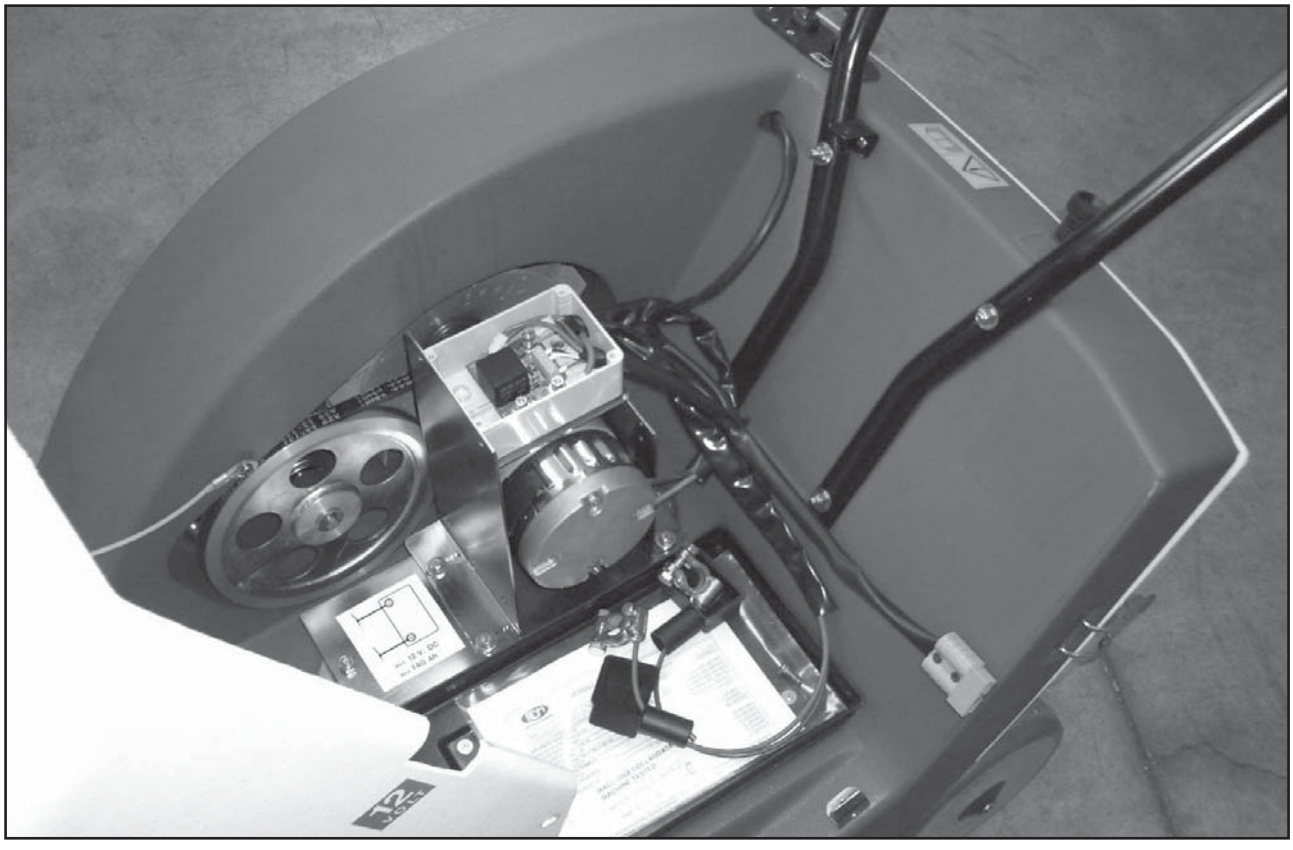
Bij het uitpakken van het toestel dient men alle bewegingen te verkomen die schade aan het toestel kunnen brengen.
Bevestig de duwbeugel met de bouten en moeren zoals aangeduid op de foto.
Controleer of alles klopt.
Mocht er iets niet kloppen of beschadigd zijn, gelieve het toestel dan niet te gebruiken en contacteer uw dealer.

Inhoud van de verpakking

- Toestel
- Handleiding
- Wisselstukkenlijst
- CE verklaring
- Garantie bewijs

Indien u vaststelt dat er iets ontbreekt, gelieve dan onmiddellijk uw dealer te contacteren.

Let op!
Vergeet niet om het verpakkingsmateriaal buiten het bereik van kinderen te plaatsen.



NORME DI SICUREZZA GENERALI

CE La macchina descritta nel presente manuale è stata costruita in conformità alla Direttiva Comunitaria sulle macchine 2006/42/CE (Direttiva Macchine). È obbligo del responsabile della gestione della macchina attenersi alle direttive comunitarie e alle leggi nazionali vigenti, nei riguardi dell'ambiente di lavoro, ai fini della sicurezza e della salute degli operatori. Prima della messa in funzione, effettuare sempre i controlli preliminari.

Attenzione!

L'uso della macchina è consentito solo all'operatore abilitato. Impedire che la macchina venga usata da chi non è autorizzato.

Non effettuare modifiche, trasformazioni o applicazioni sulla macchina che potrebbero pregiudicare la sicurezza.

Prima dell'avviamento della macchina controllare che il funzionamento non metta in pericolo nessuno.

Astenersi da qualsiasi modo di lavorare che possa pregiudicare la stabilità della macchina.

Durante il lavoro esterno con bassa temperatura oppure in caso di rabbocco dell'olio, ecc, è obbligatorio dotarsi di adeguati dispositivi di protezione come guanti, occhiali ecc.

Pericolo!

Oltre alle norme previste dalla legislazione, il responsabile della gestione della macchina deve istruire gli operatori su quanto segue:

- Le protezioni fisse e/o mobili compreso il cofano devono rimanere sempre nella loro sede, correttamente fissate.
- Se, per qualunque motivo, dette protezioni vengono rimosse, è obbligo ripristinarle prima di rimettere in funzione la macchina.
- Usare la macchina soltanto in condizioni tecnicamente ineccepibili e conformi alla sua destinazione.
- L'uso conforme alla destinazione comprende anche l'osservanza delle istruzioni d'uso e manutenzione, nonché delle condizioni d'ispezione e manutenzione.
- È assolutamente vietato aspirare sostanze infiammabili e/o tossiche.
- È assolutamente vietato "toccare" le parti in movimento della macchina; nel caso fosse assolutamente necessario, prima fermare il funzionamento della macchina.
- É vietato usare la macchina in ambienti pericolosi, in presenza di vapori o fumi tossici dal momento che la macchina è priva di cabina chiusa.

GENERAL SAFETY REGULATIONS

CE The machine described in this manual has been constructed in accordance with the EC Directive on machines no. 2006/42/CE (Machinery Directive).
The person in charge of the machine is responsible for complying with EEC directives and local regulations with regard to the working environment to ensure the health and safety of operatives. Always perform the preliminary checks before starting the sweeper.

Caution!

The machine may only be used by the authorized operator. Avoid the use of the machine by unauthorized persons.

Never carry out modifications, transformations or applications on the machine which might impair its safety.

Before switching on and starting up the machine, check that its operation will not put anyone in danger.

Never work in any way which may impair the stability of the machine.

It is obligatory to wear protection gloves and glasses while working in outdoor areas in case of low temperature or with oil topping up, etc.

Danger!

Apart from the regulations envisaged, the person in charge of the machine must inform the operators of the rules which follow:

- The fixed or moving housings and safety devices including hood and seat support must always be left in place, correctly secured.
- If the housings are removed for any reason, they must be restored before the machine is put back into operation.
- Only use the machine in technically correct conditions which conform to its intended use.
- Compliance with the intended use also requires operation in accordance with the instructions for use and maintenance, and the specified inspection and maintenance conditions.
- Use of the machine to suck up inflammable and/or toxic liquids and dusts is absolutely forbidden.
- Touching the moving parts of the machine is hazardous and absolutely forbidden. If access to these parts is absolutely necessary, first switch off the motor.
- The machine is not equipped with cabin, therefore it is prohibited to use it in dangerous areas and with toxic fumes and vapours.

NORMAS GENERALES DE SEGURIDAD

CE La máquina descrita en este manual ha sido fabricada de acuerdo con la Directiva Comunitarioa para máquinas 2006/42/CE (Directiva para máquinas).
El responsable del manejo de la máquina deberá respetar las directivas comunitarias y las leyes nacionales vigentes referentes al lugar de trabajo, a fin de mantener las condiciones de seguridad y de higiene para los trabajadores. Efectuar controles previos a la puesta en funcionamiento de la máquina.

⚠ Atención!

La máquina únicamente deberá ser utilizada por operadores autorizados. Impedir que personal no autorizado utilice la máquina.

No efectuar modificadciones, transformaciones o aplicaciones a la máquina que puedan perjudicar la seguridad de ésta.

Antes de encender la máquina comprobar que dicha operación no pone en peligro a nadie.

No trabajar de manera que se perjudique la estabilidad de la máquina.

Durante el trabajo al exterior con baja temperatura o en caso de introdución de aceite, es obligatorio utilizar, guantes, lentes, ecc, de protección.

⚠ Peligro!

Además de las normas prevista por la legislación, el responsable del manejo de la máquina debe informar a los operadores de lo siguiente:

- Las protecciones fijas y/o móviles y el capó incluidos deben permanecer siempre en su sitio, correctamente fijadas.
- Si por cualquier motivo dichas protecciones se quitan, se desconectan o han sufrido un cortocircuito, es obligatorio que antes de volver a poner la máquina en marcha estén bien colocadas.
- Utilizar la máquina únicamente cuando se den las condiciones técnicamente adecuadas y conformes para su uso.
- El uso adecuado de la máquina implica también el cumplimiento de las instrucciones de uso y mantenimiento, así como las condiciones de inspección y mantenimiento.
- Está terminantemente prohibido aspirar sustancias inflamables y/o tóxicas.
- Se prohibe terminantemente tocar las piezas en movimineto de la máquina ; en caso de que fuera absolutamente necesario, detener antes al funcionamiento de la máquina.
- Está prohibido utilizar la máquina en lugares peligroso o con vapopres toxicos porque la máquina no tiene cabina.

SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

CE Die im vorliegenden Handbuch beschriebene Maschine ist in Entsprechung der EWG-Richtlinie für Maschinen 2006/42/CE. Der Maschinenführer ist verpflichtet, für die Sicherheit und Gesundheit der Bediener die einheitlichen
Vorschriften und die örtlich geltenden Sicherheitsvorschriften für den Arbeitsplatz zu befolgen. Vor der
Inbetriebnahme der Maschine sind immer die notwendigen "preliminary" Kontrolle durchzuführen.

⚠ Achtung!

Der Maschinenbetrieb ist ausschließlich dem hierzu befugten Personal vorbehalten

Sicherheitsmangelnde Änderungen oder Anbringungen von Zusatzteilen sind nicht gestattet.

Vor dem Starten der Maschine sicherstellen, daß sich keine Personen im umliegenden Gefahrenbereich befinden.

Während des Betriebes stets auf die Stabilität der Maschine achten.

Während des Einsatzes im Freien bei niedrigen Temperaturen bzw. beim Nachfüllen von Öl, usw., ist der Bediener zum Tragen einer geeigneten Schutzausrüstung, wie Handschuhe, Brille, usw. verpflichtet.

⚠ Gefahr!

Die Maschinenbediener müssen eine genaue Kenntnis der Sicherheitsvorschriften besitzen und vom leitenden. Personal zudem über Folgendes informiert werden:

- Die festen und/oder beweglichen Schutzvorrichtungen, einschließlich der Motorhaube, dürfen nie abgenommen oder entfernt werden und müssen ordnungsgemäß befestigt sein.
- Wurden diese Schutzvorrichtungen aus irgendeinem Grund abgenommen, so sind sie vor dem Starten der Maschine wieder in den ursprünglichen Zustand zun bringen.
- Die Maschine darf ausschließlich in einwandfreiem Zustand und bestimmungsgerecht zum Einsatz kommen.
- Der bestimmungsgerechte Einsatz bedeutet auch Beachtung der Betriebs- und Wartungsanleitungen, sowie der Inspektions- und Wartungsbedingungen.
- Entflammbare und/oder giftige Substanzen dürfen auf keinen Fall angesaugt werden.
- Die in Bewegung stehenden bzw. heißen Maschinenteile nicht berühren. Sollte sich dies unbedingtnötig erweisen, so ist die Maschine vorerst abzustellen.
- Da die Maschine über keine geschlossene Kabine verfügt, ist der Einsatz in gefährlichen Umgebungen sowie bei Vorhandensein von giftigem Dampf oder Rauch untersag.

NORMES DE SÉCURITÉ GÉNÉRALES

CE La machine décrite dans le présent manuel a été réalisée en conformité avec la Directive Communautaire sur les machines 2006/42/CE (Directive Machines). Le responsable de la gestion de la machine doit impérativement se conformer aux directives communautaires ainsi qu'aux lois nationales en vigueur en ce qui concerne l'environnement de travail, a fin de sauvegarder la sécurité et la santé des opérateurs. Avant la mise en marche effectuer toujours les contrôles préliminaires.

Attention!

L'utilisation de la machine est permise uniquement à l'opérateur autorisé. Éviter l'utilisation par des personnes non autorisées.

Ne pas effectuer de modifications, transformations ou applications sur la machine pouvant compromettre la sécurité.

Avant la mise en marche de la machine vérifier si son fonctionnement ne met personne en danger.

S'abstenir de toute sorte d'opérations pouvant compromettre la stabilité de la machine.

Il est obligatoire d'employer des gants, lunettes de protection, etc., pendante le travail à l'extérieur en cas de basse température ou en cas d'introduction d'huile.

Danger!

Le responsable de la gestion de la machine ne doit pas simplement s'en tenir aux normes prévues par la législation, mais doit aussi pourvoir à la formation des opérateurs en ce qui concerne:

- Les protections fixes et/ou mobiles, le capot compris, doivent toujours rester dans leur logement, parfaitement fixées.
- Si pour n'importe quelle raison ces protections sont enlevées, il faut absolument les rétablir avant de remettre en marche la machine.
- Utiliser la machine uniquement dans des conditions techniquement parfaites et conformes à sa destination.
- L'utilisation conforme à sa destination comprend également l'observation des instructions d'utilisation et d'entretien, ainsi que les conditions de révision et d'entretien.
- Il est impérativement interdit d'aspirer des substances inflammables et/ou toxiques.
- Il est absolument interdit de toucher les pièces en mouvement de la machine: si cela est inévitable, arrêter d'abord le fonctionnement de la machine.
- Il est interdit d'utiliser la machine dans un milieu dangereux et en cas de vapeurs ou de fumées toxiques.

ALGEMENE VEILIGHEIDSNORMEN

CE De machine die in deze handleiding beschreven wordt, is geproduceerd overeenkomstig de EEG richtlijn machines 2006/42/CE (Machine richtlijn). Degene die verantwoordelijk is voor het beheer van de machine, is verplicht zich te houden aan de EEG richtlijnen en aan de landelijk geldende wetten inzake de werkomgeving om zodoende de veiligheid en de gezondheid van de operators te verzekeren.

Let op!

De machine mag alleen gebruikt worden door bevoegd personeel.

Het is verboden op de machine wijzigingen, veranderingen of labels aan te brengen die de veiligheid van het apparaat zouden kunnen beïnvloeden.

Voordat u de machine start, controleren of er door het werken van de machine niemand in gevaar wordt gebracht.

Altijd op zodanige wijze werken dat de stabiliteit van de machine niet in gevaar komt.

Tijdens werkzaamheden buitenhuis bij lage temperaturen of wanneer men olie enz. bijvult moet men verplicht beschikken over geschikte beschermingsmiddelen zoals handschoenen, een veiligheidsbril, enz.

Gevaar!

Degene die voor het beheer van de machine verantwoordelijk is, dient de operators op de hoogte te stellen zowel van de voorgeschreven wettelijke normen als van de volgende aanwijzingen:

- De vaste en/of verplaatsbare beschermingen inclusief motorkap moeten steeds correct bevestigd in hun zitting blijven.
- Als, voor welk motief dan ook, deze beschermingen verwijderd, dient u te zorgen dat ze weer op hun plaats bevestigd en werkzaam zijn voordat de machine opnieuw ingeschakeld wordt.
- Gebruik de machine alleen waar hij voor bedoeld is en wanneer het apparaat in technisch perfecte conditie verkeerd.
- Gebruik waar de machine voor bedoeld is' betekent ook het opvolgen van de instructies voor gebruik en onderhoud alsook het uitvoeren van de inspectie- en onderhoudscontroles
- Het is streng verboden ontvlambare en/of giftige stoffen op te zuigen.
- Het is ten strengste verboden machinedelen in beweging "aan te raken"; indien dit echt nodig is zet u eerst de machine uit.
- Het is verboden de machine te gebruiken in een gevaarlijke omgeving, in aanwezigheid van dampen of toxische rook, daar de machine geen gesloten cabine heeft.

NORME DA SEGUIRE DURANTE IL FUNZIONAMENTO

Non raccogliere corde, fili di ferro, reggette, acqua, ecc.

Vibrare saltuariamente i filtri agendo sul pomello 7 fig.2.

In presenza di umidità sul terreno da spazzare fermare l'aspirazione della ventola mediante il volantino 6 fig.2 onde evitare di intasare il filtro di aspirazione.

Non raccogliere mozziconi di sigaretta accesi o materiale incandescente.

In presenza di molta polvere eseguire una prima fase di pulizia utilizzando solo la spazzola centrale.

Non lasciare avvicinare alla macchina persone estranee al lavoro, specialmente i bambini.

L'uso della macchina è consentito solo agli operatori autorizzati dal responsabile della gestione della macchina e a conoscenza del contenuto del presente manuale.

Detti operatori devono essere persone fisicamente ed intellettualmente idonee, non sotto l'effetto di alcool, droghe o farmaci.

Accertarsi che:

- Non vi siano sulla macchina oggetti ESTRANEI (utensili, stracci, attrezzi, ecc.)
- La macchina dopo l'accensione non emetta rumori strani: se così fosse arrestarla immediatamente e individuarne la causa.
- Siano regolarmente chiuse tutte le protezioni di sicurezza, cofano compreso.

NORME PER LA MANUTENZIONE

Durante la pulizia e la manutenzione della macchina o la sostituzione di parti, spegnere sempre il motore.
Non usare fiamme libere, non provocare scintille non fumare in prossimità del serbatoio carburante quando il tappo per il rifornimento è aperto e delle batterie durante la carica delle stesse.
Togliere la chive dall'interruttore di avviamento.

(!) Attenzione!

Per qualsiasi manutenzione, revisione o riparazione, impiegare solamente personale specializzato o rivolgersi ad una officina autorizzata.

REGULATIONS TO BE FOLLOWED DURING OPERATION

Regulations to be followed during operation.

Never sweep up ropes, wire, straps, water, etc.

Shake the filters from time to time by the knob 7, fig.2.

If the ground to be swept is wet, shut off the vacuum using the knob 6, fig.2, as otherwise the vacuum filter may be clogged.

Never pick up glowing cigarette ends or red hot material.

In presence of a lot of dust it is need to execute afirst phase of cleaning using the main brush only.

Do not allow outsiders to approach the machine,especially children.

The machine must only be used by operators authorised by the person in charge of the machine, who are familiar with the contents of this manual.

These operators must be physically and mentally suitable, and must not be under the influence of alcohol, drugs or medication.

Make sure that:

- There are no foreign bodies (such as tools, rags, equipment, etc.) on the machine.
- The machine does not make strange noises after switch-on; in this case, stop it immediately and trace the cause.
- All safety housings are properly closed, hood included.

MAINTENANCE REGULATIONS

During cleaning and maintenance of the machine or the replacement of parts, always switch off the motor. Do not use naked flames, do not cause sparks and do not smoke close to the fuel tank when the filler cap is open, and close to the batteries during charging.
Remove the starting key.

(!) Caution!

All maintenance, overhaul or repair work must only be carried out by specialised staff or an authorised service centre.

NORMAS A SEGUIR DURANTE EL FUNCIONAMIENTO

No recoger cuerdas, alambres, palos, agua, etc.

Sacudir de vez en cuando los filtros pulsando el tirador 7, fig.2;

A fin de evitar que el filtro de aspiración se obstruya, cuando el terreno por barrer está húmedo detener la aspiración del ventilador accionando el pomo 6, fig.2

No recoger colillas de cigarrillo encendidas o material incandescente.

Si hay mucho polvo, efectuar una primera fase de limpieza utilizando sólo el cepillo central.

Impedir que personas ajenas al trabajo, en especial los niños, se acerque a la máquina.

El uso de la máquina sólo está permitido a los operarios que conozcan el contenido de este manual y estén autorizados por el encargado del funcionamiento de la máquina.

Dichos operarios deben ser personas en perfecto estado psíquico-físico, nunca bajo el efecto del alcohol, de drogas o dem medicamentos.

Asegurarse de que:

- Sobre la máquina no hayan objetos extraños (herramientas, trapos, utensilios, etc.).
- La máquina una vez encendida no haga ruidos anómalos: en tal caso, pararla inmediatamente y averiguar la causa.
- Las protecciones de seguridad estén colocadas correctamente, capó incluido.

NORMAS A SEGUIR DURANTE EL MANTENIMIENTO

Durante la limpieza y el mantenimiento de la máquina o la sustitución de piezas, apagar siempre el motor y quitar la llave de contacto.
No usar llamas, no provocar chispas ni fumar cerca del depósito del combustible cuando el tapón de llenado está abierto y lo mismo circa de las batéries durante la carga.
Quitar las llaves del interruptor.

(!) Atención!

Todas las tareas de mantenimiento, revisión o reparación deben realizarlas sólo especialistas cualificados o un taller autorizado.

VORSCHRIFTEN FÜR EINEN STÖRUNGSFREIEN BETRIEB

Niemals Schnüre, Eisendrähte, Bandeisen, Wasser usw. aufsammeln.

Den Filter durch Betätigen der Knopf 7, Abb.2 ab und zu rütteln.

Beim Kehren eines feuchten Bodens die Flügelrad-Ansaugung über Handrad 6, Abb.2 schließen, um eine Verstopfung des Saugfilters zu vermeiden.

Niemals brennende Zigarettenstummel oder glühendes Material aufsammeln.

Wenn sie aufeinen stark Verochmutzten Fläche Kehren, sollten Sie zuerst einmal nur mit der Hauptkerwalze Kehren und den Arbeitsgang gegebenen Falls wierdenholen.

Fremdpersonen dürfen sich der Maschine nicht nähern, besonders Kinder.

Die Maschine darf ausschließlich von hierzu befugtem Personal, das eine genaue Kenntnis des vorliegenden Handbuches besitzt, betrieben werden.

Das Bedienpersonal muß sich in gutem Gesundheitszustand befinden und voll zurechnungsfähig sein und darf nicht unter der Einwirkung von Alkohol, Rauschgift oder Arzneimitteln stehen.

Sich vergewissern, daß:

- Auf der Maschine keine Gegenstände, so Werkzeug, Tücher, Geräte usw. vergessen wurden.
- Nach dem Einschalten der Maschine keine betriebsfremden Geräusche zu hören sind; in bejahendem Falle Die Maschine unverzüglich stoppen und der Störungsursache auf den Grund gehen.
- Alle Sicherheitsvorrichtungen und Haube korrekt positioniert sind.

WARTUNGSVORSCHRIFTEN

Vor den Arbeiten zur Reinigung und Wartung, oder zum Austausch von Maschinenteilen, den Motor stets abstellen.
In der Nähe des Kraftstofftanks während des Auffüllens und in den Nähe van die Batterie während Ladung, wenn also der Verschluß abgedreht ist, nie offenes Feuer verwenden, keine Funken erzeugen und nicht rauchen. Die Schluss aus dem Schalter nehmen.

(!) Achtung!

Sämtliche Wartungs-, Überholungs- oder Reparaturarbeiten dürfen ausschließlich von Fachpersonal, oder aber in einer Fachwerkstätte ausgeführt werden.

NORMES À SUIVRE AU COURS DU FONCTIONNEMENT

Ne pas ramasser de cordes, fils de fer, feuillards, eau, etc.

Faire vibrer de temps à autre les filtres, en agissant sur la poignée 7, fig.2

En présence d'humidité sur le terrain à balayer, fermer l'aspiration du ventilateur à l'aide de la poignée 6 fig.2, afin d'éviter d'engorger le filtre d'aspiration.

Ne pas ramasser de mégots de cigarettes allumés ou de matériel incandescent.

En presence de beaucoup de poussiere il fauteffectuer une prémiere phase de nettoyage utilisant seulement le balai central.

Empêcher les personnes étrangères au travail de s'approcher de la machine, notamment les enfants.

L'utilisation de la machine est permise uniquement aux opérateurs autorisés par le responsable de la
gestion de la machine et étant à connaissant le du contenu du présent manuel.

Ces opérateurs doivent être des personnes physiquement et intellectuellement aptes et non pas sous l'effet d'alcool, drogues ou médicaments.

Vérifier si:

- Il n'y a pas d'objets étrangers tels que outils, chiffons, outillages, etc. sur la machine.
- La machine après l'allumage ne fait pas de bruits étranges. Au cas où cela se produirait, l'arrêter aussitôt et en repérer la cause.
- Les protections de sécurité sont parfaitement fermées, capot compris.

NORMEN DIE TIJDENS HET WERK GEVOLGD MOETEN WORDEN

Geen touw, ijzerdraad, water e.d. opzuigen.

De filters regelmatig schudden met behulp van de knop 7 fig.2.

Als op het terrein dat gereinigd moet worden, vloeistof ligt, gebruikt u de draaiknop 6 fig.2 voor het uitschakelen van de ventilatoraanzuiging, dit om te voorkomen dat de aanzuigfilters verstopt raken.

Geen brandende of smeulende sigarettenpeuken of ander materiaal opzuigen.

Wanneer veel stof aanwezig is, een eerste reinigingsfase uitvoeren met alleen de hoofdborstel.

Onbevoegden mogen niet dichtbij de machine komen, denk hierbij vooral om kinderen.

De machine mag alleen gebruikt worden door operators die toestemming hebben van de beheerder van de machine en die kennis genomen hebben van de inhoud van deze handleiding.

Deze bedieners dienen lichamelijk en geestelijk geschikte personen te zijn die niet onder invloed staan van alcohol, drugs of medicijnen.

Wees er zeker van dat:

- Zich op de machine geen VREEMDE voorwerpen bevinden (gereedschap, lappen enz)
- De machine na het starten geen vreemde geluiden maakt: indien dit wel het geval is, de veegmachine onmiddellijk uitzetten en de oorzaak van de storing nagaan.
- zorg ervoor dat alle veiligheidsbeschermingen en de motorkap gesloten zijn..

NORMES POUR L'ENTRETIEN

Au cours du nettoyage et de l'entretien de la machine ou du remplacement de pièces, arrêter toujours le moteur. Ne pas utiliser de flammes libres, ne pas occasionner d'étincelles et ne pas fumer à proximité du réservoir du carburant quand le bouchon pour le ravitaillement est ouvert ou près des batteries pendant le chargement.
Enlever les clés de l'interrupteur.

(!) Attention!

Pour toute sorte d'entretien, révision ou réparation, n'avoir recours qu'à un personnel spécialisé ou s'adresser à un atelier autorisé.

NORMEN VOOR ONDERHOUD

De motor altijd uitzetten tijdens reiniging of onderhoud van de machine of bij vervanging van onderdelen.
Geen open vuur gebruiken, geen vonken veroorzaken, niet roken bij de brandstoftank wanneer de vuldop verwijderd is. Gelieve de batterij te sluiten bij het oploden. Verwijder de contactsleutel.

(!) Let op!

Onderhoud, revisie of reparatie dient alleen uitgevoerd te worden door gespecialiseerd personeel of door een bevoegd servicecentrum.

CARATTERISTICHE TECNICHE (1/3)

Versioni		benzina	elettrica
Prestazioni			
Massima capacità oraria di pulizia	m^2/h	2800	
Larghezza di pulizia con spazzole centrali	mm	520	
Larghezza di pulizia con spazzole centrali + laterale destra	mm	700	
Velocità max. di trasferimento	km/h	4	
Velocità max. in retromarcia	km/h	-	
Velocità max. in lavoro	km/h	4	
Pendenza max. superabile in lavoro	%	20	18
Pendenza max. superabile	%	20	18
Rumorosità (EN EN ISO 11201/2010)			
Livello pressione acustica riferita al posto di lavoro	dB(A)	78	67
Vibrazioni (EN ISO 13754/2008)			
Livello delle accellerazioni ponderate in frequenza	m/s^2	< 2,5	
Spazzole			
Spazzola centrale (Nr.2), lunghezza	mm	520	
Spazzola laterale (Nr.1), diametro	mm	400	
Sistema di aspirazione			
Ventola	n°/tipo	1/centrifuga	
Diametro ventola	mm	230	
Chiusura aspirazione	tipo	meccanica	
Sistema filtrante della polvere			
Sistema filtrante	n°/tipo	1/filtro pannello	
Superficie filtrante	m^2	2,25	
Materiale filtrante	tipo	cellulosa	
Scuotitore filtri polvere	n°/tipo	1/manuale	
Contenitore rifiuti			
Capacità contenitore rifiuti	L	43	
Svuotamento contenitore rifiuti	tipo	manuale	
Motore elettrico			
Marca		-	Amer
Modello		-	MP80S/3
Potenza nominale		-	12V - 300 W
Potenza totale		-	300 W
Avviamento	tipo	-	elettrico
Batterie			
Quantità è capacità della/e batteria/e	n°-V-Ah	-	1-12-85
Dimensioni della batteria (lunghezza x larghezza x altezza)	mm	-	305 x 174 x 230
Acqua batteria	tipo	-	distillata
Peso batteria	kg	-	27
Autonomia*	h	-	2
Attenzione! L'autonomia può variare dal tipo di batteria e dal tipo di utilizzo della macchina.			

CARATTERISTICHE TECNICHE (2/3)

Versioni		benzina	elettrica
Motore endotermico			
Marca		HONDA	-
Modello	tipo	GX120	-
Cilindri	n°	1	-
Alesaggio	mm	60	-
Corsa	mm	42	-
Cilindrata	cm^3	118	-
Potenza max.	G/1' - KW/HP	3600 - 2,6/3,5	-
Potenza utilizzata	G/1' - KW/HP	2850 - 2,1/2,8	-
Consumo orario	L/h	0,55	-
Raffreddamento		aria	-
Capacità coppa olio	L	0,6	-
Capacità serbatoio combustibile **(rifornire con benzina verde)**	L	2	-
Avviamento	tipo	manuale	-
Autonomia	h	3h 50'	-
Trazione			
Tipo * > **Smart traction** European Patent application pending		semiautomatica	
* > La rotazione delle spazzole cilindriche (in particolar modo di quella color blu) ha un effetto di traino della macchina, favorendo l'avanzamento in avanti della stessa. Questo è detto, sistema intelligente **"SMART TRACTION" !**			
Ruote			
Anteriore	Ømm	125	
Posteriore	Ømm	200	
Freno			
Di stazionamento su ruota anteriore	tipo	meccanico	
Dimensioni della macchina (mm)			





Peso			
Peso della macchina in ordine di marcia	kg	56	75 (con batteria)
Strumentazioni			
Spia batteria scarica		-	√

CARATTERISTICHE TECNICHE (3/3)

Versioni	benzina	elettrica
Accessori in dotazione		
Motore endotermico / Motore elettrico	HONDA	AMER
Freno di stazionamento	√	
Registrazione spazzole centrali	√	
Registrazione spazzola laterale	√	
Spazzola laterale in PPL	√	
Spazzole centrali in PPL	√	
Sollevamento spazzola laterale	√	
Scuotitore filtro polvere	√	
Chiusura aspirazione	√	
Spia batteria scarica		√
Filro polvere in cellulosa	√	
Accessori a richiesta		
Filtro polvere in poliestere	√	

TECHNICAL SPECIFICATIONS (1/3)

Version		petrol	electric
Performances			
Max. cleaning capacity	m^2/h	2800	
Main brushes cleaning width	mm	520	
Main brushes + side brush cleaning width	mm	700	
Max. transfer speed	km/h	4	
Max. reverse speed	km/h	-	
Max. working speed	km/h	4	
Max. working gradient	%	20	18
Max gradient	%	20	18
Noise (EN EN ISO 11201/2010)			
Sound pressure level in operating position	dB(A)	78	67
Vibration (EN ISO 13754/2008)			
Frequency weighted acceleration value	m/s^2	< 2,5	
Brushes			
(Nr.2) Main brushes lenght	mm	520	
(Nr.1) Side brush diameter	mm	400	
Dust vacuum system			
Fan	n°/type	1/centrifugal	
Fan diameter	mm	230	
Vacuum cut-off	type	mechanical	
Dust filtering system			
Filtering system	n°/type	1/panel filter	
Filtering surface	m^2	2,25	
Filtering material	tipo	cellulose	
Dust filter shaker	n°/type	1/manual	
Refuse container			
Refuse container capacity	L	43	
Refuse container emptying	type	manual	
Electric motor			
Make		-	Amer
Model		-	MP80S/3
Nominal power		-	12V - 300 W
Total power		-	300 W
Starting	type	-	electric
Battery			
Quantity and capacity of the battery	n°-V-Ah	-	1-12-85
Battery dimension (length x width x height)	mm	-	305 x 174 x 230
Battery water	type	-	distilled
Battery weight	kg	-	27
Autonomy*	h	-	2
Caution! Autonomy depends on the type of battery and the use of the machine.			

TECHNICAL SPECIFICATIONS (2/3)

Version		petrol	electric
Engine			
Make		HONDA	-
Model	type	GX120	-
Cylinders	n°	1	-
Bore	mm	60	-
Stroke	mm	42	-
Displacement	cm^3	118	-
Max. power	G/1' - KW/HP	3600 - 2,6/3,5	-
Max. setting power	G/1' - KW/HP	2850 - 2,1/2,8	-
Fuel consumption	L/h	0,55	-
Cooling		air	-
Oil sump capacity	L	0,6	-
Fuel tank capacity **(supply with unleaded petrol)**	L	2	-
Starting	type	manual	-
Autonomy	h	3h 50'	-
Traction			
Type * > **Smart traction** European Patent application pending		semi-automatic	
* > The rotation of the cylindrical brushes (especially the blue one) has a towing effect to the machine, supporting the forward movement. This is the **"SMART TRACTION"!**			
Wheels			
Front	Ømm	125	
Rear	Ømm	200	
Brake			
Parking brake on front wheel	type	mechanical	





Weight			
Weight of the machine in running order	kg	56	75 (with battery)
Instruments			
Battery warning light		-	√

TECHINICAL SPECIFICATIONS (3/3)

Version	petrol	electric
Standard equipment		
Engine / Electric motor	HONDA	AMER
Parking brake	√	
Main brushes adjusting	√	
Side brush adjusting	√	
PPL side brush	√	
PPL main brushes	√	
Side brush lifting	√	
Dust filter shaker	√	
Vacuum cut-off	√	
Battery warning light		√
Cellulose dust filter	√	
Optionals		
Polyester dust filter	√	

CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS (1/3)

Version		gasolina	eléctrica
Prestaciones			
Rendimiento max. de limpieza por hora	m^2/h	2800	
Ancho de limpieza con cepillos centrales	mm	520	
Ancho de limpieza con cepillos centrales + lateral derecha	mm	700	
Velocidad max. de marcha	km/h	4	
Velocidad max. marcha atras	km/h	-	
Velocidad max. en trabajo	km/h	4	
Max. pendiente superable durante el trabajo	%	20	18
Max. pendiente superable	%	20	18
Nivel de ruido (EN EN ISO 11201/2010)			
Nivel de presión sonora en el puesto de trabajo	dB(A)	78	67
Vibraciones (EN ISO 13754/2008)			
Nivel de las aceleraciones calculadas en frecuencia	m/s^2	< 2,5	
Cepillos			
Longitud de los cepillos centrales (Nr.2)	mm	520	
Diámetro del cepillo lateral (Nr.1)	mm	400	
Sistema de aspiración			
Ventilador	n°/tipo	1/centrifugo	
Diámetro del ventilador	mm	230	
Cierre de la aspiración	tipo	mecánica	
Sistema filtrante del polvo			
Sistema de filtración	n°/tipo	1/filtro de panel	
Superficie de filtración	m^2	2,25	
Material de filtración	tipo	celulosa	
Sacudidor del filtro del polvo	n°/tipo	1/manual	
Contenedor de basura			
Capacidad del contenedor de basura	L	43	
Vaciado del contenedor de basura	tipo	manual	
Motor eléctrico			
Fábrica		-	Amer
Modelo		-	MP80S/3
Potencia nominal		-	12V - 300 W
Potencia total		-	300 W
Encendido	tipo	-	eléctrico
Batería			
Cantidad y capacidad de la batería	n°-V-Ah	-	1-12-85
Dimensiones de la batería (longitud x archura x altura)	mm	-	305 x 174 x 230
Agua batería	tipo	-	destilada
Peso de la batería	kg	-	27
Autonomía*	h	-	2
!Atención! La autonomía depende del tipo batería y del uso de la máquina			

CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS (2/3)

Version		gasolina	eléctrica
Motor			
Fábrica		HONDA	-
Modelo	tipo	GX120	-
Cilindros	n°	1	-
Calibre	mm	60	-
Carrera	mm	42	-
Cilindrada	cm^3	118	-
Potencia max.	G/1' - KW/HP	3600 - 2,6/3,5	-
Potencia utilizada	G/1' - KW/HP	2850 - 2,1/2,8	-
Consumo	L/h	0,55	-
Refrigeración		aire	-
Capacidad del cárter del aceite	L	0,6	-
Capacidad del depósito de combustible **(Restablecer con gasolina sin plomo)**	L	2	-
Encendido	tipo	manual	-
Autonomía	h	3h 50'	-
Tracción			
Tipo * > **Smart traction** European Patent application pending		semiautomático	
* > La rotación de los cepillos cilíndricos (sobre todo el azul) lleva un efecto de arrastre a la máquina, apoyando el movimiento hacia adelante. Esta es la tracción inteligente **"SMART TRACTION" !**			
Ruedas			
Anterior	Ømm	125	
Posterior	Ømm	200	
Freno			
De estacionamineto en la rueda anterior	tipo	mecánico	
Dimensiones de la máquina (mm)			





Peso			
Peso de la máquina en orden de marcha	kg	56	75 (con batería)
Instrumentos			
Testigo de descarga de la batería		-	√

CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS (3/3)

Version	**gasolina**	**eléctrica**
Accessori in dotazione		
Motor / Motor eléctrico	HONDA	AMER
Freno de estacionamiento	√	
Regulación de los cepillos centrales	√	
Regulación del cepillo latera	√	
Cepillo lateral en PPL	√	
Cepillos laterales en PPL	√	
Elevación del cepillo lateral	√	
Sacudidor del filtro del polvo	√	
Cierre de la aspiración	√	
Testigo de descarga de la batería		√
Filtro del polvo en celulosa	√	
Accesorios opcionales		
Filtro del polvo en poliéster	√	

TECHINSCHE EIGENSCHAFTEN (1/3)

Version		Benzin	Elektrische
Leistung			
Max. Arbeitsleistung	m^2/h	2800	
Kehrbreite mit Hauptbürsten	mm	520	
Kehrbreite mit Hauptbürsten + rechte Seitenbürste	mm	700	
Max. Fahrgeschwindigkeit	km/h	4	
Max. Rückwärtsgeschwindigkeit	km/h	-	
Max. Arbeitsgeschwindigkeit	km/h	4	
Max. Arbeitssteigung	%	20	18
Max. Steigung	%	20	18
Geräuschpegel (EN EN ISO 11201/2010)			
Schalldruckpegel am Arbeitzplaz	dB(A)	78	67
Vibrationen (EN ISO 13754/2008)			
Beschleunigungsgewichtsniveau in Frequenz	m/s^2	< 2,5	
Bürsten			
(Nr.2) Hauptbürsten-Länge	mm	520	
(Nr.1) Seitenbürste Durchmesser	mm	400	
Ansaugsystem			
Ventilator	Nr./Typ	1/Zentrifugal	
Ventilator Durchmesser	mm	230	
Gebläseabschaltung	Typ	Mechanische	
Staubfilterung			
Staubfilterungsystem	Nr./Typ	1/Flachfilter	
Filternoberfläche	m^2	2,25	
Filternmaterial	Typ	Zellulose	
Staubfilterrüttler	Nr./Typ	1/manuell	
Abfallbehälter			
Abfallbehälterkapazität	L	43	
Abfallbehälteranheben	Typ	manuell	
Elektromotor			
Hersteller		-	Amer
Modell		-	MP80S/3
Nennleistung		-	12V - 300 W
Gesamtleistung		-	300 W
Anlasser	Typ	-	Elektrische
Batterie			
Quantität und Batteriekapazität	Nr.-V-Ah	-	1-12-85
Maße der Batterie (Länge x Breite x Höhe)	mm	-	305 x 174 x 230
Batteriewasser	Typ	-	destilliertes
Batterigewicht	kg	-	27
Reichweite*	h	-	2
Achtung! Die Betriebsleistung hängt von der Batterie und vom Gebrauch der Maschine ab.			

TECHINSCHE EIGENSCHAFTEN (2/3)

Version		Benzin	Elektrische
Wärmemotor			
Hersteller		HONDA	-
Modell	Typ	GX120	-
Zylinder	n°	1	-
Bohrung	mm	60	-
Hub	mm	42	-
Hubraum	cm^3	118	-
Max. Leistung	G/1' - KW/HP	3600 - 2,6/3,5	-
VerwendeteLeistung	G/1' - KW/HP	2850 - 2,1/2,8	-
Stundenverbrauch	L/h	0,55	-
Kühlung		Luft	-
Volumen Ölwanne	L	0,6	-
Volumen Kraftstofftank **(Nachfüllen mit Bleifreies Benzin)**	L	2	-
Anlasser	Typ	manuell	-
Reichweite	Std.	3. 50'	-
Antrieb			
Typ * > **Smart traction** European Patent application pending		Halbautomatisch	
* > Die Rotation der Walzen (besonders bei der blauen Ausführung) hat eine vortreibende Wirkung bei der Maschine, so dass diese bei der Vorwärtsfahrt unterstützt wird. Diesen Effekt nennt man **„SMART TRACTION !"**			
Räder			
Vorderrad	Ømm	125	
Hinterrad	Ømm	200	
Bremese			
Standbremse auf vorderrad	Typ	Mechanisch	
Maschine Abmessungen (mm)			





Gewicht			
Maschine Gewicht in fahrbereitem Zustand	kg	56	75 (mit Batterie)
Instrumenten			
Kontrolleuchte-Batterie		-	√

TECHINSCHE EIGENSCHAFTEN (3/3)

Version	Benzin	Elektrische
Standartausrüstungs		
Endothermmotor / Elektromotor	HONDA	AMER
Standbremse	√	
Einstellung der Hauptbürsten	√	
Einstellung der Seitenbürste	√	
PPL Seitenbürste	√	
PPL Hauptbürsten	√	
Seitenbürstenaushebung	√	
Filterrüttler	√	
Gebläseabschaltung	√	
Kontrolleuchte- Batterie		√
Zellulose Staubfilter	√	
Optionen		
Polyester Staubfilter	√	

CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES (1/3)

Version		essence	électrique
Prestations			
Max. capacitè horaire de nettoyage	m^2/h	2800	
Largeur de nettoyage avec brosses centrales	mm	520	
Largeur de nettoyage avec brosses centrales + latérale droite	mm	700	
Vitesse max. de transfert	km/h	4	
Vitesse max. en marche-arrière	km/h	-	
Vitesse max. en travail	km/h	4	
Pente max. en travail	%	20	18
Pente max.	%	20	18
Bruit (EN EN ISO 11201/2010)			
Niveau de bruit sur le milieu de travail	dB(A)	78	67
Vibrations (EN ISO 13754/2008)			
Niveau des accélérations pondérées en fréquence	m/s^2	< 2,5	
Brosses			
Longueur des brosses centrales (n° 2)	mm	520	
Diamètre de la brosse latérale (n° 1)	mm	400	
Système d'aspiration			
Ventilateur d'aspiration	n°/type	1/centrifuge	
Diamètre du ventilateur d'aspiration	mm	230	
Fermeture aspiration	type	mécanique	
Système filtrant de la poussière			
Système de filtration	n°/type	1/filtre a panneau	
Surface de filtration	m^2	2,25	
Matériel de filtration	type	cellulose	
Secoueur des filtres à poussière	n°/type	1/manuelle	
Bac à déchets			
Capacité du bac à déchets	L	43	
Vidange du bac à déchets	type	manuelle	
Moteur électrique			
Fabricant		-	Amer
Modèle		-	MP80S/3
Puissance nominale		-	12V - 300 W
Puissance totale		-	300 W
Démarrage	type	-	électrique
Batterie			
Quantité et capacité de la batterie	n°-V-Ah	-	1-12-85
Dimensions de la batterie (longeur x largeur x hauteur)	mm	-	305 x 174 x 230
Eau batterie	type	-	distillee
Poids batterie	kg	-	27
Autonomie*	h	-	2
Attention! L'autonomie dépend du type de batterie et de l'utilisation de la machine.			

CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES (2/3)

Version		essence	électrique
Moteur à essence			
Fabricant		HONDA	-
Modèle	type	GX120	-
Cylindres	n°	1	-
Alésage	mm	60	-
Course	mm	42	-
Cylindrée	cm^3	118	-
Puissance max.	G/1' - KW/HP	3600 - 2,6/3,5	-
Puissance utilisée	G/1' - KW/HP	2850 - 2,1/2,8	-
Consommation horaire	L/h	0,55	-
Refroidissement		air	-
Capacité carter huile	L	0,6	-
Capacité réservoir carburant **(recourir à de l'essence sans plomb.)**	L	2	-
Démarrage	type	manuelle	-
Autonomie	h	3h 50'	-
Traction			
Type * > **Smart traction** European Patent application pending		semi-automatique	
* > La rotation des brosses cylindriques (surtout celui bleu) produit un effet de traction sur la machine, soutenant son avancement de facon plus facile. Il s'agit de la traction intelligente **"SMART TRACTION" !**			
Roues			
Avant	Ømm	125	
Arrière	Ømm	200	
Frein			
Frein de stationnement sur roue avant	type	mécanique	
Dimensions de la machine (mm)			





Poids			
Poids de la machine en ordre de marche	kg	56	75 (avec batterie)
Instruments			
Témoin batterie		-	√

CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES (3/3)

Version	essence	électrique
Accessoires		
Moteur à essence / Moteur électrique	HONDA	AMER
Frein de stationnement	√	
Réglage des brosses centrales	√	
Réglage de la brosse latérale	√	
Brosse latérale en PPL	√	
Brosses centrales en PPL	√	
Relevage de la brosse latérale	√	
Secoueur du filtre	√	
Fermeture de l' aspiration	√	
Témoin batterie		√
Filtre poussière en cellulose	√	
Accessoires sur demande		
Filtre poussière en cellulose	√	

TECHNISCHE EIGENSCHAPPEN (1/3)

Versie		benzine	elektrische
Prestaties			
Maximale schoonmaakcapaciteit	m^2/h	2800	
Schoonmaken breedte met hoofdborstels	mm	520	
Schoonmaken breedte met hoofdborstels + rechter zijborstel	mm	700	
Maximale snelheid vooruit	km/h	4	
Maximale snelheid achteruit	km/h	-	
Maximale werk snelheid	km/h	4	
Maximale stijgings percentage tijdens werking	%	20	18
Maximale stijgings percentage	%	20	18
Geluidsniveau (EN EN ISO 11201/2010)			
Geluidsdrukniveau werkpositie	dB(A)	78	67
Vibraties (EN ISO 13754/2008)			
Versnellingsniveau in frequentie	m/s^2	< 2,5	
Borstels			
(nr.2) Hoofdborstels lengte	mm	520	
(nr.1) Zijborstel diameter	mm	400	
Zuigsysteem			
Ventilator	nr./type	1/centrifugale	
Ventilator, diameter	mm	230	
Afsluiting aanzuiging	type	mechanisch	
Systeem voor het filteren van stof			
Filter systeem	nr./type	1/paneel filter	
Filter oppervlak	m^2	2,25	
Filter materiaal	type	cellulose	
Filterschudder	nr./type	1/manueel	
Vuilcontainer			
Capaciteit van de vuilcontainer	L	43	
Lossen van de vuilcontainer	type	manueel	
Elektrische motor			
Fabrikant		-	Amer
Model		-	MP80S/3
Nominal vermogen		-	12V - 300 W
Totaal vermogen		-	300 W
Startmotor	type	-	elektrische
Batterij			
Aantal en capaciteit van de batterij	n°-V-Ah	-	1-12-85
Batterij afmeting (lengte x breedte x hoogte)	mm	-	305 x 174 x 230
Batterij vloeistof	type	-	gedistilleerd water
Batterij gewicht	kg	-	27
Werktijd*	u	-	2
Let op! De werktijd hangt van het type van batterij en het gebruik van de machine af.			

TECHNISCHE EIGENSCHAPPEN (2/3)

Versie		benzine	elektrische
Verbrandingsmotor			
Fabrikant		HONDA	-
Model	type	GX120	-
Cylinders	nr.	1	-
boormaat	mm	60	-
Slag	mm	42	-
Cylinderhoud	cm^3	118	-
Max. vermogen	G/1' - KW/HP	3600 - 2,6/3,5	-
Max. gebruikte vermogen	G/1' - KW/HP	2850 - 2,1/2,8	-
Verbruik	L/u	0,55	-
Koeling		lucht	-
Inhoud oliereservoir	L	0,6	-
Inhoud brandstoftank **(vullen met loodvrij)**	L	2	-
Startmotor	type	manueel	-
Werktijd	u	3. 50'	-
Tractie			
Type * > **Smart traction** European Patent application pending		half-automatische	
* > De rotatie van de cilindrische borstels (specifiek de blauwe borstel) heeft een voortstuwend effect op de machine, dit ondersteund de voorwaartse beweging. Dit is de **"SMART TRACTION" !**			
Wielen			
Voorwiel	Ømm	125	
Achterwiel	Ømm	200	
Rem			
Parkerrem op voorwiel	type	mechanisch	
Afmetingen van de machine (mm)			





Gewicht			
Gewicht van de machine in rijklare toestand	kg	56	75 (mit batterij)
Instrumenten			
Verklikkerlicht batterij		-	√

TECHNISCHE EIGENSCHAPPEN (3/3)

Versie	**benzine**	**elektrische**
Standaard toebehoren		
Verbrandingsmotor / Elektromotor	HONDA	AMER
Parkeerrem	√	
Afstelling hoofdborstels	√	
Afstelling zijborstel	√	
PPL zijborstel	√	
PPL hoofdborstels	√	
Opheffen van de zijborstel	√	
Filterschudder	√	
Afsluiting afzuiging	√	
Verklikkerlicht		√
Cellulose stoffilter	√	
Opties		
Polyesterstoffilter	√	

COMANDI (FIG.2)

1. Interruttore avviamento (versione elettrica)
Comanda l'inserimento di tutti i comandi elettrici.

- Posizione "0" comandi disinseriti
- Posizione "1" comandi inseriti

2. Avviamento a strappo (versione benzina)
Comanda l'avviamento del motore a scoppio.(vedere anche manuale uso del costruttore del motore e paragrafo "avviamento del motore a scoppio").

3. Maniglia abbassamento/sollevamento spazzola laterale.
La maniglia serve ad abbassare, sollevare e regolare l'altezza della spazzola.

- Pos.A = spazzola sollevata
- Pos.B = spazzola abbassata
- Pos.C = regolazione altezza spazzola

Per regolare l'altezza sollevare la maniglia in pos.C e ruotarla in senso orario e/o antiorario fino ad ottenere l'altezza giusta.

Nota:
Quando la motoscopa è a riposo sollevare sempre la spazzola (vedi anche regolazione spazzola laterale).

4. Volantino di fermo spazzole centrali regolate
Il volantino serve per bloccare le spazzole centrali dopo che sono state regolate per mezzo di un cacciavite sulla barra di regolazione 4B (vedi "Regolazione spazzola centrali").

5. Freno di stazionamento
(vedere capitolo "freno di stazionamento")

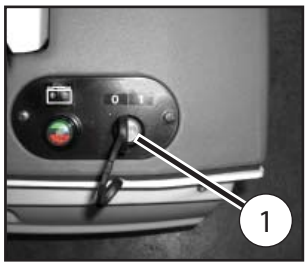
6. Volantino apertura/chiusura aspirazione
Ruotare il volantino in senso antiorario per aprire l'aspirazione, in senso orario per chiuderla.

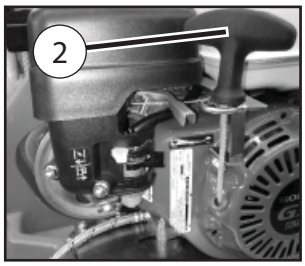
7. Pomello scuotifiltro
Il pomello serve a scuotere il filtro polvere quando è sporco.
(vedere " Filtro a pannello per controllo polvere")

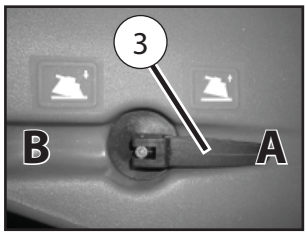
8. Spia di carica della batteria (versione elettrica)
Questa spia indica con colori diversi l'efficienza delle batterie.
Mano a mano che le batterie si scaricano, la luce passa da verde a gialla a rossa.

- Luce VERDE: batterie CARICHE
- Luce GIALLA: batterie SEMI-SCARICHE
- Luce ROSSA: batterie SCARICHE

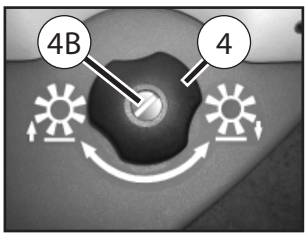
9. Pulsante arresto motore (versione benzina)
Arresta il motore a scoppio (vedere paragrafo "arresto del motore a scoppio".

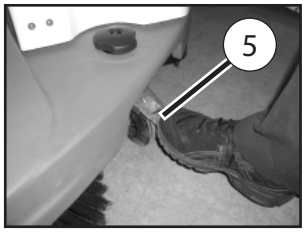


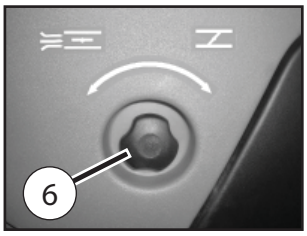


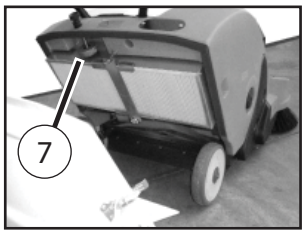


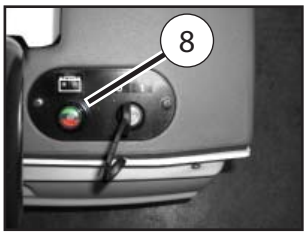


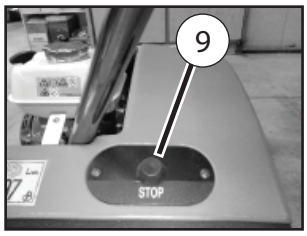




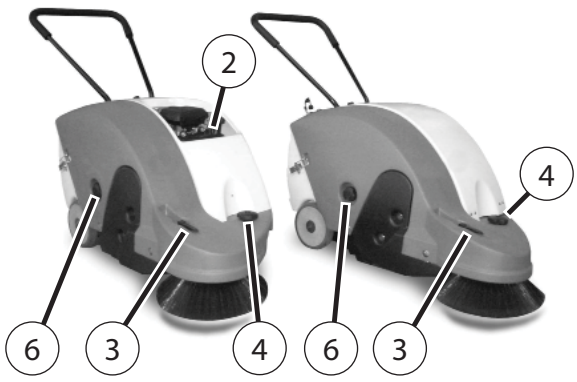








(versione benzina) **(versione elettrica)**



CONTROLS (FIG.2)

1. Starter key switch (electric version)
Turning the starter key on pos.1 to activate the electric system.

- 0= key can be removed
- 1= electric system on

2. Re-coil starter handle (petrol version)
Pull the handle to start the engine (see also the engine use manual of the constructor and paragraph "Starting the petrol engine").

3. Side brush lifting/lowering handle
This lever lifts or lows and adjusts the side brush.

- Pos. A = lifting the brush
- Pos. B = lowering the brush
- Pos. C = Adjusting the height of the brush from the floor.

To adjust the height, lift the handle in pos. C and turn it clockwise and/ or anti-clockwise to obtain the right trace.

Note:
When the machine does not work, always lift up the brush (see also "adjusting the side brush" chapter.

4. Lock knob and tie-rod for adjusting the main brushes
This knob locks the main brushes.
To adjust the main brushes, use a screwdriver on tie-rod 4B (see also "adjusting the main brush" chapter).

5. Parking brake
(see "parking brake" chapter)

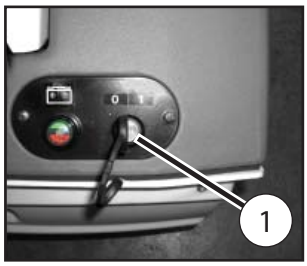
6. Vacuum opening/closing knob
Turn anti-clockwise the knob to open the vacuum or turn clockwise to close the vacuum.

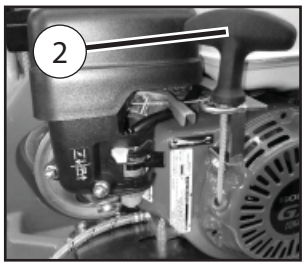
7. Filter shaker knob
Push the knob to shake the dust filter when it is dirty (see also " Dust filter panel" chapter).

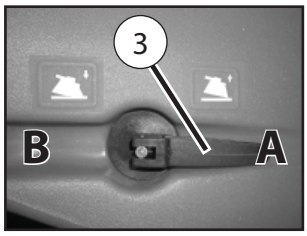
8. Battery charge status indicator light (electric version)
This indicator lights to show the current condition of charge of the batteries. The colour of the indicator changes from green to yellow to red as the level of battery charge diminishes.

- GREEN LIGHT: batteries fully charged
- YELLOW LIGHT: batteries partly charged
- RED LIGHT: batteries discharged

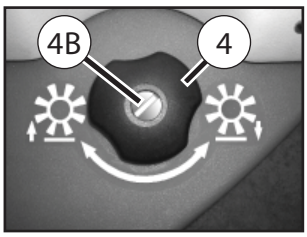
9. Engine switching off push-button (petrol version)
Switches off the petrol engine (see paragraph " switching off the petrol engine".

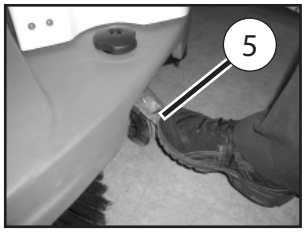


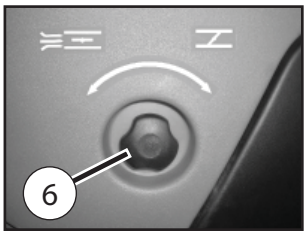


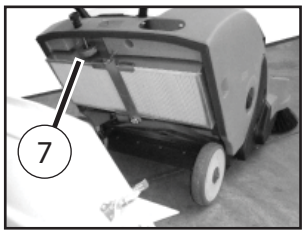


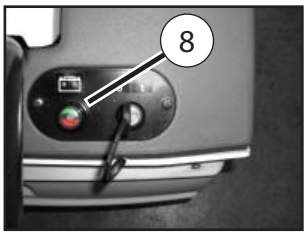


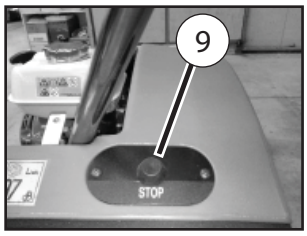




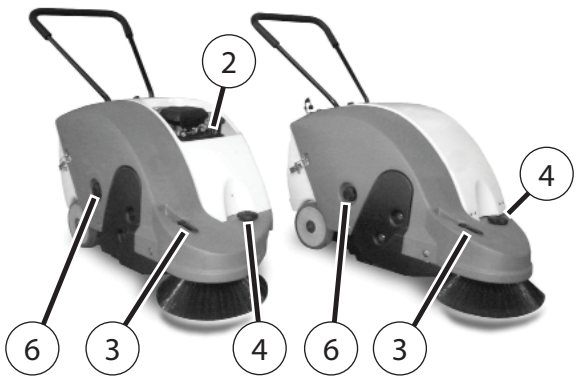








(petrol version) **(electric version)**



MANDOS (FIG.2)

1. Interruptor de arranque (versión eléctrica)
Acciona la activación de todos los mandos eléctricos.

- Posición "0" mandos desactivados
- Posición "1" mandos activados

2. Manija de arranque (versión gasolina)
La manija enciende el motor a gasolina. (ver el manual de uso del constructor del motor y párrafo "Arranque del motor a gasolina".

3. Manija de descenso/elevado del cepillo lateral.
Se utiliza para elevar o bajar y regular la altura del cepillo lateral.

- Pos.A = cepillo elevado
- Pos.B = cepillo bajado
- Pos.C = regulación altura del cepillo

Para regular la altura, elevar la manija en la pos. C y girar la misma en sentido horario y en sentido opuesto a las agujas del reloj hasta obtener la altura justa.

Nota:
Cuando la barredora está parada, el cepillo lateral siempre debe estar levantado.
(Ver también "regulación del cepillo lateral").

4. Pomo de bloqueo y tirante de regulación de los cepillos centrales.
Sirve para bloquear los cepillos centrales después que los mismos han sido regulados por medio de un destornillador en el tirante de regulación 4B. (ver "regulación de los cepillo lateral").

5. Freno de estacionamiento
(ver el capítulo "Freno de estacionamiento")

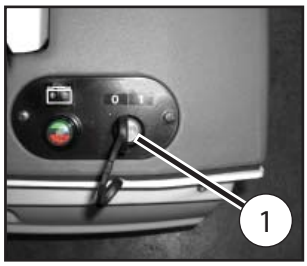
6. Pomo de abertura/cierre de la aspiración
Girar el pomo en sentido opuesto a las agujas del reloj para abrir la aspiración y en el sentido horario para cerrarla.

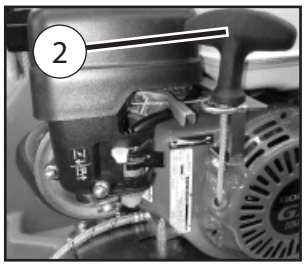
7. Tirador sacudidor del filtro
Sirve para vibrar el filtro del polvo cuando es sucio.
(ver " Filtro de panel para el control del polvo")

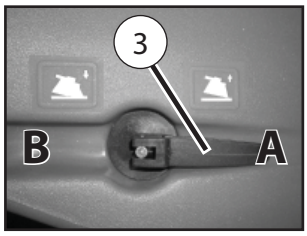
8. Testigo de descarga de la batería (versión eléctrica)
Este piloto indica con diversos colores la eficiencia de las baterías.
A medida que las baterías se descargan, la luz pasa de amarilla a roja.

- Luz VERDE: batería CARGADA
- Luz AMARILLA: batería SEMICARGADA
- Luz ROJA: batería DESCARGADA

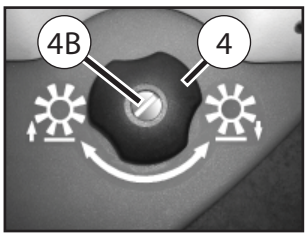
9. Botón de parada motor (versión gasolina)
Sirve a parar el motor (vedere paragrafo "parada del motore a gasolina".

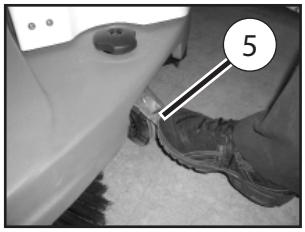


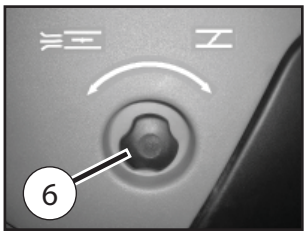


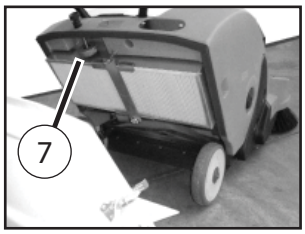


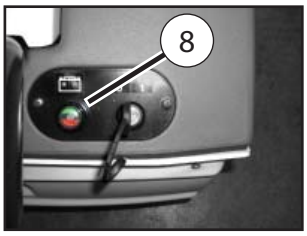


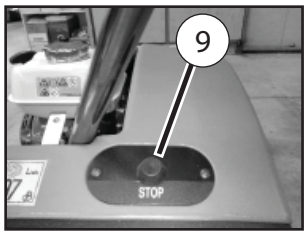




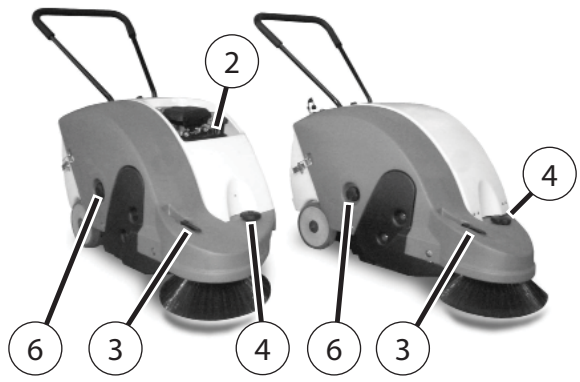








(versión gasolina) **(versión eléctrica)**



STEUERELEMENTE (FIG.2)

1. Anlass-Schlüsselschalter (Elektrische Version)
Steuert die Einschaltung aller elektrischen Steuerungen.

- Position "0" Steuerungen ausgeschaltet
- Position "1" Steuerungen eingeschaltet

2. Griff für Reversierstart (Benzin Version)
Der Handgriff den starter des Verbrennungsmotor. (sehen Sie auch das Maschine Gebrauchhandbuch der Fabrikant und "Starten der Verbrennungsmotor" Abschnitt").

3. Schalthebel für Hub/Absenkung der Seitenbürste.
Der Schalthebel dient zum Absenken und Anheben der Bürste und zum Einstellen der Bürstenhöhe.

- Pos.A = Bürste angehoben
- Pos.B = Bürste abgesenkt
- Pos.C = Einstellung Bürstenhöhe

Zur Einstellung der Bürstenhöhe den Schalthebel in Pos. C bringen und so lange im Uhrzeigersinn und/oder im Gegenuhrzeigersinn drehen, bis die richtige Höhe erreicht ist.

Anmerkung:
Wenn die Kehrmaschine sich in Ruhestellung befindet, die Bürste immer anhebe (siehe auch Einstellung der Seitenbürste).

4. Handrad zur Feststellung der eingestellten Hauptbürsten.
Das Handrad dient zur Feststellung der Hauptbürsten, nachdem diese mit einem Schraubenzieher über die Einstellschraube 4B eingestellt wurden (siehe "Einstellung der Hauptbürsten").

5. Feststellbremse
(siehe Kapitel "Festellbremse").

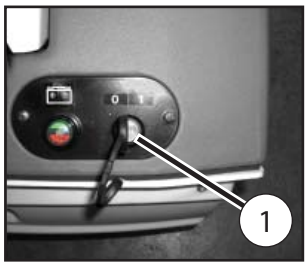
6. Handrad zur Öffnung/Schließung der Ansaugvorrichtung.
Das Handrad im Gegenuhrzeigersinn drehen, um die Ansaugvorrichtung zu öffnen und im Uhrzeigersinn, um sie zu schließen.

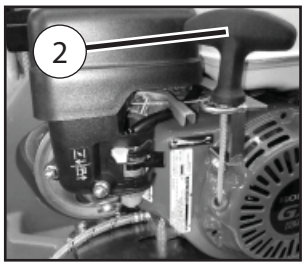
7. Knopf manueller Rüttler Staubfilter
Drücken Sie den Drehknopf, um den Staubfilter zu rütteln, wenn er schmutzig ist (siehe auch " Flachfilter zum Staubluftfiltrieren").

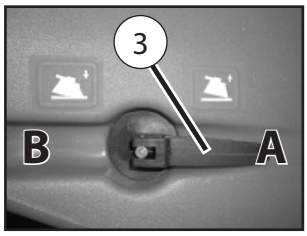
8. Kontrolleuchte- Batterie (Elektrische Version)
Diese Kontrolleuche zeigt über drei Farben den Ladezustand der Batterie an.
Bei der schrittweisen Entladung der Batterien wechselt das Licht von grün nach rot.

- GRÜNES Licht: Batterie GELADEN
- GELBES Licht: Batterie HALB-ERSCHÖPFT
- ROT Licht: Batterie ERSCHÖPFT

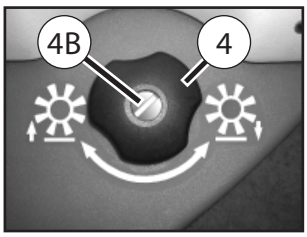
9. Knopf für Verbrennungsmotor- Abschaltung (Benzin Version)
Drücken Sie die Taste, um den Motor zu stoppen (siehe "Abschalten der Verbrennungsmotor Abschnitt").

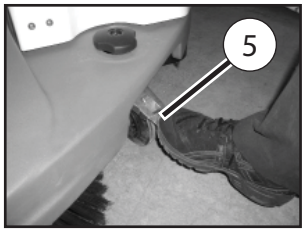


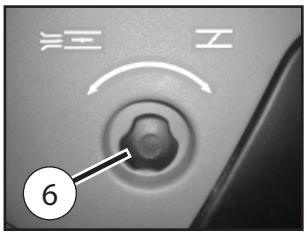


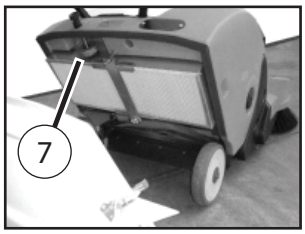


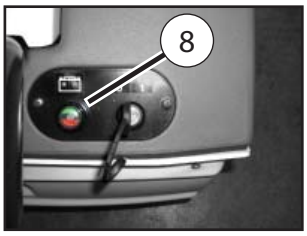


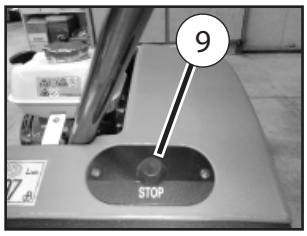




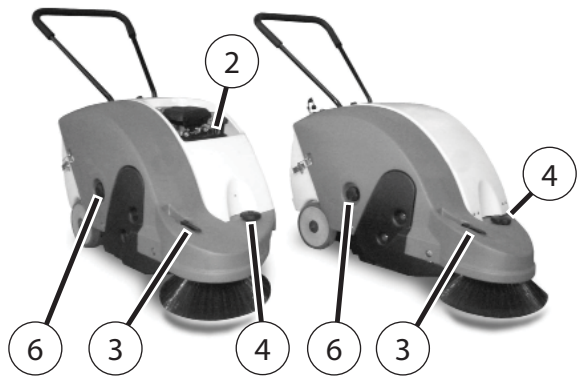








(Benzin Version) **(Elektrische Version)**



COMMANDES (FIG.2)

1. Interrupteur de démarrage (version électrique)
Commande l'activation de toutes les commandes électriques.

- Position "0" commandes désactivées
- Position "1" commandes activées

2. Poignée pour le démarrage manuel (version à essence).
Commande le démarrage du moteur à essence (voir aussi les instructions sur le manuel du constructeur et paragraphe "Démarrage du moteur à essence").

3. Poignée abbaissement/relevage brosse latérale.
La poignée sert pour abaisser, soulever et régler la brosse latérale.

- Pos.A = brosse soulevée
- Pos.B = brosse abaissée
- Pos.C = réglage de la hauteur de la brosse
-

Pour régler la hauteur soulever la poignée en pos. C et la tourner dans le sens (et/ou) contraire aux aiguilles d'une montre, jusqu'à obtenir la hauteur correcte.

Note:
Lorsque la balayeuse est arrêtée, soulever toujour la brosse (voir aussi " réglage de la brosse latérale).

4. Poignée d'arrêt brosses centrales (après le réglage)
Le poignée sert pour arrêter les brosses centrales après le réglage avec l'emploi d'un tournevis sur la barre de réglage 4B (voir "Reglage des brosses centrales).

5. Frein de stationnement
(voir châpitre "Frein de stationnement).

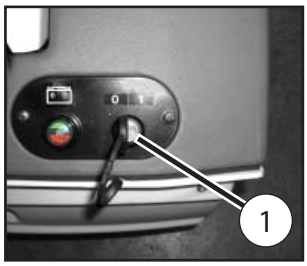
6. Poignée ouverture/fermeture de l'aspiration.
Tourner la poignée en sens contraire des aiguilles d'une montre pour ouvrir l'aspiration, dans le sens des aiguilles d'une montre pour la fermer.

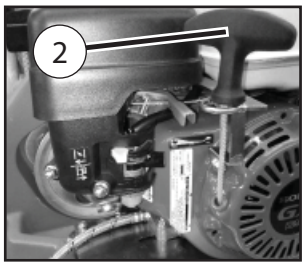
7. Poignée secoueur
La poignée sert pour secouer le filtre poussière lorsque il est sale. (voir " Filtre poussière")

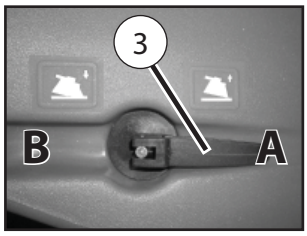
8. Témoin état de charge de la batterie (version électrique).
Ce témoin indique par des couleurs differentes l'état des batteries. Lorsque les batteries s'épuisent la lumière passe de jaune à rouge.

- Lumière VERTE: batterie CHARGÉE
- Lumière JAUNE: batterie DEMI-CHARGEE
- Lumière ROUGE: batterie déchargée

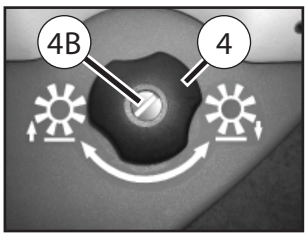
9. Bouton d'arret moteur à essence (version à essence)
Sert pour arrêter le moteur à essence (voir paragraphe "Arrêt du moteur à essence").

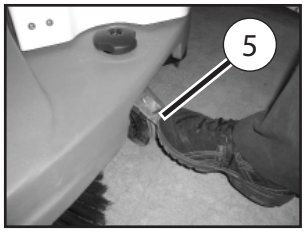


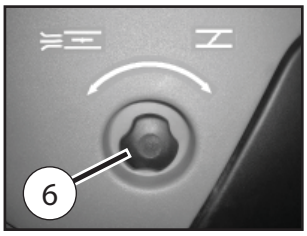


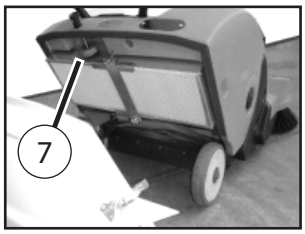


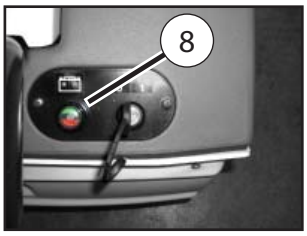


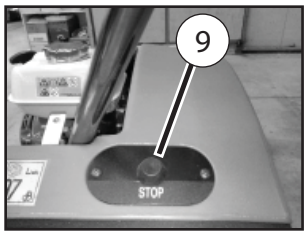




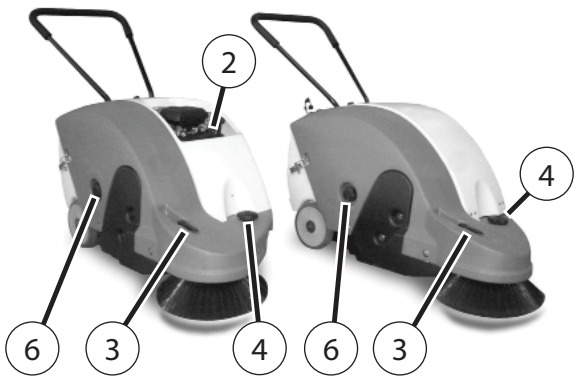








(version à essence) **(version électrique)**



BESTURINGEN (FIG.2)

1. Startschakelaar (elektrische versie)
Voor de inschakeling van alle elektrische commando's.

- Positie "0" commando's uitgeschakeld
- Positie "1" commando's ingeschakeld

2. Gashendel (benzine versie)
Om de ontstekingsmotor aan te zetten (zie ook de gebruiksaanwijzingen van de fabrikant van de motor) en sectie "De benzinemotor aanzetten".

3. Hendel voor het omhoog-en omlaag brengen van de zijborstel.
Met de hendel zet men de bezem naar boven en naar onder en verstelt men deze in de hoogte.

- Pos.A = borstel opgeheven
- Pos.B = borstel omlaag
- Pos.C = de borstel in de hoogte verstellen

Om de borstel in de hoogte te verstellen, zet u de hendel in de stand C en draait u naar rechts of naar links om de juiste hoogte in te stellen.

Opmerking:
Zet de bezem altijd naar boven als deze niet werkt (zie ook de stand van de borstels op de zijkanten regelen).

4. Stopknop middelste borstels
Met deze knop blokkeert u de middelste borstel nadat u deze ingesteld hebt met een schroevendraaier op de stelstaaf 4B (zie "De middelste borstel afstellen").

5. Parkeerrem
(Zie hoofdstuk "Parkeerrem")

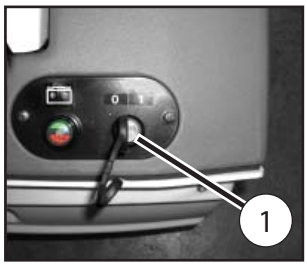
6. Draaiknop aanzuiging open/dicht
Draai de knop naar links om de afzuiging te openen, naar rechts om deze te sluiten.

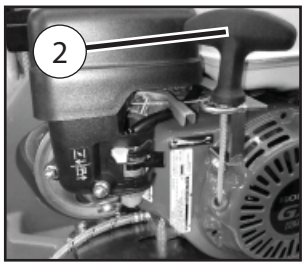
7. Knop voor het met de hand te schudden filter.
Druk op de knop om de filter te schudden. (zie hoofdstuk "paneelfilter voor de stofcontrole").

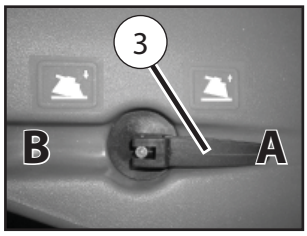
8. Waarshuwingslampje van de batterij (elektrische versie).
Deze controlelamp geeft met verschillende kleuren de toestand van de batterij aan.
Naarmate de batterij ontladen, verandert het licht van geel naar rood.

- GROEN licht: batterij OPGELADEN
- GEEL licht: batterij HALFVOL
- ROOD licht: batterij LEEG

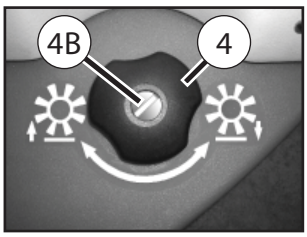
9. Motor stopknop (benzine versie)
De knop dient om te stoppen met de benzinemotor (zie sectie "De benzinemotor uitzetten").

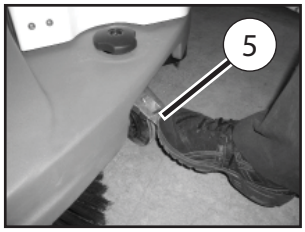


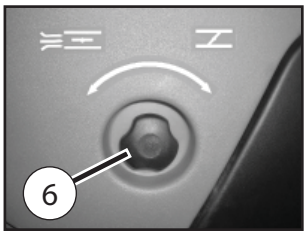


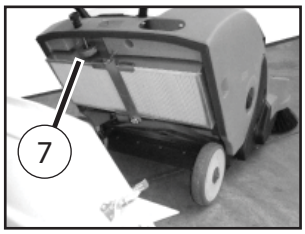


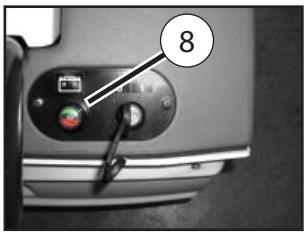


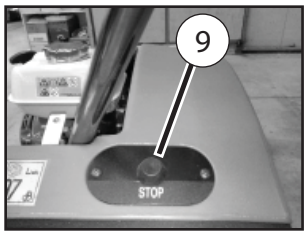




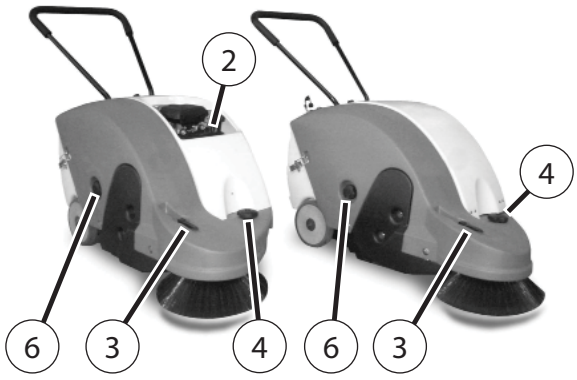








(benzine versie) **(elektrische versie)**



USO DELLA MOTOSCOPA “versione elettrica” (FIG.3A)

Norme per la prima messa in funzione della motoscopa
Prima di avviare la motoscopa controllare:

- Se la spazzola laterale è sollevata, altrimenti sollevarla mediante la maniglia 3 (fig.2).
- Controllare se la batteria è installata e collegata correttamente, come riportato su schema elettrico.
- Controllare il livello dell’acqua nella batteria.

Avviamento del motore elettrico
Inserire la chiave nell’ interruttore avviamento 1 e ruotarla su pos. I, con questa operazione si da corrente al motore elettrico. Avviato il motore la motoscopa è pronta per partire.

Arresto del motore elettrico
Per arrestare il motore, ruotare la chiave di avviamento in pos.”0” .

OPERATING THE SWEEPER “electric version” (FIG.3A)

Starting the sweeper for the first time
Check the following before starting the sweeper:

- Verify if the side brush is lifted or lift it using the handle 3, fig.2
- Check if the battery is installed and connected correctly. see electric scheme.
- Check battery electrolyte level .

Starting the electric motor
Insert the key on the starting switch 1, and turn it on pos.I
Once started the motor the sweeper is ready to work.

Switching off the electric motor
Turn the starting key on pos.”0” to switch off the machine.

USO DE LA BARREDORA “versión eléctrica” (FIG.3A)

Normas para la primera puesta en marcha de la barredora
Antes de encender la barredora comprobar:

- Si el cepillo lateral es levantado o levantarlo por medio de la manija 3 (fig.2).
- Comprobar si la batería es montada y conectada correctamente, como indicado en el esquema eléctrico.
- Comprobar el nivel de electrolito en la batería.

Arraque del motor eléctrico
Introducir la llave de arranque 1 y girarla en la pos. I, con esta operación se transmite corriente al motor eléctrico. Encendido el motor, la barredora puede trabajar.

Parada del motor eléctrico
Para parar el motor, girar la llave de arranque 1 en la pos.”0”.

BENUTZUNG DER KEHRMASCHINE “Elektrische Version” (FIG.3A)

Hinweise für die erste Inbetriebnahme der Kehrmaschine
Vor dem Inbetriebsetzen die Maschine folgende Kontrolle durchführen:

- Die Seitenbürste mit dem Schalthebel ,3 (Abb.2) anheben.
- Überprüfen, ob die Batterie richtig installiert und angeschlossen ist, wie es im Schaltplan angegeben ist.
- Batteriewasserpegel.

Anlassen der Elektromotor
Den Anlasserschlüssel 1, Abb.2, einstecken auf Pos.” I “ drehen. Dies schaltet das Antriebssystem.
Nachdem der Motor gestartet wurde, ist die Kehrmaschine einsatzbereit.

Abschalten der Elektromotor
Um den Motor zu stoppen, den Zündschlüssel auf Pos. ”0” drehen.

EMPLOI DE LA BALAYEUSE “version électrique” (FIG.3A)

Instructions pour la mise en service de la balayeuse
Avant de mettre la balayeuse en marche vérifier:

- Si la brosse latérale est soulevée ou la soulever avec la poignée 3, (fig.2).
- Vérifier si la batterie est installée et connectée correctement, comme montré sur l’ installation électrique.
- Vérifier le niveau de l’ electrolyte de la batterie.

Démarrage du moteur électrique
Introduire la clé de contact 1, et la tourner sur la pos. I; cette opération donne le courant au moteur électrique.
Après avoir démarré le moteur, la balayeuse est prête pour le travail.

Arrêt du moteur électrique
Pour arrêter le moteur, tourner la clé de contact sur la pos. “0”.

GEBRUIK VAN DE MACHINE “elektrische versie” (FIG.3A)

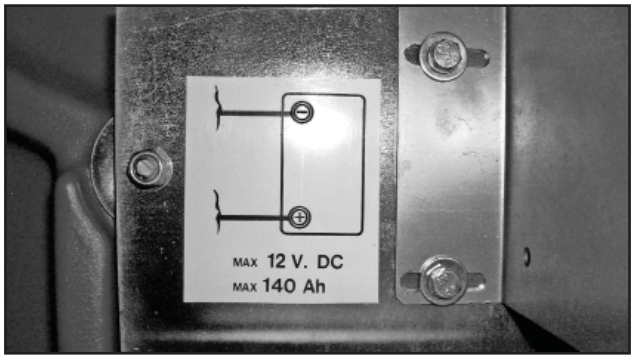
Noodzakelijke voorzorgsmaatregelen
Controleer het volgende alvorens het toestel te gebruiken:

- De zijborstel moet worden opheffen met het handel 3 (fig.2), worden opgeheven.
- Controleer of de batterij geïnstalleerd en correct is aangesloten zoals voorgeschreven op het bedradingschema.
- Waterniveau accu controleren.

De elektrische motor aanzetten
Sleutel inbrengen 1, en omdraaien op positie 1, met deze handeling wordt de stroom aan het elektrische systeem toegevoerd. Als de motor aan staat, is de bezem klaar om te vegen.

De elektrische motor uitzetten
Draai de contactsleutel op “0” om de motor uit te zetten.





USO DELLA MOTOSCOPA "versione benzina" (FIG.3B)

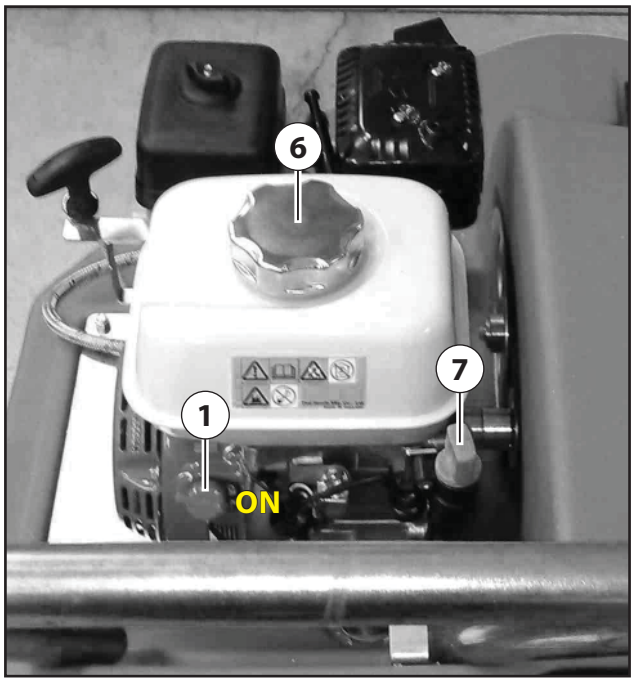
Norme per la prima messa in funzione della motoscopa
Prima di avviare la motoscopa controllare:

- Se la spazzola laterale è sollevata, altrimenti sollevarla mediante la maniglia 3 (fig.2).
- Controllare se esiste carburante nel serbatoio 6.
- Controllare Il livello olio motore 7.

Avviamento del motore a scoppio
- Impostare il pomello rosso (1) su "ON".
- Posizionare le levette (2) del carburatore come indicato da foto e adesivo posto su carburatore.
- Impostare la levetta (3) dell'accelleratore alla velocità massima (come freccia in foto).
- Per mezzo della maniglia (4) ad avviamento a strappo avviare il motore e la motoscopa stessa.

Arresto del motore a scoppio
Per arrestare il motore e motoscopa stessa, premere il pulsante (5) "STOP".

(!) Attenzione! il pomello rosso (1) posto su motore devere rimanere sempre in posizione "ON" sia in accensione che in arresto motore.



OPERATING THE SWEEPER "petrol version" (FIG.3B)

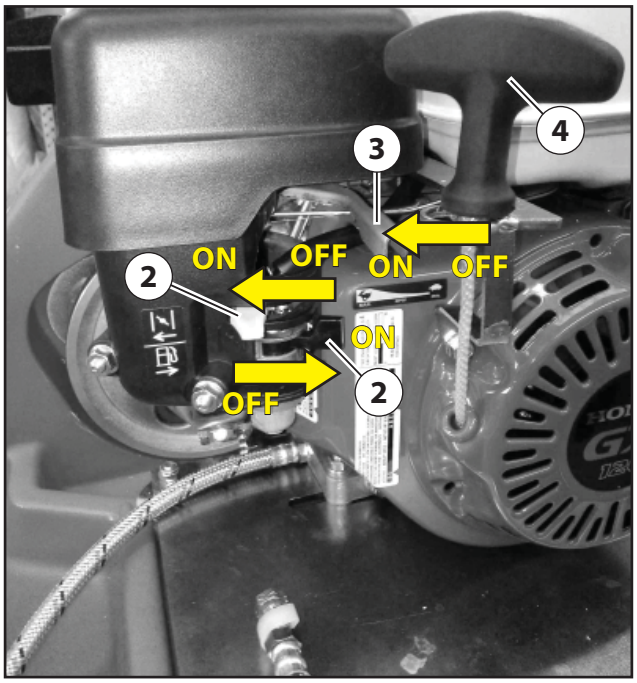
Starting the sweeper for the first time
Check the following before starting the sweeper:

- Verify if the side brush is lifted or lift it using the handle 3, fig.2
- Make sure there is fuel in the tank 6.
- Check oil motor level 7.

Starting the petrol engine
- Set the levers (2) of the carburator as shown in the picture and on carburator label.
- Set the accellerator lever (3) at the maximum speed (as the arrow in the picture).
- Pull the handle (4) to start engine and sweeper.

Switching off the petrol engine
push the button 5 to "STOP" the engine and sweeper.

(!) Caution!
When starting or stopping the engine, the red knob (1) of the engine must be always in position "ON".



USO DE LA BARREDORA "versión gasolina" (FIG.3B)

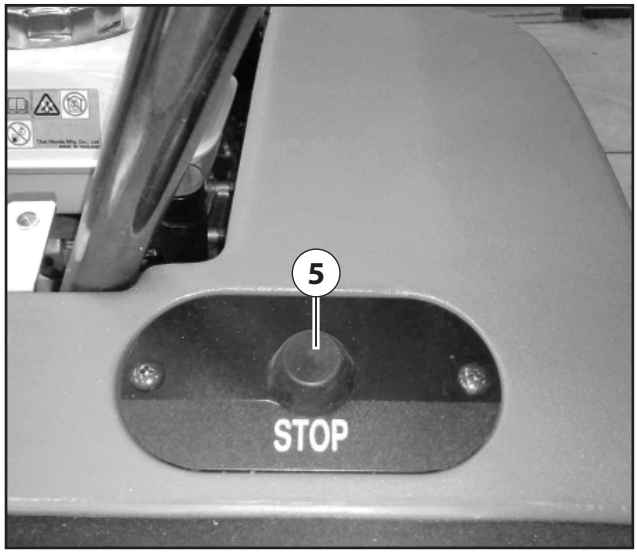
Normas para la primera puesta en marcha de la barredora
Antes de encender la barredora comprobar:

- Si el cepillo lateral es levantado o levantarlo por medio de la manija 3 (fig.2)
- Comprobar si hay carburante en el depósito 6.
- Comprobar el nivel de aceite en el motor 7.

Arranque del motor a gasolina
- Poner el pomo rojo (1) sobre la posición "ON".
- Poner las palancas (2) del carburador como se muestra en la foto y etiqueta colocada en el carburador.
- Poner la palanca (3) acelerador a máxima velocidad (como la flecha en la foto).
- Con la maneta (4) arrancar el motor y la barredora.

Parada del motor a gasolina
- Para apagar la máquina y el motor, presar en el bóton (5) "STOP".

(!) Atención!
En arrancar o parar el motor, el pomo rojo (1) debe ser en la posición "ON" siempre.



BENUTZUNG DER KEHRMASCHINE "Benzin Version" (FIG.3B)

Vorschriften für die erste Inbetriebnahme der Kehrmaschine

Vor dem Inbetriebsetzen die Maschine folgende Kontrolle durchführen:

- Die Seitenbürste mit dem Schalthebel ,3 (Abb.2) anheben.
- Anwesenheit Kraftstoff im Tank 6.
- Motorölpegel 7.

Anlassen der Verbrennungsmotor

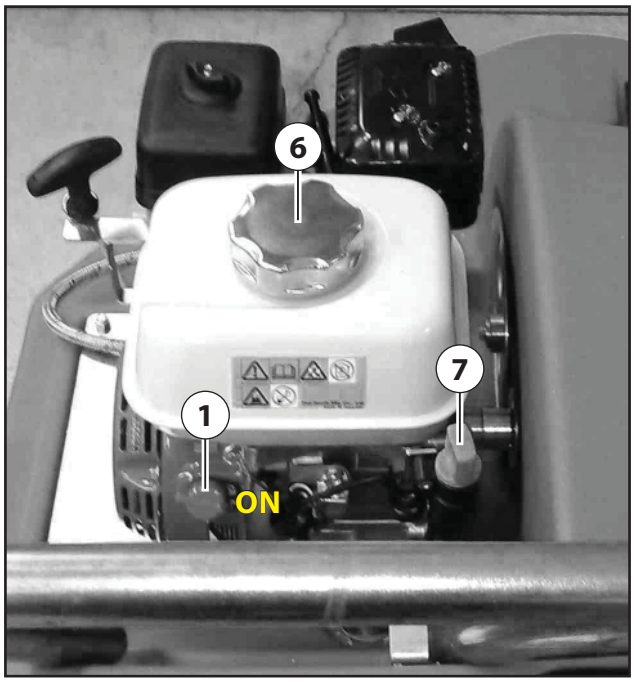
- Stellen Sie den roten Knopf (1) auf Position "ON".
- Stellen Sie die Vergaserhebel (2) auf die Position It. Abbildung.
- Setzen Sie den Gashebel (3) auf die maximalen Geschwindigkeit (It. Abbildung)
- Ziehen Sie am Griff (4), um den Motor und die Kehrmaschine zu starten.

Abschalten der Verbrennungsmotor

- Um die Maschine und den Motor zu stoppen, Drücken Sie die Knopf "STOP" (5).

Achtung!

Starten oder Beenden des Motor, muss der rote Knopf (1) immer in der Position "ON" sein..



EMPLOI DE LA BALAYEUSE "version à essence" (FIG.3B)

Instructions pour la mise en service de la balayeuse

Avant de mettre la balayeuse en marche vérifier:

- Si la brosse latérale est soulevée ou la soulever avec la poignée 3, (fig.2).
- S'assurer qu'il y a de l'essence dans le réservoir 6.
- Vérifier le niveau d'huile du moteur 7.

Démarrage du moteur à essence

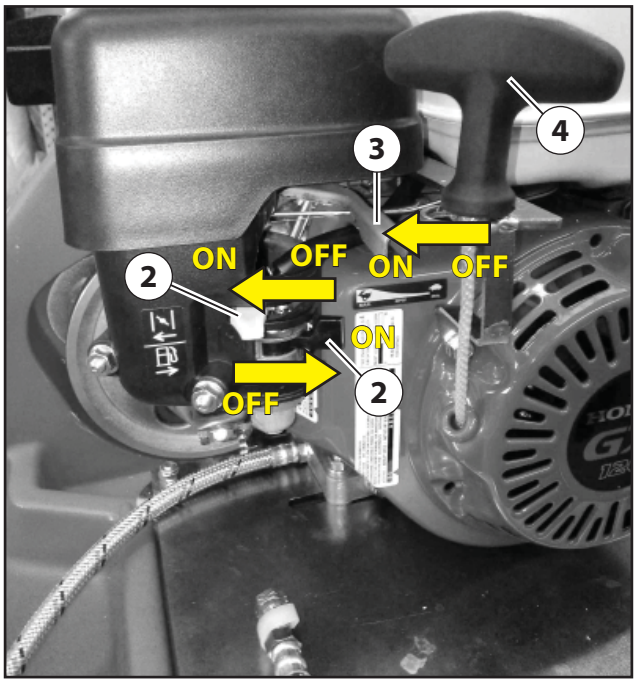
- Réglez le bouton rouge (1) sur "ON".
- Placez les leviers (2) du carburateur comme représenté sur la photo et adhésif placé sur le carburateur.
- Réglez le levier (3) accélérateur à la vitesse maximale (comme la flèche sur la photo).
- Par le poignée (4) démarrér le moteur et la balayeuse

Arrêt du moteur à essence

- Pour arrêter la machine et le moteur, pousser sur le bouton "STOP" (5).

Attention!

Lorsque la machine démarre ou s'arrête, le bouton rouge sur le moteur doit être toujours sur la position "ON" .



GEBRUIK VAN DE MACHINE "benzine versie" (FIG.3B)

Noodzakelijke voorzorgsmaatregelen

Controleer het volgende alvorens het toestel te gebruiken:

- De zijborstel moet worden opheffen met het handel 3 (fig.2), worden opgeheven.
- S'assurer qu'il y a de l'essence dans le réservoir 6.
- Vérifier le niveau d'huile du moteur 7.

De benzinemotor starten

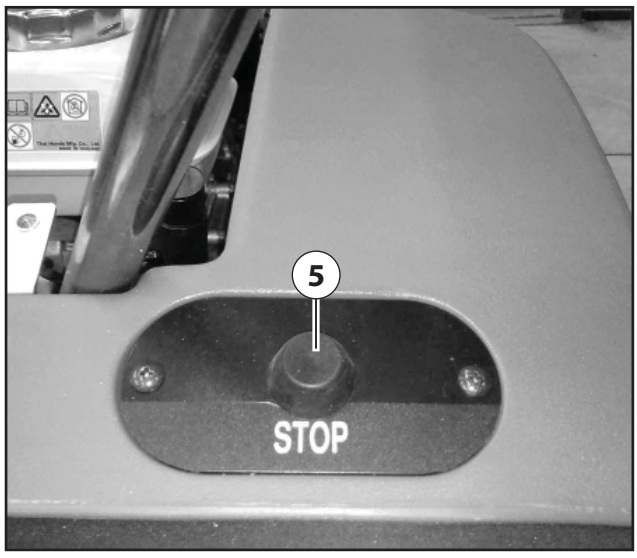
- Zet de rode schakelaar (1) op de positie "ON".
- Zet de hendel (2) van de carburateur, zoals aangegeven in de afbeelding en op het label van de carburateur.
- Zet de gashendel (3) op de maximale snelheid (zoals aangegeven in de pijlen op de afbeelding).
- Trek aan de handgreep (4) en de motor zal starten.

De benzinemotor uitzetten

- Druk op de knop 5 "STOP" en de motor zal stoppen.

Let op!

Bij het starten of stoppen van de motor moet de rode schakelaar (1) altijd in de stand "ON" staan.



MANUTENZIONE (FIG.4 - 1/2)

Spazzole centrali
Le spazzole centrali sono l'organo che carica i rifiuti nel contenitore posteriore.

Attenzione!
Non raccogliere mai fili, corde, ecc... perché, avvolgendosi alle spazzole, possono danneggiare le setole. E' comunque consigliabile un'ispezione periodica delle condizioni delle spazzole.

Regolazione spazzole centrali
Le spazzole centrali devono solamente sfiorare il terreno, lasciando una traccia a terra (a macchina ferma su piano) di 3 cm di larghezza (come indicato in figura). Quando le spazzole centrali, in posizione di lavoro, non toccano più il terreno lasciando tracce di sporco, significa che si sono consumate sul diametro; pertanto occorre regolare l'abbassamento nel seguente modo:

- Allentare il volantino di fermo 1.
- Con l'utilizzo di una delle chiavi in dotazione (3 o 4) abbassare le spazzole, ruotando in senso orario la barra filettata 2 fino ad ottenere la traccia corretta.
- Bloccare il volantino di fermo 1.

Sostituzione spazzole centrali
- Togliere il contenitore rifiuti e sollevare la macchina dal lato anteriore.
- Svitare le viti dei due supporti 5, che fissano le spazzole e rimuovere i detti supporti.
- Togliere le vecchie spazzole e montare quelle nuove, rispettando il montaggio indicato dalle posizioni A e B in foto.

A = spazzola con setole grosse (Bianca).
B = spazzola con setole sottili (Azzurra).

MAINTENANCE (FIG.4 - 1/2)

Main brushes
The main brushes sweep dust and refuse into the bin at the rear of the sweeper.

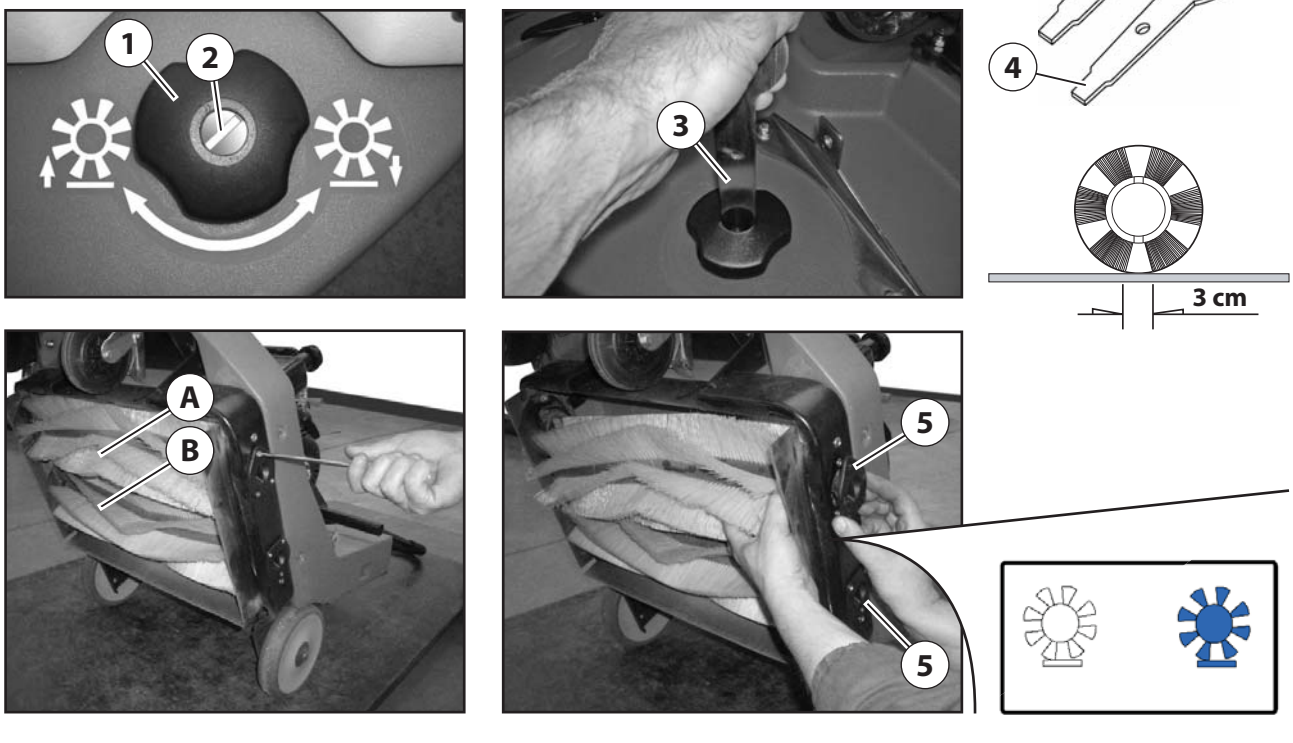
Caution!
Never sweep up string, wire, etc.,which can become entangled in the brushes and damage the bristles. Periodically check the condition of the brushes.

Adjusting the main brushes
The main brushes should just touch the floor. While the sweeper is stationary on an even floor the section of floor covered by the bristles should be 3 cm wide (see Figure). If the main brushes no longer touch the floor, or leave lines of dirt, they have worn down and must be adjusted. Proceed as follows to adjust the main brushes:

- Slacken off knob 1.
- Use the wrench 3 or 4 on tie-rod 2 to lower the brushes and turn it clockwise to obtain the right trace.
- Re-tighten knob 1.

Replacing the main brushes
- Remove the refuse bin and lift up the sweeper at the front.
- Remove the screws from its two supports 5.
- Remove the old brushes and mount the new ones as the positions A and B shown.

A = brush with thick bristles (white)
B = brush with fine bristles (light blue)



MANTENIMIENTO (FIG.4 - 1/2)

Cepillos centrales
Los cepillos centrales cargan la basura en el contenedor trasero.

(!) Atención!
no recoger nunca hilos, cuerdas etc, porque si se enrollan en el cepillo pueden dañar las cerdas. Se aconseja una inspección periódica del estado de los cepillos.

Regulación de los cepillos centrales
Los cepillos centrales deben solamente rozar el suelo, dejando una marca (con la máquina parada en horizontal) de 3 cm. de anchura (como indicado en la figura). Cuando los cepillos centrales estando en posición de trabajo no tocan el terreno y dejar marcas de suciedad, significa que se ha gastado el diámetro; por tanto es necesario regular la bajada de la siguiente forma:

- Aflojar el pomo de bloqueo 1.
- Utilizando una llave 3 o 4, bajar los cepillos girando en sentido horario el tirante 2 hasta obtener la marca correcta.
- Bloquear el pomo.

Sustitución de los cepillos centrales
- Quitar el contenedor de los deshechos y levantar la barredora por la parte delantera.
- Aflojar los tornillos de los dos soportes 5, que fijan los cepillos y quitar los soportes.
- Quitar los cepillos viejos y montar los nuevos, como indicado en las Pos. A - B.

A = cepillo con cerdas espesas (blanco)
B = cepillo con cerdas finas (azul)

WARTUNGSARBEITEN (FIG.4 - 1/2)

Hauptbürsten
Die Hauptbürsten lädt die Abfälle in den hinteren Behälter.

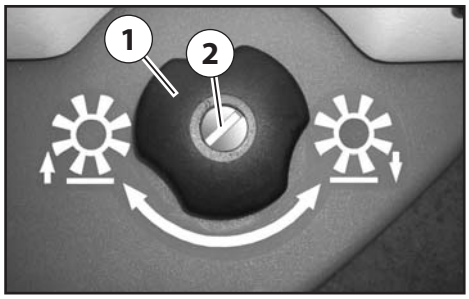
(!) Achtung!
Keine Seile, Kabel und dergleichen aufwischen, denn beim Verfangen in den Bürsten könnten die Borsten beschädigt werden. Auf jeden Fall ist es empfehlenswert, die Bürsten regelmäßig zu kontrollieren.

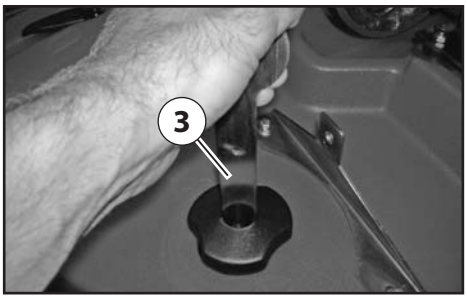
Einstellung der Hauptbürsten
Die Hauptbürsten darf den Boden nur streifen und ihre Spur auf ebener Fläche bei stillstehender Maschine muß 3 cm breit sein, (siehe Abbildung). Wenn die Hauptbürsten in Arbeitsposition den Boden nicht mehr berührt und Schmutzspuren hinterläßt, bedeutet dies, daß ihr Durchmesser abgenutzt ist, und daß ihre Absenkung folgendermaßen reguliert werden muß:

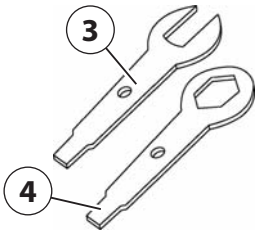
- Die Handrad 1, lösen.
- Mit eines Schlüssel hilfe (nr.3 oder 4) die Bürsten absenken, indem die Einstellschraube 2 so lange im Uhrzeigersinn gedreht wird, bis die richtige Spur erreicht ist.
- Die Handrad 1 wieder festziehen.

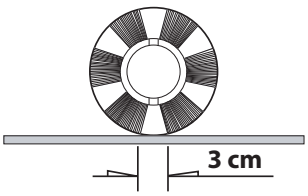
Ersetzung der Hauptbürsten
- Den Abfallbehälter entfernen und die Kehrmaschine von der Vorderseite anheben.
- Die Schrauben der beiden Halterungen 5, die die Bürsten fixieren, ausschrauben und die vorgenannten Halterungen entfernen.
- Die alten Bürsten entfernen und die neuen montieren, dabei bei der Montage auf die beiden Pfeile A und B in der Abb. achten.

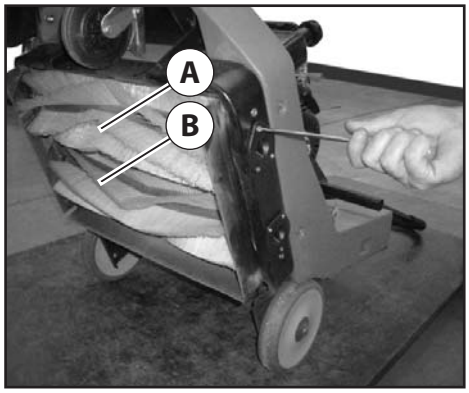
A = Bürsten mit Gröbeborsten (Weiß)
B = Bürsten mit Dünnborsten (Blau)

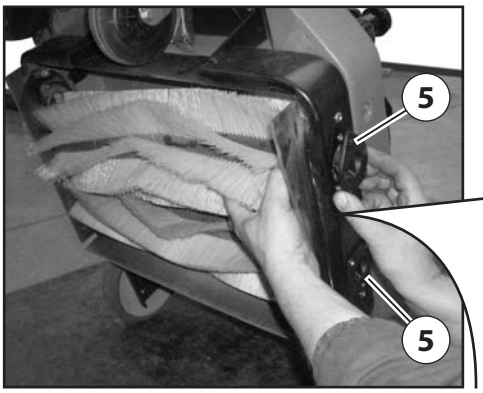


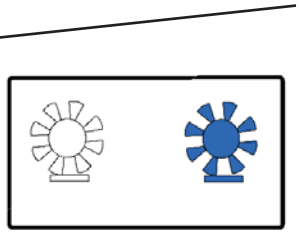












ENTRETIEN (FIG.4 - 1/2)

Brosses centrales
Les brosses centrales sont la partie qui ramasse les déchets et les vide dans le bac arrière.

Attention!

Ne jamais ramasser de fils, cordes etc...car ils peuvent endommager les soies s'ils s'enroulent au brosses. Un contrôle périodique des brosses est conseillé.

Réglage des brosses centrales
Les brosses centrales doivent seulement frôler le sol en laissant une trace par terre (avec machine arrêtée sur le sol) de 3 cm de largeur (comme indiqué sur la figure). Lorsque les brosses centrales, en position de travail, ne touchent plus le sol et laisse des traces de saleté, cela signifie qu'il est usé sur le diamètre, et qu'il faut donc en régler la descente comme suit:

- Desserrer la poignée 1.
- Pour moyen d' une clé 2 ou 4, abaisser les brosses agissant sur la barre 2 jusqu'à obtenir la trace correcte.
- Bloquer la poignée 1.
-

Remplacement des brosses centrales
- Enlever le bac à déchets et soulever la balayeuse par le côté avant;
- Desserrer les vis et les deux supports 5, qui fixent les brosses;
- Enlever les brosses usées et monter les nouvelles brosses comme indiquè par les points A - B sur la photo.

A = brosse avec soies épaisses (blanc)
B = brosse avec soies moins épaisses (bleu clair)

ONDERHOUD (FIG.4 - 1/2)

Hoofdborstels
Door middel van de hoofdborstels wordt het vuil in de achterbak geladen.

Let op!

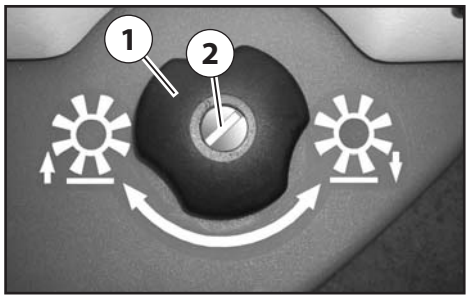
Nooit draden, touwen en dergelijke opnemen omdat deze rondom de borstels vast kunnen gaan zitten en de borstelharen kunnen beschadigen. Hoe dan ook, men dient een regelmatige controle uit te oefenen op de gesteldheid van de borstels.

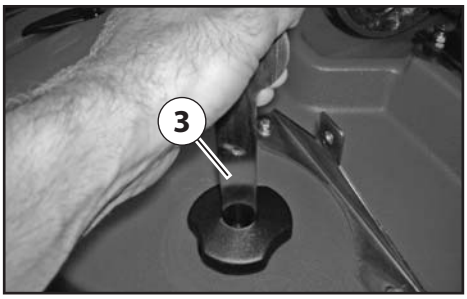
Verstellen van de hoofdborstels
De hoofdborstels mag slechts licht met het terrein in aanraking komen, een spoor op de grond achterlatend van 3 cm breed (zie figuur) , dit wanneer de machine op een vlak stuk stil staat. Wanneer de hoofdborstels, in werkstand, het terrein niet meer raakt en sporen vuil achterlaat, betekent dat,dat deze versleten is:

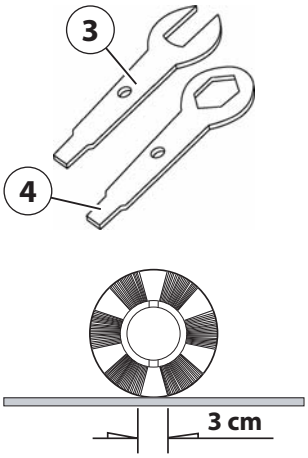
- Draai de knop 1.
- zak de borstels met een sleutel 3 of 4 laat de schroefstaaf 2 naar rechts draaien totdat u het juiste spoor op de bodem hebt.
- Blokeer de knop 1.

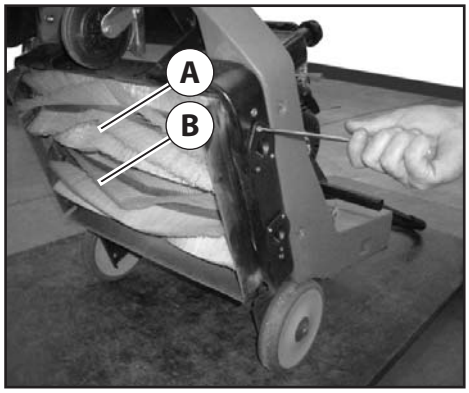
Vervanging Hoofdborstels
- De hoofdborstel verwijderen en de motorveger bij de voorkant omhoog brengen.
- Schroef de schroeven van de twee houders 5 los waarmee de borstels vastzitten en verwijder de houders.
- Haal de oude borstels eraf en monteer de nieuwe volgens de twee pijlen A en B op de foto.

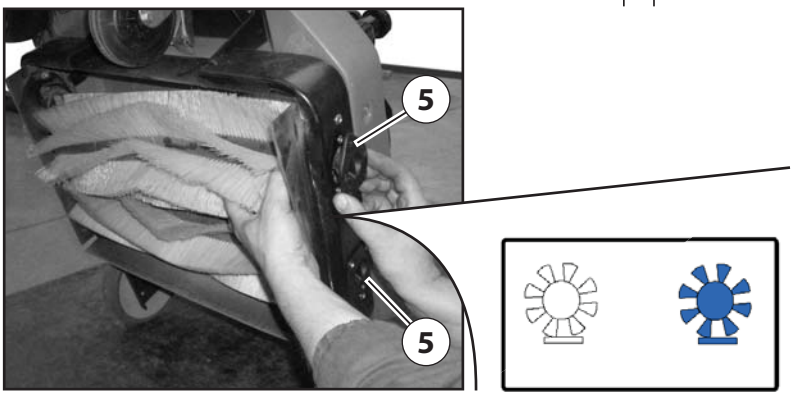
A = borstels met grote haren (wit).
B = borstels met dunne haren (blauw).











MANUTENZIONE (FIG.4 - 2/2)

Spazzola laterale
La funzione della spazzola laterale è quella di pulire lo sporco negli angoli e lungo i bordi e convogliarlo sulla scia delle spazzole centrali.

Regolazione spazzola laterale
La spazzola laterale deve lasciare a terra una traccia "A". Per ottenere ciò occorre registrare l'altezza da terra man mano che si consumano le setole agendo sulla maniglia 1 sollevandola e ruotandola in senso orario.

Sostituzione spazzola laterale
- Togliere la cinghia elastica 6 dalla sede.
- Per rimuovere la spazzola, sollevare la macchina e abbassare la spazzola mediante la maniglia 1.
- Con la chiave 3 svitare il dado inferiore 2, con la chiave 4, svitare il dado superiore 5.

Per il montaggio della nuova spazzola eseguire l'operazione in modo inverso.

(!) Attenzione!
La spazzola laterale, quando la motoscopa è a riposo, deve essere sempre sollevata da terra, onde evitare deformazioni alle setole della spazzola.

MAINTENANCE (FIG.4 - 2/2)

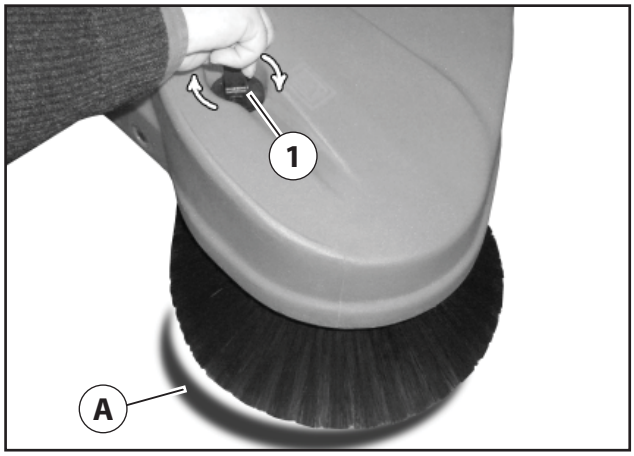
Side brush
The side brush sweeps dirt from the edges of floors and from corners, and directs it to the centre of the sweeper where it can be picked up by the main brushes.

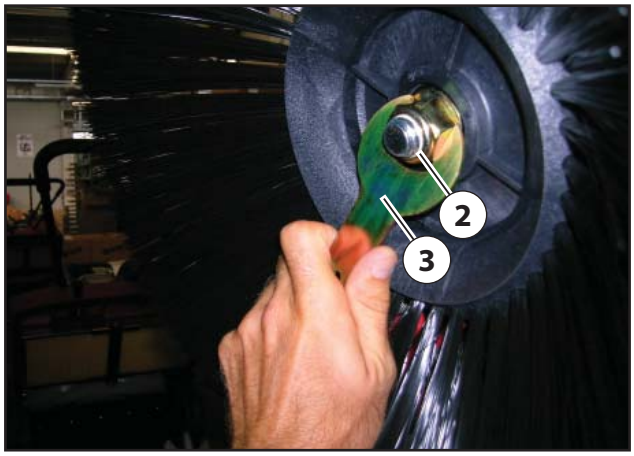
Adjusting the side brush
Check that the shape of the trace left by the side brush is as shown "A". As the bristles of the side brush wear down, adjust the height of the brush from the floor, lifting and turning the handle 1, fig.6 clockwise.

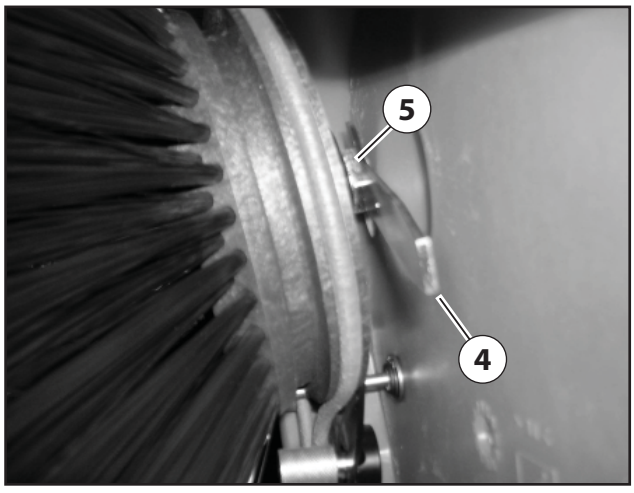
Replacing the side brush
- Remove elastic belt 6.
- To remove the side brush, lift the machine and low the brush using the handle 1. Unscrew the fixing bottom nut 2 by the wrench 3 and the top nut by the wrench 4.

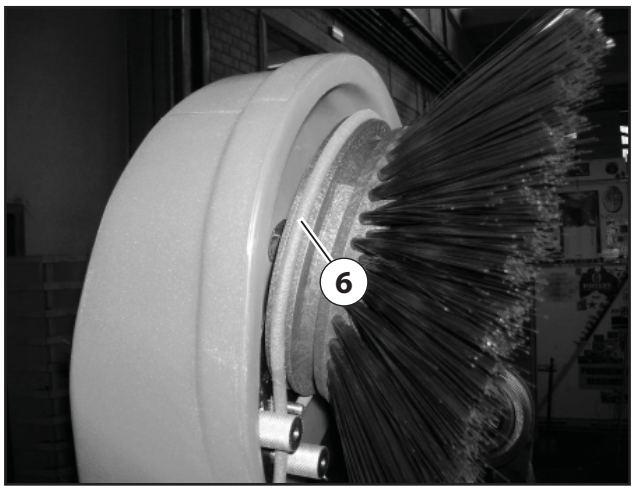
To install the new brush do the same operation the opposite way.

(!) Caution!
When the sweeper is not in use, the side brush must always be raised above the ground, to prevent its bristles from becoming bent.









MANTENIMIENTO (FIG.4 - 2/2)

Cepillo lateral
La función del cepillo lateral es limpiar la suciedad de los ángulos y bordes y llevarla hacia los cepillos centrales.

Regulación del cepillo lateral
El cepillo lateral debe dejar en el suelo una marca "A".
Cuando el cepillo comienza a ser desgastado, se debe regular la altura activando la maneja 1 levantadola y girandola en sentido horario.

Sustitución del cepillo lateral
- Quitar la correa 6.
- Para quitar el cepillo viejo, levantar la maquina y bajar el cepillo por medio de la maneja 1 y con la llave 3 detornillar la tuerca inferior 2.
- Con la llave 4 detornillar la tuerca superior 5 y quitar la tuerca 2 de fijación.

Montar el nuevo cepillo y repetir la misma operación en sentido contrario.

(!) Atención!
El cepillo lateral, cuando la barredora se encuentra parada, debe estar siempre levantado del suelo para evitar que se deforme (se doblan las cerdas del cepillo)

WARTUNGSARBEITEN (FIG.4 - 2/2)

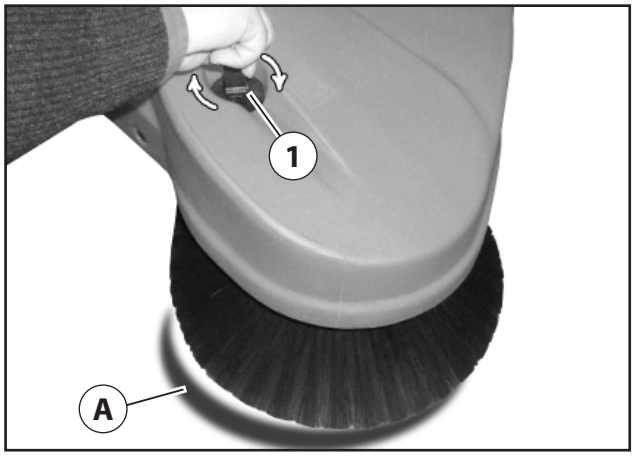
Seitenbürste
Die Aufgabe der Seitenbürste bsteht in der Reinigung von Ecken und Kanten, wobei der Schmutz in der Bereich der Hauptbürsten gebracht wird.

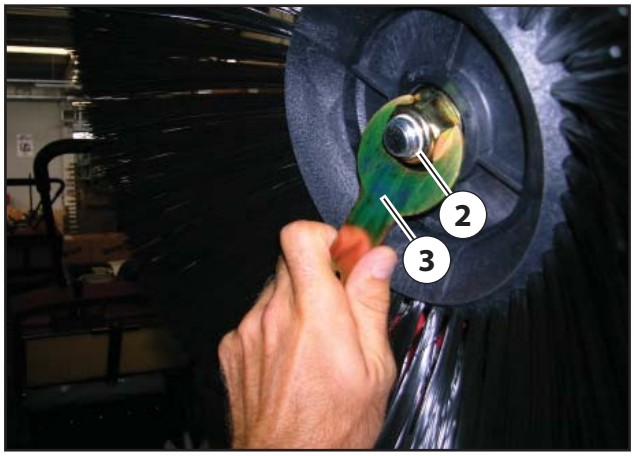
Einstellung der Seitenbürste
Die Seitenbürste muss am Boden eine Spur "A", hinterlassen.
Dazu muss die Höhe vom Boden eingestellt werden, während sich nach und nach die Borsten abnutzen, indem Schalthebel 1 angehoben und im Uhrzeigersinn gedreht wird.

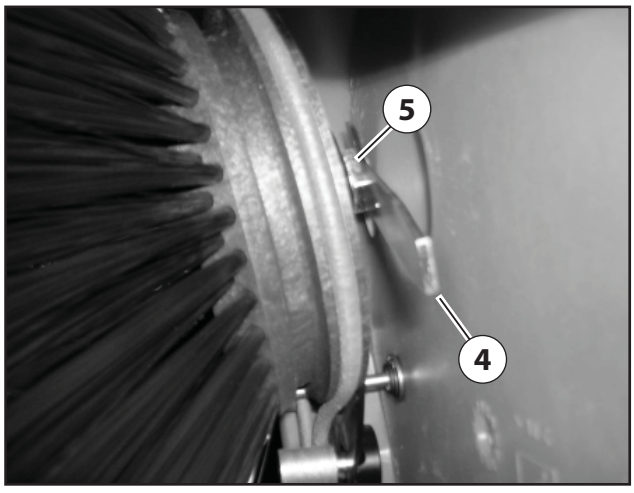
Austauschen der Seitenbürste
- Entfernen die Riemen 6
- Zum Entfernen die Bürste, heben die Maschine und, mit den Griff nr.1, die buerste niedriger stellen.
- Mit der Schluessel nr.3 entfernen die mutter nr.2 und mit der schluessel nr.4 die mutter nr.5.

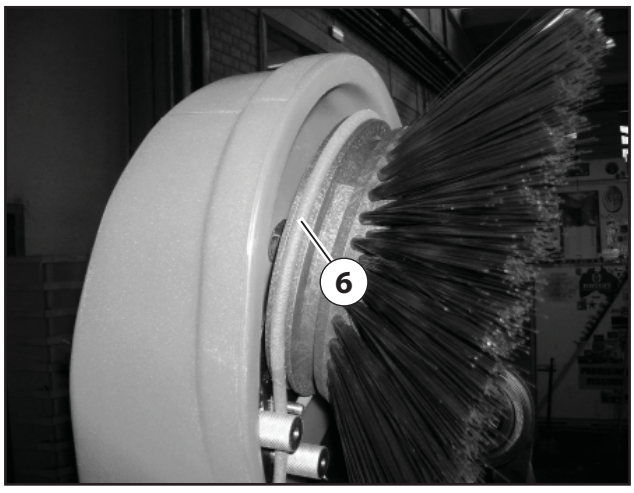
Zur Montage der neuen Bürste die gleichen Arbeitsschritte in entgegengesetzter Reihenfolge ausführen.

(!) Achtung!
In Ruhestellung der Kehrmaschine ist die Seitenbürste stets vom Boden abzuheben, damit sie nicht verformt wird (Verbiegung der Bürstenhaare).









ENTRETIEN (FIG.4 - 2/2)

Brosse latérale
La fonction de la brosse latérale est de nettoyer la saleté aux coins et le long des bords et de l'amener sur la trace des brosses centrales.

Réglage de la brosse latérale
La brosse latérale doit laisser sur le sol une "trace A". Pour faire cela , il faut régler la hauteur de la brosse du sol au fur et à mesure que les soies s'usent en agissant sur la poignée 1 la soulevant et la tournant dans le sens des aiguilles d'une montre.

Remplacement du balai latéral
- Enlever la courroie 6.
- Pour enlever la brosse, soulever la machine et abaisser la brosse pour moyen de la poignée 1.
- Pour moyen de la clé 3 dévisser l'écrou inférieur 2 et avec la clé 4 dévisser l'écrou supérieur 5.

Pour installer la nouvelle brosse répéter les mêmes opérations à l'inverse.

(!) Attention!
Quand la balayeuse est arretèe, la brosse latérale doit être toujours soulevée de terre, afin d'éviter de déformations (pliage des soies de la brosse).

ONDERHOUD (FIG.4 - 2/2)

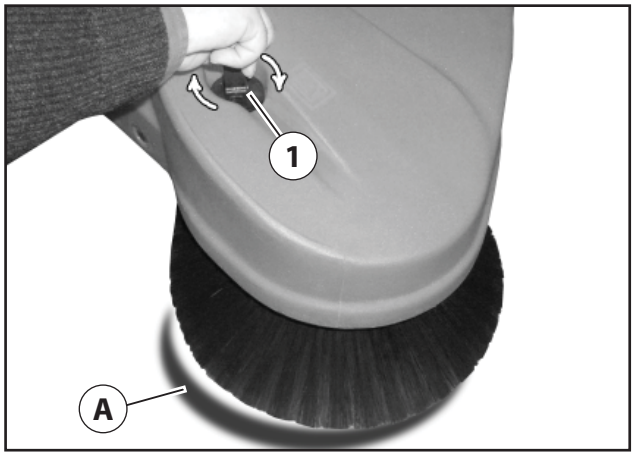
Zijborstel
De functie van de zijborstel is om vuil uit hoeken en zijkanten op het spoor van de hoofdborstels te brengen.

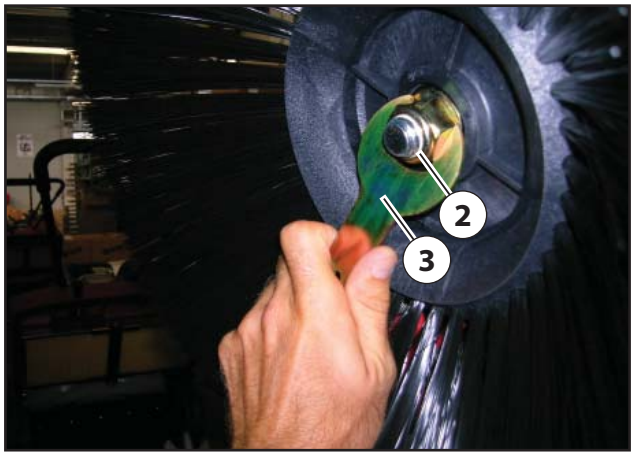
Regeling Zijborstel
De borstel op de zijkant moet een spoor "A" zoals op de bodem laten.
U dient deze hiervoor in de hoogte te verstellen naarmate de haren van de borstels slijten, door de hendel 1 op te trekken en naar rechts te draaien.

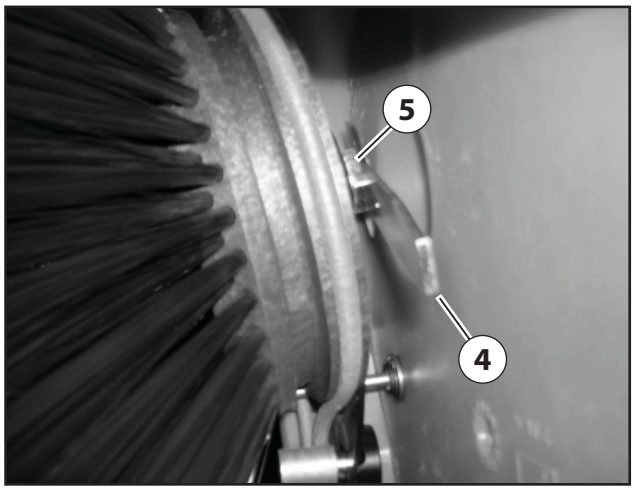
Vervanging zijborstel
- Verwijder de elastische riem 6.
- Om de zijborstel te demonteren, hef het toestel op en zak de borstel d.m.v. de hendel 1. Demonteer de bevestigingsmoer 2 en de topmoer met respectievelijk sleutel 3 en 4.
- Verwijder de bevestigingsmoer 2 om de zijborstel te demonteren.

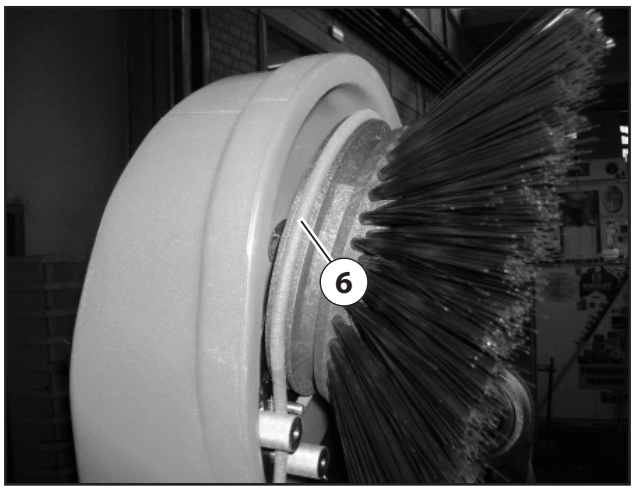
Monteer de nieuwe borstel en haal de bevestigingsmoer aan.

(!) Let op!
De zijborstel, met de machine in ruststand, moet altijd van de grond los zijn, dit om deformatie van de borstelharen te voorkomen zoals kreukels en vouwen.









CINGHIE DI TRASMISSIONE “versione benzina” (FIG.5A)

Regolazione della cinghia motore a scoppio
Per regolare la tensione cinghia procedere nel seguente modo:

- Allentare i quattro dadi 1.
- Allentare il controdado 2.
- Avvitare la vite 3 per regolare la tensione della cinghia 4.
- Stringere il controdado 2.
- 5) stringere i quattro dadi 1.

Sostituzione della cinghia motore a scoppio
Per sostituire la cinghia procedere nel seguente modo:

- Rimuovere le quattro viti 5.
- Rimuovere la vite 6 e smontare la puleggia 7.
- Smontare il motore con relativi particolari assemblati.
- Sostituire la vecchia cinghia con quella nuova.
- Rimontare la puleggia 7.
- Rimontare il motore con componenti assemblati.
- Stringere le viti 5 e 6.
- Se necessario, regolare la tensione della cinghia ripetendo le operazioni descritte in “Registrazione della cinghia motore a scoppio”.

CINGHIE DI TRASMISSIONE “versione elettrica” (FIG.5B)

Regolazione della cinghia motore elettrico
Per regolare la tensione cinghia procedere nel seguente modo:

- Allentare le quattro viti 1.
- Regolare la tensione della cinghia 4 agendo sul supporto 2.
- Stringere le quattro viti 1.

Sostituzione della cinghia motore elettrico
Per sostituire la cinghia procedere nel seguente modo:

- Smontare la batteria e la vaschetta porta batteria.
- Rimuovere i quattro dadi 3.
- Rimuovere la vite 5 e smontare la puleggia 6.
- Smontare il motore con relativi particolari assemblati.
- Sostituire la vecchia cinghia con quella nuova.
- Rimontare la puleggia 6.
- Rimontare il motore con componenti assemblati.
- Stringere la vite 5 e i quattro dadi 3.
- Rimontare la vaschetta porta batteria e la batteria.
- Se necessario, regolare la tensione della cinghia ripetendo le operazioni descritte in “Registrazione della cinghia motore elettrico”.

TRANSMISSION BELTS “petrol version” (FIG.5A)

Adjusting the belt of the engine
To adjust the belt tension, proceed as follows:

- Slacken off four nuts 1.
- Slacken off counter nut 2.
- Adjust the tension of the belt 4, using screw 3.
- Re-tighten counter nut 2.
- Re-tighten four nuts 1.

Replacing the belt of the engine
To replace the belt proceed as follows:

- Remove four screws 5.
- Remove screw 6 and pulley 7.
- Remove engine with its assembled components.
- Replace old belt with a new one.
- Re-install pulley 7.
- Re-install engine with its assembled components;
- Re-tighten screws 5 and 6.
- If necessary, adjust the belt tension, repeat the operation described in “Adjusting the belt of the engine”.

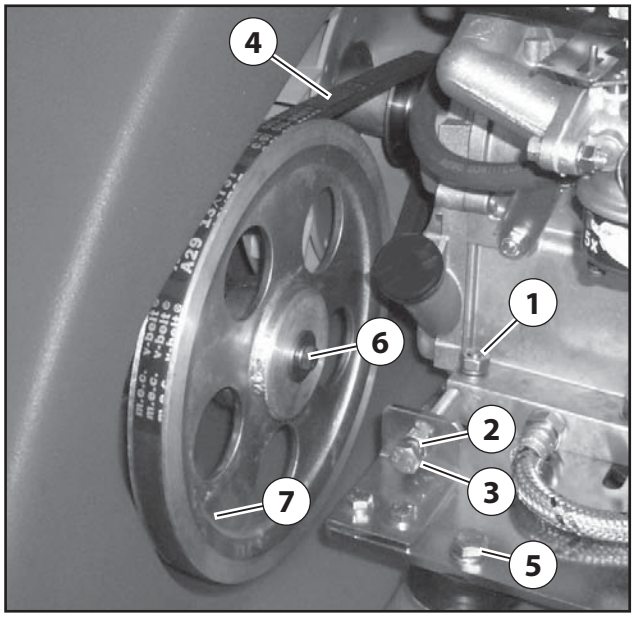
TRANSMISSION BELTS “electric version” (FIG.5B)

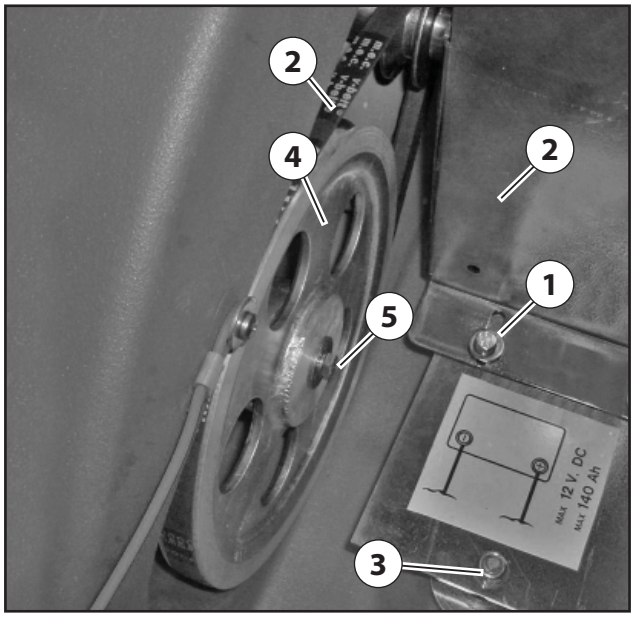
Adjusting the belt of the electric motor
To adjust the belt tension, proceed as follows:

- Slacken off four nuts 1.
- Adjust the tension of the belt 4 by means the support 2.
- Re-tighten four screws 1.

Replacing the belt of the electric motor
To replace the belt proceed as follows:

- Remove battery and its support.
- Remove four nuts 3.
- Remove screw 5 and pulley 6.
- Remove motor with its assembled components.
- Replace old belt with a new one.
- Re-install pulley 6.
- Re-install motor with its assembled components.
- Re-tighten screw 5 and four nuts 3.
- Re-install battery support and battery.
- If necessary, adjust the belt tension, repeat the operation described in “Adjusting the belt of the electric motor”.





CORREAS DE TRANSMISIÓN “versión gasolina” (FIG.5A)

Regulación de la correa del motor a gasolina
Para regular la tensión de la correa proceder en el siguiente modo:

- Aflojar las cuatro tuercas 1.
- Aflojar la contratuerca 2.
- Tornillar el tornillo 3 por regular la tension de la correa 4.
- Tornillar la contratuerca 2.
- Tornillar las cuatro tuercas 1.

Sustitución de la correa del motor a gasolina
Para sustituir la correa proceder en el siguiente modo:

- Quitar los cuatro tornillos 5.
- Quitar el tornillo 6 y quitar la polea 7.
- Quitar el motor con su componentes montados.
- Sustituir la vieja correar con la nueva.
- Montar la polea 7.
- Montar el motor con su componentes montados.
- Tornillar los tornillos 5 y 6.
- Si necesario, regular la tensión de la correa repetendo las operaciones indicadas en “Regulación de la correa del motor a gasolina”.

CORREAS DE TRANSMISIÓN “versión eléctrica” (FIG.5B)

Regulación de la correa del motor eléctrico
Para regular la tensión de la correa proceder en el siguiente modo:

- Aflojar los cuatro tornillos 1.
- Regular la tensión de la correa 4 actuando el soporte 2.
- Tornillar los cuatro tornillos 1.

Sustitución de la correa del motor eléctrico
Para sustituir la correa proceder en el siguiente modo:

- Quitar la batería con su soporte.
- Quitar las cuatro tuercas 3.
- Detornillar el tornillo 5 y quitar la polea 6.
- Quitar el motor con su componentes montados.
- Sustituir la vieja correa con la nueva.
- Montar la polea 6.
- Montar el motor con su componentes montados.
- Tornillar el tornillo 5 y las cuatro tuercas 3.
- Montar el soporte de la batería y la batería.
- Si necesario, regular la tensón de la correa repetendo las operaciones indicadas en “Regulación de la correa del motor eléctrico”.

ANTRIEBSRIEMEN “Benzin- Version” (ABB. 5A)

Einstellung der Riemen beim Verbrennungsmotor
Zur Einstellung der Riemenspannung wie folgt vorgehen:

- Die vier Muttern 1, lockern.
- Die Gegenmutter 2 lockern.
- Die Schraube 3 zur Einstellung der Riemenspannung 4 anziehen.
- Die Gegenmutter 2 festziehen.
- Die vier Muttern 1 festziehen.

Austauschen der Riemen beim Verbrennungsmotor
Zum Austauschen des Riemens wie folgt vorgehen:

- Die vier Schrauben 5 entfernen.
- Die Schraube 6 entfernen und die Riemenscheibe 7 ausbauen.
- Den Motor mit den entsprechend zusammengebauten Teilen auseinander bauen.
- Den alten Riemen durch den neuen ersetzen.
- Die Riemenscheibe 7 wieder einbauen.
- Den Motor mit den zusammengebauten Teilen wieder zusammen bauen.
- Die Schrauben 5 und 6 festziehen.
- Soweit erforderlich, die Riemenspannung einstellen, indem die im Absatz “Einstellung des Riemens beim Verbrennungsmotor” beschriebenen Arbeitsschritte wiederholt werden.

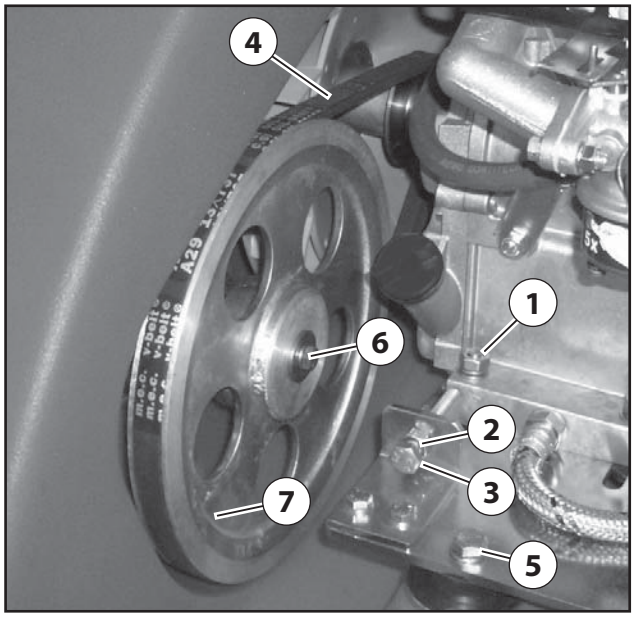
ANTRIEBSRIEMEN “elektrische Version” (ABB. 5B)

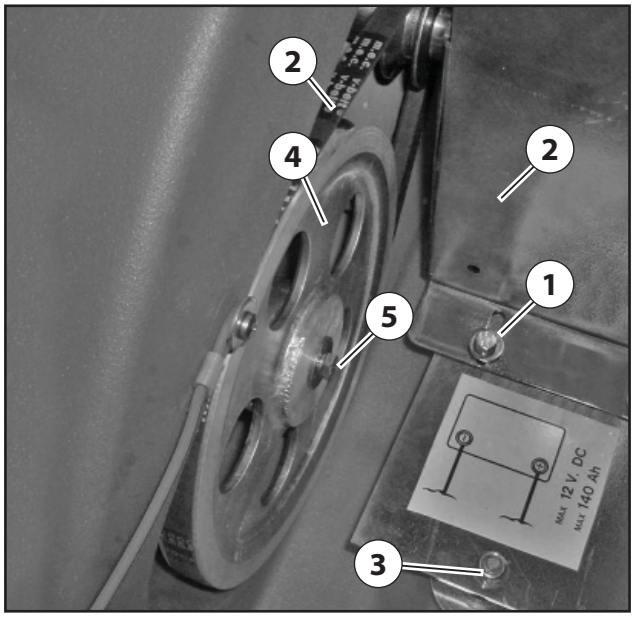
Einstellung der Riemen beim Elektromotor
Zur Einstellung der Riemenspannung wie folgt vorgehen:

- Die vier Schrauben 1, lockern.
- Die Riemenspannung 4 einstellen, indem auf die Halterung 2 eingewirkt wird.
- Die vier Schrauben 1 festziehen.

Austauschen der Riemen beim Elektromotor
Zum Austauschen des Riemens wie folgt vorgehen:

- Die Batterie und die Batteriehalterung ausbauen.
- Die vier Muttern 3 entfernen.
- Die Schraube 5 entfernen und die Riemenscheibe 6 ausbauen.
- Den Motor mit den entsprechend zusammengebauten Teilen auseinander bauen.
- Den alten Riemen durch den neuen ersetzen.
- Die Riemenscheibe 6 wieder einbauen.
- Den Motor mit den zusammengebauten Teilen wieder zusammen bauen.
- Die Schraube 5 und die vier Muttern 3 festziehen.
- Die Batteriehalterung und die Batterie wieder einbauen.
- Soweit erforderlich, die Riemenspannung einstellen, indem die im Absatz “Einstellung des Riemens beim Elektromotor” beschriebenen Arbeitsschritte wiederholt werden.





COURROIES DE TRANSMISSION “version à essence” (FIG.5A)

Réglage de la courroie du moteur à essence
Pour régler la tension de la courroie procéder comme suit:

- Désserer les quatres écroux 1.
- Désserer le contre-écrou 2.
- Visser la vis 3 pour régler la tension de la courroie 4.
- Serrer le contre-écrou 2.
- Serrer les quatres écroux 1.

Remplacement de la courroie du moteur à essence
Pour remplacer la courroie procéder comme suit:

- Dévisser les quatres vis 5.
- Désserer la vis 6 et enlever la poulie 7.
- Enlever le moteur et les composants assemblés.
- Remplacer la vieille courroie avec la nouvelle.
- Monter la poulie 7.
- Monter le moteur et les composants assemblés.
- Visser les vis 5 et 6.
- Si nécessaire, régler la tension de la courroie en répétant les opérations décrites dans “Réglage de la courroie du moteur à essence”.

COURROIES DE TRANSMISSION “version électrique” (FIG.5B)

Réglage de la courroie du moteur électrique
Pour régler la tension de la courroie procéder comme suit:

- Désserer les quatres vis 1.
- Régler la tension de la courroie 4 en agissant sur le support 2.
- Visser les quatres vis 1.

Remplacement de la courroie du moteur électrique
Pour remplacer la courroie procéder comme suit:

- Enlever la batterie et relatif support.
- Dévisser les quattres écroux 3.
- Dévisser la vis 5 et enlever la poulie 6.
- Enlever le moteur et les composants assemblés.
- Remplacer la vieille courroie avec la nouvelle.
- Monter la poulie 6.
- Monter le moteur et les composants assemblés.
- Visser la vis 5 et les quatres écroux 3.
- Monter le support de la batterie et batterie.
- Si nécessaire, régler la tension de la courroie en répétant les opérations décrites dans “Réglage de la courroie du moteur électrique”.

TRANSMISSIE RIEMEN “benzine versie” (FIG.5A)

De riem van de benzinemotor spannen
Span de riem als volgt:

- Draai de vier moeren 1, fig.7 los.
- Draai de contramoer 2 los.
- Draai aan de schroef 3 om de riem 4 te spannen.
- Draai de contramoer 2 vast.
- Draai de vier moeren 1 vast.

De riem van de benzinesmotor vervangen
Vervang de riem als volgt:

- Draai de vier schroeven 5 los en verwijder deze.
- Verwijder de schroef 6 en demonteer de poelie 7.
- Demonteer de motor samen met alle details.
- Monteer een nieuwe riem.
- Monteer de poelie 7.
- Monteer de motor samen met alle details.
- Draai de schroeven 5 en 6 vast.
- Span indien nodig de riem volgens de procedure “De riem van de benzinemotor spannen”.

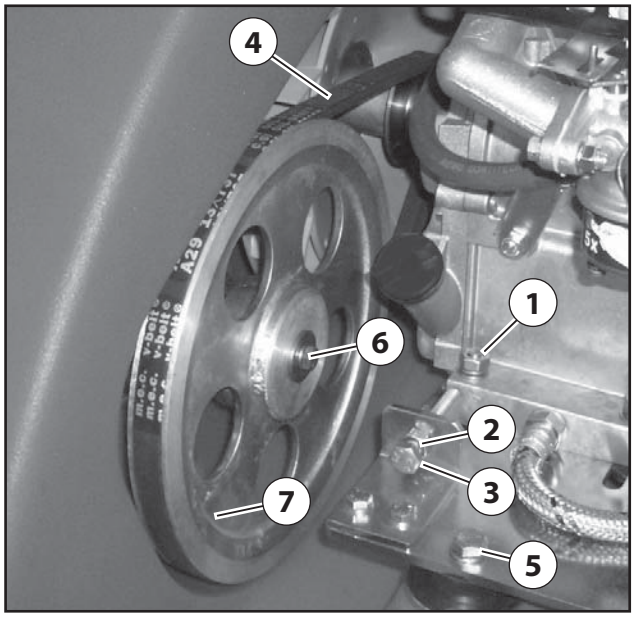
TRANSMISSIE RIEMEN “elektrische versie” (FIG.5B)

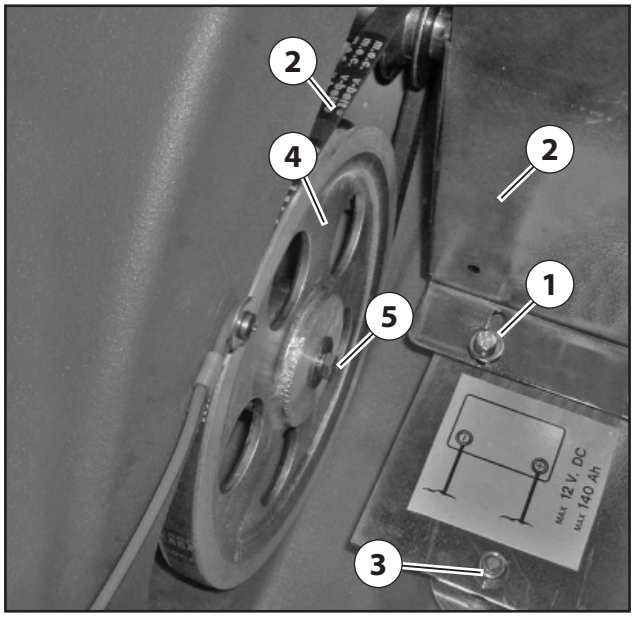
De riem van de elektrische motor spannen
Span de riem als volgt:

- Draai de vier moeren 1, fig.8 los.
- Verzet de houder 2 om riem 4 te spannen.
- Draai de vier schroeven 1 vast.

De riem van de elektrische motor vervangen
Vervang de riem als volgt:

- Verwijder de batterij en de batterijhouder;
- Verwijder de vier moeren 3.
- Verwijder de schroef 5 en demonteer de poelie 6.
- Demonteer de motor samen met alle details.
- Monteer een nieuwe riem.
- Monteer de poelie 6.
- Monteer de motor samen met alle details.
- Draai de schroef 5 en de vier moeren 3 vast.
- Monteer de batterijhouder en de batterij.
- Span indien nodig de riem volgens de procedure “De riem van de elektrische motor spannen”.





CINGHIE DI TRASMISSIONE "tutte le versioni" (FIG.5C)

Regololazione cinghie comando spazzole

Per regolare la tensione delle cinghie 1 e 2, intervenire sulle viti delle pulegge variabili "A" e "B" nel seguente modo:

- Avvitare la vite 3.
- Avvitare la vite 4.

Nota bene:
La vite 4 è sinistra, quindi per avvitarla, ruotarla in senso antiorario.

Sostituzione delle cinghie comando spazzole

Per la sostituzione delle cinghie procedere nel seguente modo:

- Allentare completamente la vite 3.
- Allentare completamente la vite 4 ruotandola in senso orario.
- Rimuovere le vecchie cinghie e montare quelle nuove.
- Ripetere la regolazione della tensione delle cinghie come descritto in "regolazione cinghie comando spazzole".

CORREAS DE TRANSMISIÓN "todas las versiones" (FIG.5C)

Regulación de las correas accionamiento cepillos

Para regular la tensión del las correas 1 y 2, actuar en los tornillos de las poleas variables "A" y "B" en el siguiente modo:

- Tornillar el tornillo 3.
- Tornillar el tornillo 4.

Nota:
El tornillo 4 es tipo con rosca izquierda, para tornillarlo, girarlo en sentido opuesto a las agujas del reloj.

Sustitución de las correas accionamiento cepillos

Para la sustitución de las correas proceder en el siguiente modo:

- Aflojar completamente el tornillo 3.
- Aflojar completamente el tornillo 4 girandolo en sentido horario.
- Quitar las viejas correas y montar las nuevas.
- Repetir la regulación de la tensión de las correas como se describe en "Regulación de las correas accionamiento cepillos".

TRANSMISSION BELTS "all versions" (FIG.5C)

Adjusting the belts control brushes

To adjust the tension of the belts 1 and 2, act on the screws of the variable pulleys "A" and "B". Proceed as follows:

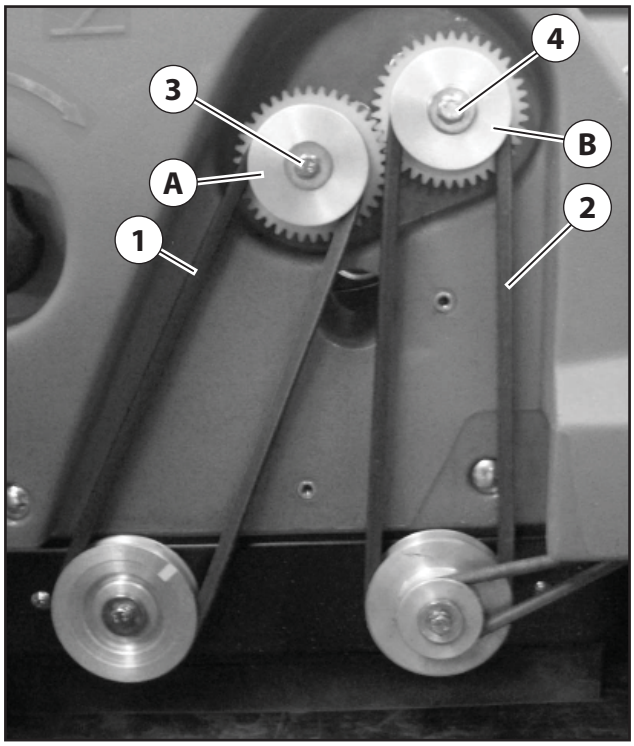
- Re-tighten screw 3;
- Re-tighten "left hand screw 4".

Note:
To screw up the "left hand screw 4" turn it anti-clockwise.

Replacing the belts control brushes

To replace the belts proceed as follows:

- Slacken off screw 3 completely;
- Slacken off screw 4 completely, turn it clockwise;
- Remove old belts and install the new one;
- Repeat the adjusting of the belts as described at " Adjusting the belts control brushes".



ANTRIEBSRIEMEN “alle Versionen” (ABB. 5C)

Einstellung der Antriebsriemen der Bürsten

Zur Einstellung der Riemenspannung der Riemen 1 und 2, wie folgt auf die Schrauben der Riemenscheiben “A” und “B” einwirken:

- Die Schraube 3 anziehen.
- Die Schraube 4 anziehen.

Wichtig:
Die Schraube 4 ist linksdrehend und muss demnach im Gegenuhrzeigersinn angezogen werden.

Austauschen der Antriebsriemen der Bürsten

Zum Austauschen der Riemen wie folgt vorgehen:

- Die Schraube 3 ganz lösen.
- Die Schraube 4 ganz lösen, indem sie im Uhrzeigersinn gedreht wird.
- Die alten Riemen entfernen und die neuen montieren.
- Die Einstellung der Riemenspannung wiederholen siehe”Einstellung der Antriebsriemen der Bürsten”.

TRANSMISSIE RIEMEN “alle versies” (FIG.5/C)

De riemen van de borstels spannen

Span de riemen 1 en 2, met de schroeven van de verplaatsbare poelies “A” en “B” op de volgende
manier:

- Draai de schroef 3 vast.
- Draai de schroef 4 vast.

Opmerking:
De schroef 4 heeft een linkse schroefdraad en moet dus naar links vastgedraaid worden.

De draairiemen van de borstels vervangen

Vervang de riemen als volgt:

- Draai de schroef 3 helemaal los.
- Draai de schroef 4 helemaal los naar rechts.
- Verwijder de oude riemen en monteer de nieuwe.
- Span de riemen zoals beschreven in “De draairiemen van de borstels spannen”.

COURROIES DE TRANSMISSION “toutes les versions” (FIG.5C)

Réglage de la courroie commande brosses

Pour régler la tension des courroies 1 et 2, agissant sur les vis des poulies variables “A” e “B” procéder comme suit:

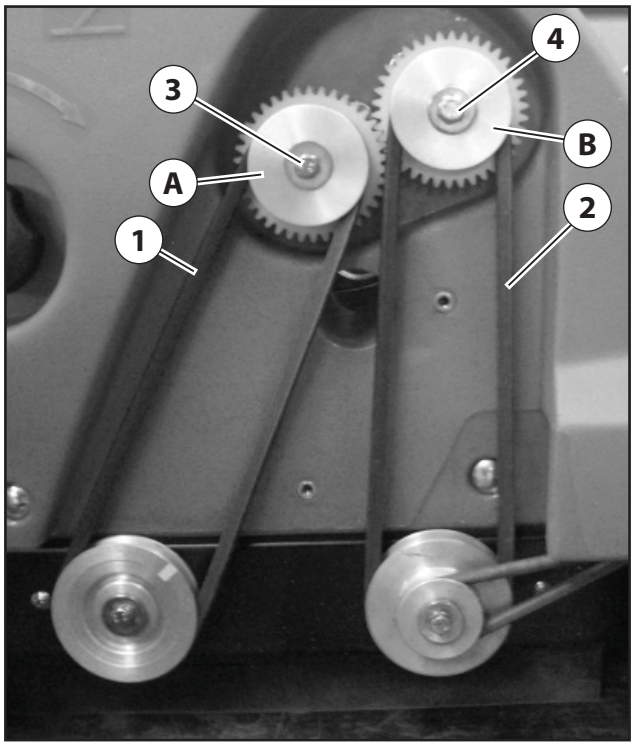
- Visser la vis 3.
- Visser la vis 4.

Notes:
La vis 4 est à filet gauche, pour la visser, la tourner en sens contraire aux aiguilles d’une montre.

Remplacement des courroies commande brosses

Pour remplacer les courroies procéder comme suit::

- Dévisser complètement la vis 3.
- Dévisser complètement la vis 4 et la tourner dans le sens des aiguilles d’une montre.
- Enlever les vieilles courroies et monter les nouvelles.
- Répéter le réglage de la tension des courroies comme décrit dans “Réglage de la courroie commande brosses”.



CONTENITORE RIFIUTI (FIG.6)

Quando la macchina inizia a lasciare dello sporco a terra può significare che il contenitore rifiuti è pieno, occorre quindi procedere allo svuotamento:

- Spegnere il motore e sfilare il contenitore 1, sganciandolo dal telaio tramite le leve 2.

(!) Attenzione!
Quando si smonta il contenitore rifiuti per qualsiasi motivo spegnere sempre il motore.

- Rimontare il contenitore 1 nella sua sede avendo cura di accoppiarlo correttamente al telaio della macchina e riagganciare le due chiusure a leva 2.

CONTENEDOR DE BASURA (FIG.6)

Cuando la máquina empieza a dejar suciedad por el suelo puede significar que el contenedor de basura esté lleno. En este caso, es necesario vaciarlo. Para ello, siga las siguientes instrucciones:

- Apague el motor y retire el contenedor 1, desenganchándolo del bastidor mediante las cierres de palancas 2.

(!) Atención!
Es necesario apagar el motor siempre que se desmonte el contenedor por cualquier motivo.

- Veulva a montar el contenedor 1 en su alojamento acoplándolo debidamente al bastidor de la máquina y volviendo a enganchar les cierres de palancas 2.

CONTENEUR À DECHETS (FIG.6)

Si la balayeuse commence à lasseir des dechets sur le sol, ceci peut vouloir dire que le conteneur à dechets est plein, il faut donc le vider:

- Arréter le moteur et demonter le conteneur 1 en le détachant du chassis grâce au leviers 2.

(!) Attention!
Lorsqu'on démonte le conteneur à dechets, pour n'importe quelle raison il faut toujour arréter le moteur.

- Rémonter le conteneur dans son émplacement en ayant soin de l'accrocher correctement au chassis de la machine et raccrocher les leviers 2.

REFUSE CONTAINER (FIG.6)

When the machine leaves dust on the ground this indicates that the refuse container is full, it is necessary to empty it:

- Switch off the motor and take off the container 1, by unhooking it from the chassis by clamps 2

(!) Caution!
Always stop the motor when taking out the container.

- Re-install the container 1 on its seat paying attention to couple it correctly with the chassis of the machine and re-hook the two clamp 2.

SCHUMTZBEHÄLTER (ABB.6)

Wenn die Maschine Schmutz liegen lässt, bedeuet dies, daß der Schmutzbehälter voll ist und geleert werden muß:

- Schalten Sie den Motor aus und nehmen Sie den Behälter 1, indem Sie die Klammern 2 am Chassis aushängen.

(!) Achtung!
Schalten Sie immer den Motor aus, wenn Sie aus welchen Gründen auch immer, den Behälter entfernen.

- Wenn Sie den Schmutzbehälter 1 wieder einsetzen, achten Sie darauf, ihn richtig mit dem Chassis zu verbinden und haken Sie die Klammern 2 wieder ein.

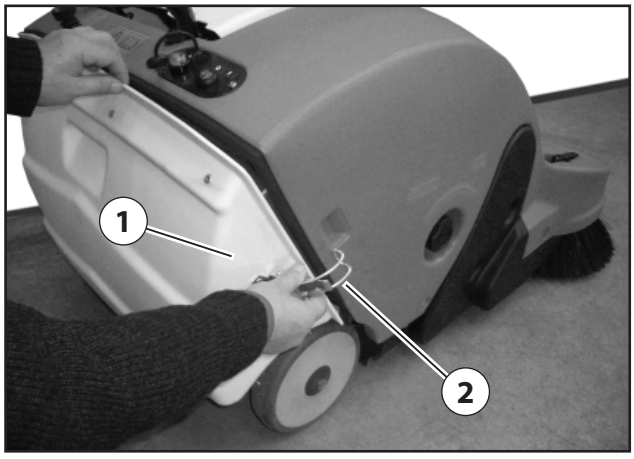
OPVANGBAK (FIG.6)

Wanneer de veegmachine geen stof en vuil meer opneemt, betekent dit dat de opvangbak vol is:

- Schakel de motor af en neem de opvangbak 1 af door de klem 2 te openen.

(!) Let op!
Leg altijd de motor af, alvorens de opvangbak af te nemen.

- Monteer de opvangbak 1 opnieuw door de klem 2.





FILTRO A PANNELLO PER CONTROLLO POLVERE (FIG.7)

Il filtro polvere ha la funzione di filtrare l'aria polverosa aspirata dalla ventola e quindi deve essere sempre mantenuto perfettamente funzionante.

Attenzione!
Quando la motoscopa solleva polvere, il filtro è sporco.

Pulizia filtro a pannello
Per la pulizia del filtro, eseguire le seguenti operazioni:

- Sollevare più volte il pomello 1, collegato al martelletto 2, lasciarlo andare in modo che batta con forza sul bordo del filtro 3; le vibrazioni create fanno staccare la polvere dal filtro.
- Circa ogni mese, per una maggiore pulizia ed un migliore funzionamento della macchina, estrarre il filtro 3 e pulirlo accuratamente con getto di aria o meglio ancora con aspiratore.

Attenzione!
Non usare mai ferri o legni per pulire il filtro all'interno, onde evitare di provocare fori o strappi.

Smontaggio filtro a pannello
Per lo smontaggio del filtro, occorre:

- Togliere il cassetto rifiuti 1 (fig.6).
- Svitare i due dadi a galletto 4 e togliere il fermo filtro 5.
- Estrarre il filtro 3.
- Per il montaggio ripetere le operazioni in modo inverso.

FILTRO DEL PANEL PARA EL CONTROL DEL POLVO (FIG.7)

El filtro del polvo tiene la función del filtrar el aire polvoriento aspirado por el ventilador y, por lo tanto, se debe mantener siempre en perfectas condiciones.

Atención!
Cuando la barredora levanta mucho polvo significa que el filtro está sucio.

Limpieza del filtros
Para obtener la limpieza de los filtros realizar las siguientes operaciones:

- Accionar varias veces el tirador 1, que está conectado al martillo 2, y soltarlo de forma que golpee con fuerza sobre el borde del filtro 3; las vibraciones que se crean despegan el polvo del filtro.
- Aproximadamente una vez al mes, para una mayor limpieza y un mejor funcionamiento de la máquina, extraer el filtro 3 y limpiarlo cuidadosamente mediante un chorro de aire o, si es posible, con un aspirador.

Atención!
A fin de evitar que los filtros se agujereen o se rompan, no utilizar nunca alambres o trozos de madera para limpiar el interior de éstos.

Desmontaje del filtro
Para desmontar el filtro realizar las siguientes operaciones:

- Quitar el contenedor de los deshechos 1, fig.6.
- Destornillar las dos tuercas de la palomilla 4 y quitar la sujeción del filtro 5.
- Extraer el filtro 3.
- Para montar el filtro repetir las operaciones en sentido contrario.

PANEL TYPE DUST FILTER (FIG.7)

The dust filter removes the dust from the air sucked through the sweeper. The filter must be kept permanently efficient.

Caution!
If any dust comes out of the sweeper, the filter is dirty and must be cleaned.

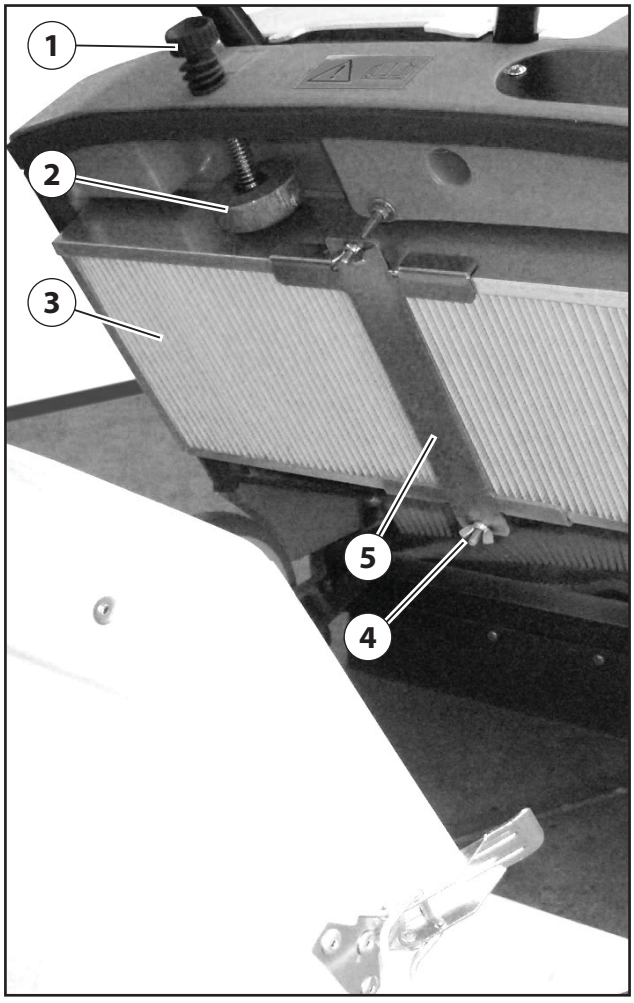
Cleaning the panel type filter
Proceed as follows to clean the dust filter:

- Pull the knob 1, out as far as it will come and release it. This causes filter striker 2 to strike against filter 3 frame, and shake dust off the filter.
- About once a month, remove filter 1 and clean it with a jet of compressed air or better still a vacuum cleaner.

Caution!
Never use metal or wooden tools for cleaning the inside of the filters, as this may perforate or tear them.

Disassembling the panel filter
Disassemble the filter as follows:

- Remove the refuse bin 1, fig.6.
- Unscrew both wing-nuts 4 and remove filter retainer 5.
- Take out filter 3.
- To re-install the filter repeat the same operation the opposite way.



FLACHFILTER ZUM STAUBLUFTFILTRIEREN (ABB.7)

Die Aufgabe des Staubfilters besteht darin, die vom Flügelrad angesaugte Staubluft zu filtern. Aus diesem Grunde muß er stets perfekt betriebsfähig gehalten werden.

Achtung!
Wirbelt die Kehrmaschine Staub auf, so bedeutet dies, daß der Filter verstopft ist.

Flachfilterreinigung
Die Filterreinigung muß folgendermaßen erfolgen:

- Das Knopf 1 ziehen, das den Hammer 2 verbinden, loslassen, so daß er mit Kraft gegen den Rahmen des Filters 3 schlagt; die Vibrationen lösen den Staub vom Filter.
- Ca. einmal pro Monat zur Verbesserung der Funktion der Maschine den Filter 3 herausnehmen und sorgfältig mit Druckluft, oder besser noch mit einem Staubsauger, reinigen.

Achtung!
Die Filter dürfen intern mit Nadeln oder Stcoken niemals gereinigt werden, dasolche Löcher oder Risse an den Filtern Vermienden.

Demontierung der Flachfiltrer
Der Filter wie folgt demontieren:

- Den Abfallbehälter 1, Fig.6 entfernen.
- Die beiden Flügelmutter 4 ausdrehen und die Filterarretierung 5 entfernen.
- Den Filter 3 ausziehen.
- Um den Filter anzubringen wiederholen Sie den gleichen Vorgang in der gegenüberliegenden Weise.

PANEELFILTER VOOR DE STOFCONTROLE (FIG.7)

De stoffilter dient om de door de ventilator aangezogen stoffige lucht, te filtreren en behoort daartoe constant in optimale funtionerende toestand te verkeren.

Let op!
Wanneer de veegmachine stof op laat waaien betekent dat, dat de filter vuil is .

Reinigen van het stoffilter
Om de filters schoon te maken de volgende handelingen verrichten:

- Verscheidene keren knop 1 die met het hamertje 2 verbonden is oplichten en met kracht op de rand van het filter 3 terug laten komen, de daardoor ontstane trillingen zorgen ervoor dat het stof zich van het filter losmaakt.
- Ongeveer elke maand, om een betere werking van de machine te krijgen, het filter 3 compleet verwijderen en goed schoonmaken door een luchtstraal te gebruiken of nog beter een stofzuiger.

Let op!
Nooit ijzer of hout gebruiken om de binnenkant van de filters schoon te maken, hierdoor zouden gaten of scheuren in de filters kunnen komen.

Verwijderen van het stoffilter
Handeling voor het verwijderen van het stoffilter:

- De opvangbak 1 fig.6 weghalen.
- Detwee vleugelmoeren 4 losschroeven en de sperbout van het filter 5 verwijderen.
- Het filter 3 weghalen.
- Herhaal het tegenovergestelde om de filter terug te monteren.

FILTRE À PANNEAU ANTI-POUSSIÈRE (FIG.7)

Le filtre à poussière a pour but de filtrer l'air poussiéreux aspiré par le ventilateur. La parfaite efficacité doit toujours être assurée.

Attention!
Si la balayeuse soulève un nuage de poussière, cela signifie que le filtre est sale.

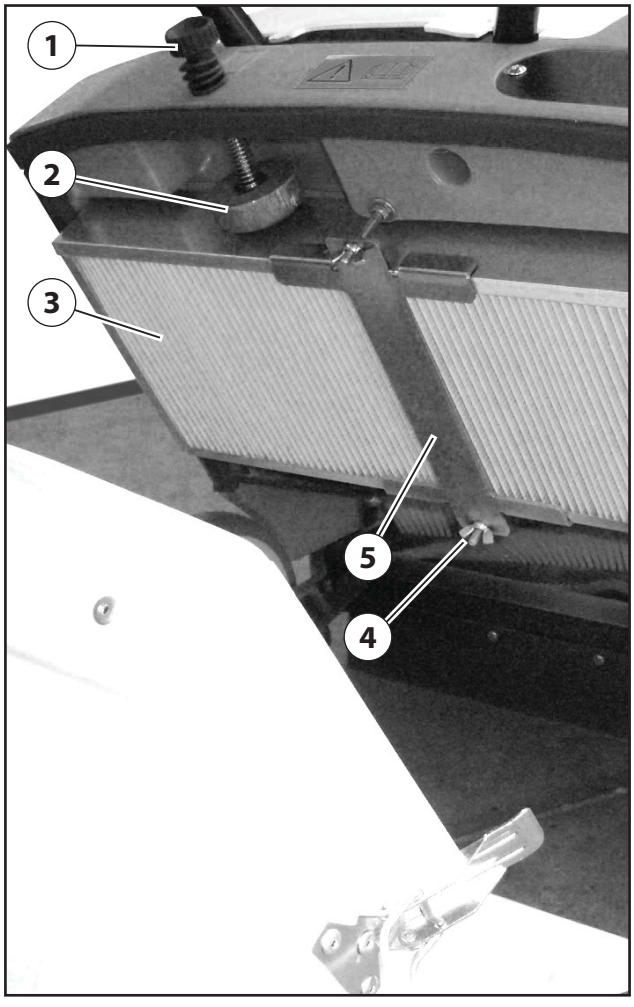
Nettoyage du filtre à panneau
Pour nettoyer le filtre, effectuer les opérations suivantes:

- Tirer plusieurs fois la poignée 1, reliés aux vérins 2 et les laisser aller pour qu'ils cognent contre le bord du filtre 3; les vibrations créées détermineront l'élimination de la poussière du filtre.
- Une fois tous les mois environ, pour améliorer le nettoyage et le fonctionnement de la machine, extraire le filtre 3 et le nettoyer soigneusement par un jet d'air ou, encore mieux, à l'aide d'un aspirateur.

Attention!
Ne jamais utiliser d'objets en fer ou en bois pour nettoyer l'intérieur du filtre, pour ne pas le trouer ni le déchirer.

Démontage du filtre à panneau
Pour démonter le filtre effectuer les opérations suivantes:

- Enlever le bac à déchets 1, (fig.6).
- Détacher les deux écrous papillon 4 et enlever l'arrêt du filtre 5.
- Enlever le filtre 3.
- Pour le montage répéter les mêmes opérations en sens contraire.



FRENO DI STAZIONAMENTO (FIG.8)

Quando la motoscopa è a riposo, occorre innestare il freno di stazionamento situato sulla ruota anteriore.
La manovra si esegue nel seguente modo:

- Premere con il piede sulla leva 1, fino allo scatto per bloccare la ruota.
- Premere con la punta del piede sulla posizione 2 per sbloccarla.

FRENO DE ESTACIONAMIENTO (FIG.8)

Cuando la barredora está apagada se debe accionar el freno de estacionamiento situado en la rueda delantera.
La maniobra se efectúa del siguiente modo:

- Para bloquear la rueda, presionar con el pie sobre la palanca 1, hasta el tope.
- Para desbloquearla, presionar con la punta del pie en la posición 2.

FREIN DE STATIONNEMENT (FIG.8)

Quand la balayeuse est inactive, il faut enclencher le frein de stationnement fixé sur la roue avant. La manoeuvre se fait de la manière suivante:

- Pour bloquer la roue, appuyer à l'aide du pied sur le levier 1, jusqu'au déclenchement.
- Pour débloquer, appuyer de la pointe du pied sur la position 2.

PARKING BRAKE (FIG.8)

When the sweeper is out of use, the parking brake must be engaged on the front wheel.
Proceed as follows:

- To brake the wheel, press lever 1, with your foot until the catch is tripped.
- To release, press position 2 with your toe.

FESTSTELLBREMSE (ABB.8)

Wenn die Kehrmaschine in Ruhestellung versetzt wird, ist die Feststellbremse am vorderen Triebrad anzuziehen, Hierzu:

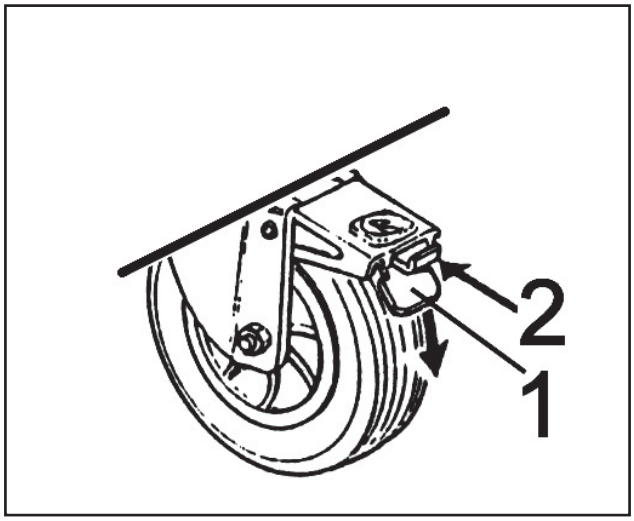
- Den Hebel 1, bis zur Einrastung niedertreten; das Rad ist jetzt gesperrt.
- Zum Entsperren mit der Fußspitze auf Position 2 drücken.

PARKEERREM (FIG.8)

Wanneer de machine niet gebruikt wordt, dient de parkeerrem geactiveerd te worden:

- Druk op de hefboom 1 om het wiel te sluiten.
- Druk op positie 2 om het te openen.





IMPIANTO ELETTRICO
"versione elettrica" (FIG.9)

Carica della batteria
Quando sulla spia di controllo carica della batteria 8 fig.2 il led rosso si illumina, segnala che la batteria é scarica. Aver cura di ricaricare la batteria con l'apposita spina 1, innestandola nella presa 2 e con carica batteria 12V 30A.

Attenzione!
Collegare i cavi della spina 1 sul carica batteria prima di innestare la spina.

Manutenzione batteria
La batteria deve sempre essere tenuta pulita ed asciutta, in modo particolare le prese di estremità, i bulloni, ecc... Ogni settimana circa (secondo il lavoro della motoscopa) togliere qualche tappo e controllare il livello dell'elettrolito, facendo il rabbocco con acqua distillata se necessario. Controllare saltuariamente anche l'apparecchio di carica.
Il locale dove viene effettuata la carica deve essere coperto e ventilato; è altresì necessario mantenere il coperchio aperto.
Non avvicinarsi alla batteria, particolarmente se in carica, con fiamme libere o con sigarette accese.
Non lasciare mai le batterie completamente scariche anche se la macchina non viene usata; per tale motivo, se la batteria non viene utilizzata in modo continuo, occorre sottoporla ad una carica di rinfresco almeno una volta ogni 30 giorni.

Pericolo!
Fare attenzione al liquido perché corrosivo. I gas delle batterie sono esplosivi.
Non provocare cortocircuiti. Non invertire la polarità.

Autonomia
La motoscopa ha un'autonomia di lavoro di circa 2 ore.
Nel caso l'autonomia risultasse sensibilmente inferiore, effettuare i seguenti controlli:

- Verificare che le spazzole non premano più del necessario a terra.
- Verificare che non vi siano corde, fili di ferro, ecc... avvolti alla spazzola centrale o nei fianchi della stessa, che creino degli attriti che comportano un anormale assorbimento.
- Verificare che la batteria all'inizio del lavoro sia perfettamente carica.

ELECTRIC SYSTEM
"electric version" (FIG.9)

Charging of the battery
When the warning light 8, fig.2, shows red, it indicates that the battery is discharged. Fit the plug 1, on its socket 2 and recharge the battery with a 12 V, 30 A charger.

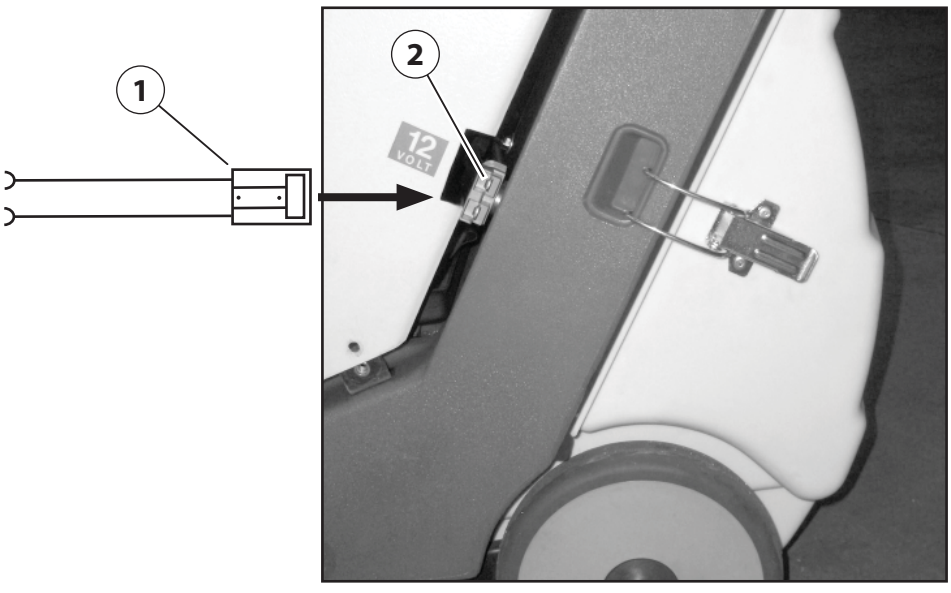
Caution!
Connect the cables of plug 1 to the battery charger before plugging it into socket.

Battery maintenance
Keep the battery dry and clean. Pay particular attention to the terminals and terminal bolts etc.. About once a week (depending on how much the sweeper is used), remove a few of the battery caps and check the level of the electrolyte. Top up with distilled water if necessary.
Periodically check the efficiency of the battery charger.
Make sure that the area in which the battery is charged is well ventilated and repaired, keep the cover open.
Keep naked flames or lit cigarettes well away from the battery, especially while it is being charged.
Never let batteries completely exhausted: when the machine is not used regularly the battery must be recharged at least every 30 days.

Danger!
The fluid is corrosive. The battery gases can cause explosions. Avoid short-circuits. Never reverse poles.

Autonomy
The sweeper has a working autonomy of about 2 hours.
Perform the following checks if autonomy drops below the specified value:

- Check that the brushes are not pressing too much on the floor.
- Check that there is no string or wire, etc., entangled in or around the main brush which might cause friction and increase power consumption.
- Check that the battery is fully charged when you start work.a.



INSTALACIÓN ELÉCTRICA "versión eléctrica" (FIG.9)

Cargador de batería

Cuando el indicador luminoso de batería descargada 8, fig.2 tiene la luz roja, proceder a cargar la batería mediante la clavija correspondiente 1, introduciéndola en el enchufe 2 y con el cargador de batería 12 V - 30 A.

Atención!

conectar los cables de la clavija 1 en el cargador de batería antes de enchufar la clavija.

Mantenimiento de la batería

La batería siempre debe mantenerse limpia y seca, en particular los enchufes de extremo, los tornillos, etc. Todas las semanas aproximadamente (según al trabajo de la barredora) debe quitarse uno de los tapones y verificar el nivel del electrolito, reponiendo el nivel de agua destilada si fuera necesario. Comprobar de vez en cuando el aparato de carga.

El local donde se efectúe la carga debe estar bien aireado y cubierto; también es necesario dejar la tapa abierta.

No acercarse a la batería con llamas libres o cigarrillos encendidos, especialmente mientras se está cargando.

No dejar nunca las baterías completamente descargadas, ni siquiera cuando no se use la máquina; por este motivo si la batería no se utiliza en modo continuo, deberá cargarse por lo menos una vez cada 30 días para mantener el nivel.

Peligro!

Tomar las medidas de seguridad adecuadas al manejar el líquido porque es corrosivo. Los gases de las baterías son explosivos. No provocar cortocircuitos. No invertir la polaridad.

Autonomía

La barredora tiene una autonomía de trabajo de 2 horas aproximadamente.

Si la autonomía resultara algo menor, comprobar lo siguiente:

- Que los cepillos no presionen más de la cuenta en el suelo.
- Que no hayan cuerdas, alambres, etc. enrollados en el cepillo central o en sus lados, ya que podrían provocar roces que no permitirían una absorción correcta.
- Que al comenzar el trabajo la batería esté completamente cargada.

ELEKTRISCHE ANLAGE "elektrische Version" (ABB.9)

Batterieladung

Leuchtet die Anzeigelampe 8, Abb.2 Batterie leer rot, sorgfältig die Batterien durch Anschluß des Steckers 1, an die Steckdose 2 wieder aufladen; hierzu 12V 30A-Batterieauflader benutzen.

Achtung!

Vor dem Einstecken des Steckers die Kabel des Steckers 1 mit dem Batterie-auflader verbinden.

Wartung der Batterie

Die Batterie muß ständig sauber und trocken gehalten werden, vor allem die Klemmen, die Mutter-schrauben, usw... . Ca. einmal wochentlich (je nach Benutzung der Kehrmaschine) sollten einige Deckel herausgenommen und der Elektrolytpegel geprüft werden; falls erforderlich destilliertes Wasser zugeben.

Ab und zu auch den Batterieauflader prüfen. Den Raum, in dem die Batterie aufgeladen wird, Überdeckt, belüften und die Abdeckung ständig offen halten. Vor allem während der Aufladung der Batterie, keine offenen Flammen in der Nähe der Batterie bringen oder brennenden Zigaretten.

Die Batterie darf nie im erschöpften Zustand bleiben, auch wenn die Kehrmaschine nicht benutzt wird. Wenn die Maschine nicht regelmässig benutzt wird, soll die Batterie wenigstens monatlich aufgeladen.

Gefahr!

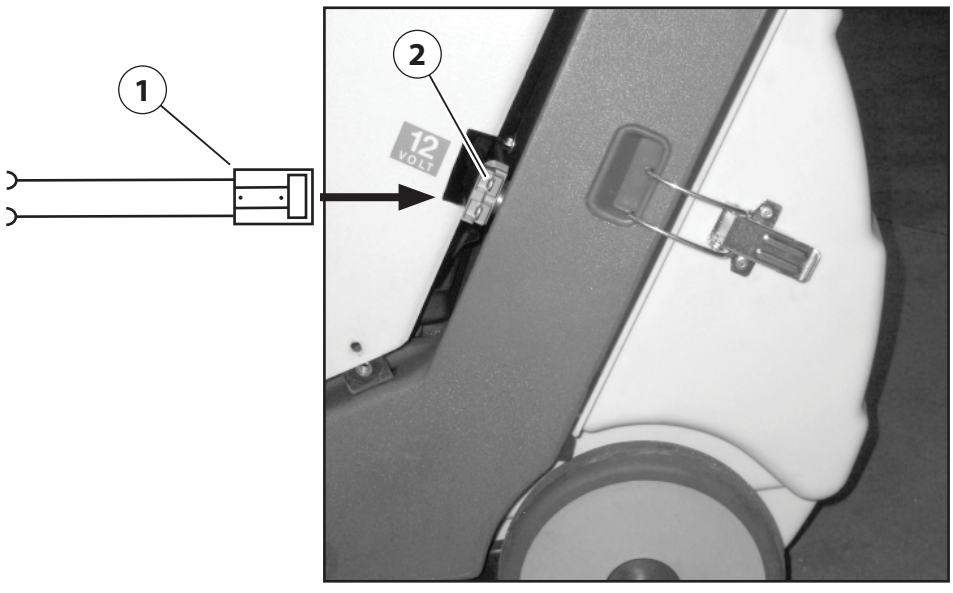
Auf die Flüssigkeit besonders achtgeben, weil es sich um ein Korrosionsmittel handelt. Die Batteriegase sind explosiv. Keine Kurzschlüsse verursachen. Kein Umpolen.

Autonomie

Die Betriebsautonomie der Kehrmaschine ist ca. 2 Stunden.

Ist die Betriebsautonomie deutlich kürzer, sind die folgenden Kontrollen durchzuführen:

- ob die Bürsten zu stark auf den Boden drückt.
- ob Seile, Drähte, u. drgl., um die Hauptbürste oder deren Kanten gewickelt sind, so daß eine Reibung entsteht, die eine zu große Stromaufnahme verursacht.
- ob die Batterie am Anfang der Kehrarbeit voll aufgeladen ist.



INSTALLATION ÉLECTRIQUE “version électrique” (FIG.9)

Charge de la batterie
Lorsque le témoin batterie 8, fig.2 est rouge, veiller à recharger les batteries avec la fiche spéciale 1 par l’insertion dans la prise 2, en se servant d’un chargeur de batteries 12 V 30 A.

Attention!
Connecter les câbles de la fiche 1 sur le chargeur de batterie avant d’introduire la prise.

Entretien batterie
La batterie doit toujours être propre et sèche surtout les bornes, les boulons, etc... Une fois par semaine environ (selon le travail de la balayeuse) enlever quelques bouchons et contrôler le niveau de l’électrolyte. Verser, si nécessaire, de l’eau distillée pour rétablir le niveau. Contrôler de temps à autre le chargeur de batterie.
Assurer la ventilation et la couverture de l’endroit où il faut recharger la batterie et garder le couvercle ouvert.
Ne pas s’approcher de la batterie avec des flammes libres, notamment lors de la charge, ou avec des cigarettes allumées.
Les batteries ne doivent jamais être complètement épuisées, même si la machine n’est pas utilisée; c’est pour cette raison que, si la batterie n’est pas utilisée d’une manière continue, il faut la recharger au moins tous les 30 jours.

Danger!
Faire attention au liquide, car il est corrosif. Les gaz des batteries sont explosifs. Ne pas causer de courts-circuits. Ne pas inverser les pôles.

Autonomie
La balayeuse a une autonomie de travail d’environ 2 heures.
Au cas où l’autonomie s’avérerait sensiblement inférieure, effectuer les contrôles suivants:

- Vérifier que les brosses ne pressent pas trop fort sur le sol.
- S’assurer de l’absence de: cordes, fils de fer etc... enroulés au balai central ou aux côtés de celui-ci, pouvant créer des frottements qui impliquent une absorption anormale.
- Vérifier que la batterie au début du travail soit parfaitement chargée.

ELEKTRISCHE SYSTEEM “elektrische veegmachine” (FIG.9)

Opladen van de batterij
Wanneer het batterij waarschuwingslicht 8 fig.2 (rood) aangaat, dient u de batterij op te laden met de daartoe bijhorende stekker 1, door deze in het contact 2 te steken en met behulp van een batterijlader van 12 V 30 A.

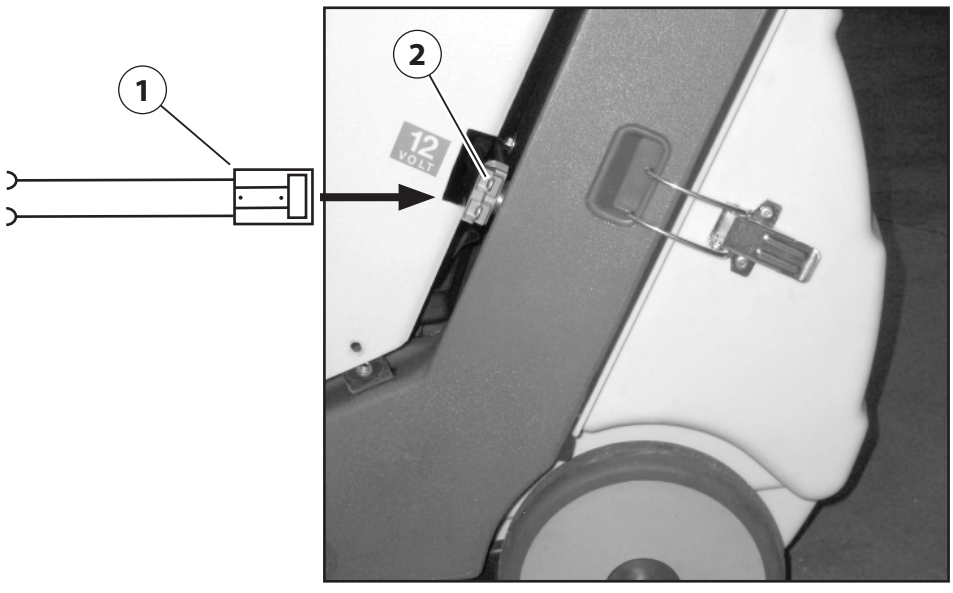
Let op!
De leidingen van stekker 1 verbinden met de batterijlader ALVORENS men de stekker in het contact steekt.

Onderhoud Batterij
De batterij moet altijd proper en droog gehouden worden. In alle geval de batterijklemmen controleren. Ongeveer wekelijks, afhankelijk van het gebruik, het batterij niveau controleren. Indien nodig gedistilleerd water bijvullen. Af en toe de batterijlader controleren.
De ruimte waarin opgeladen wordt moet een goede ventilatie hebben , de kap van het toestel open laten tijdens het laden.
Niet met vuur bij de batterij komen zolang deze opgeladen wordt. Laat de batterij nooit te diep ontladen, wanneer het toestel voor een bepaalde periode niet gebruikt wordt, gelieve de batterij dan om de maand te herladen.

Gevaar!
De batterij bevat bijtende vloeistoffen. De batterij gassen kunnen explosies veroorzaken. Vermijd kortsluiting. Verwissel nooit de batterijpolen.

Duur
De veegmachine kan ongeveer 2 uur werken met volle batterij.
Mocht de duur aanzienlijk korter zijn , dan de volgende controle uitoefenen:

- Nagaan of de borstels niet meer dan nodig op de grond drukken.
- Nagaan of geen touw, ijzer en draden om de hoofdborstel zijn gaan vastzitten of zich opgehoopt hebben aan de zijkant, dit kan namelijk een abnormale absorbatievermogen tot stand brengen.
- Zeker maken dat de batterij voor gebruik opgeladen is.



SCHEMA IMPIANTO ELETTRICO "versione elettrica" (FIG.10)

Legenda

1. Morsetto
2. Morsetto
3. Morsetto
4. Morsetto
5. Morsetto
6. Spia di controllo carica della batteria
7. Interruttore avviamento
8. Motore elettrico 12V - 300W
9. Scheda elettrica
10. Spina
11. Presa e cavo per carica batteria
12. Batteria 12V 80Ah oppure 12V 95Ah
13. Pulsante scuotifiltro
14. Motore scuotifiltro

ELECTRIC SYSTEM SCHEME "electric version" (FIG.10)

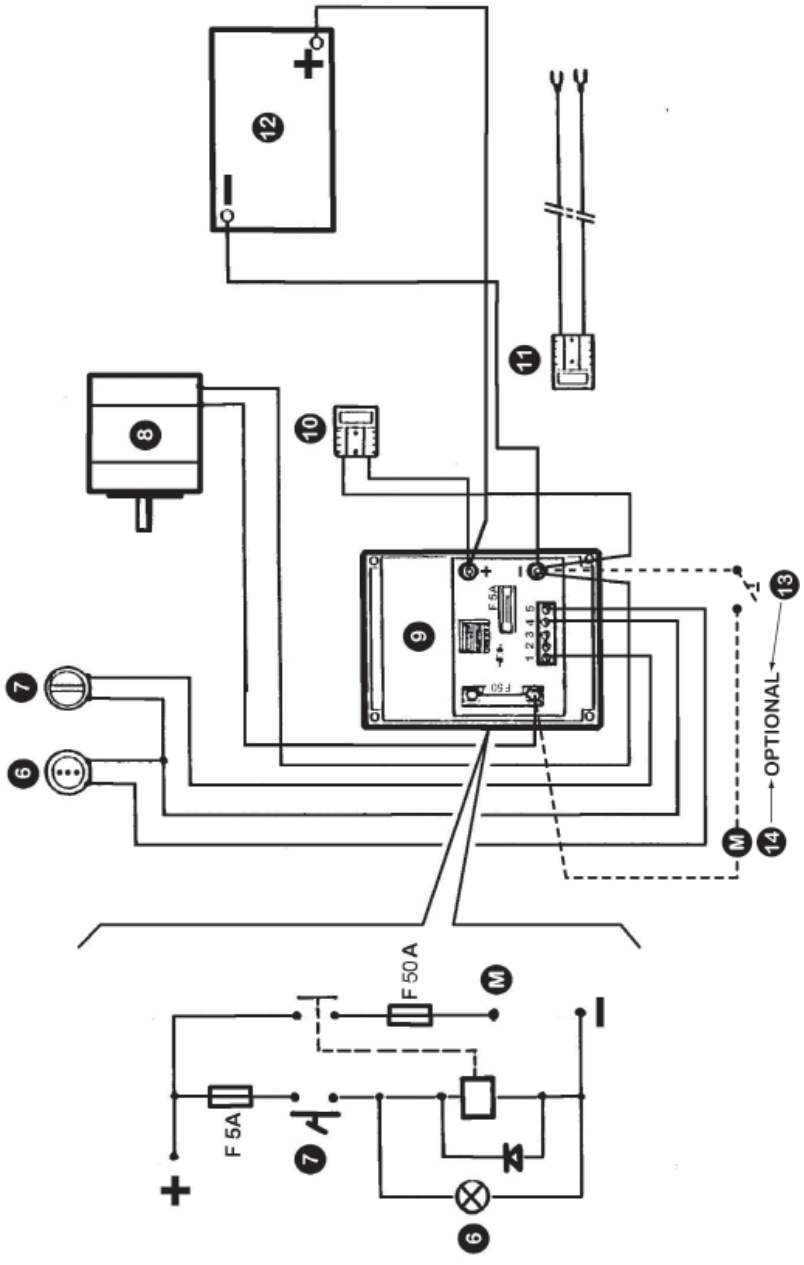
Components

1. Terminal
2. Terminal
3. Terminal
4. Terminal
5. Terminal
6. Battery status warning light
7. Starter switch
8. Electric motor 12V - 300W
9. Electric board
10. Plug
11. Battery charger socket and cable
12. Battery 12V 80Ah or 12V 95Ah
13. Shaker filter push button
14. Shaker filter motor

ESQUEMA INSTALACIÓN ELÉCTRICA "versión eléctrica" (FIG.10)

Componentes

1. Borne
2. Borne
3. Borne
4. Borne
5. Borne
6. Testigo de descarga de la batería
7. Interruptor de arranque
8. Motor eléctrico 12V - 300W
9. Tarjeta eléctrica
10. Clavija
11. Enchufe y cable por cargador de batería
12. Batería 12V 80Ah o 12V 95Ah
13. Botón de sacudidor del filtro
14. Sacudidor de filtro



ELEKTRISCHE SCHALTPLAN “elektrische Version” (ABB.10)

Komponenten

1. Klemmen
2. Klemmen
3. Klemmen
4. Klemmen
5. Klemmen
6. Anzeigelampe für entleerte Batterie
7. Anlasserschlüssel
8. Elektromotor 12V - 300W
9. Elektrische Schaltkarte
10. Stecker
11. Steckdose mit Kabel
12. Batterie 12V 80Ah oder 12V 95Ah
13. Filterrüttler Schaltknopf
14. Rüttler

SCHÈMA INSTALLATION ÉLECTRIQUE “version électrique” (FIG.10)

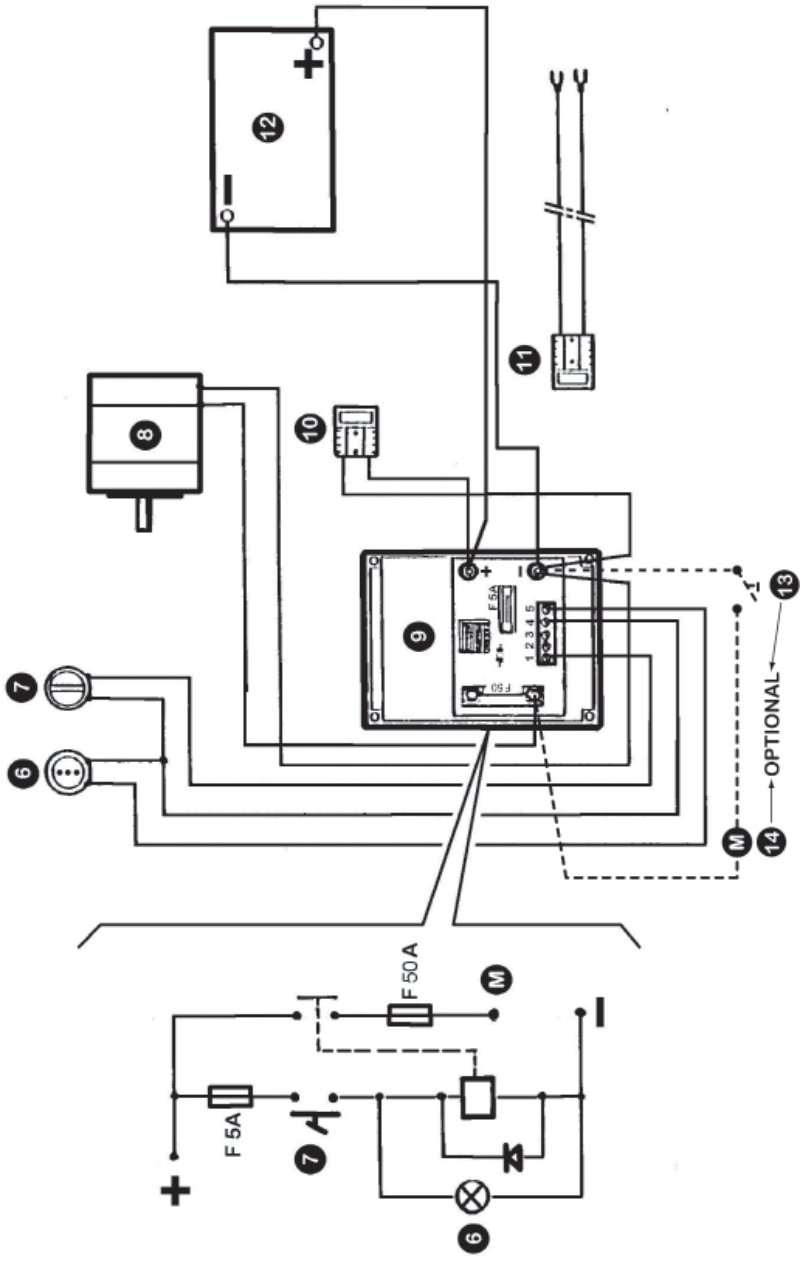
Composantes

1. Borne
2. Borne
3. Borne
4. Borne
5. Borne
6. Témoin état charge de la batterie
7. Interrupteur de démarrage
8. Moteur électrique 12V - 300W
9. Carte électrique
10. Fiche
11. Prise et câble pour chargeur
12. Batterie 12V 80Ah ou 12V 95Ah
13. Bouton du vibrateur des filtres
14. Vibrateur des filtres

ELEKTRISCHE SCHEMA “elektriche veegmachine” (FIG.10)

Componenten

1. Aansluiting
2. Aansluiting
3. Aansluiting
4. Aansluiting
5. Aansluiting
6. Waarschuwingslicht lege batterij
7. Startsleutel
8. Eletrische motor 12V - 300W
9. Stuurprint
10. Stekker
11. Contact en kabel voor acculader
12. Batterij 12V 80Ah of 12V 95Ah
13. Schudder knop
14. Schudder



OPERAZIONI PERIODICHE DI CONTROLLO E MANUTENZIONE E CONTROLLI DI SICUREZZA

1. La macchina deve essere ispezionata da un tecnico specializzato che controlli le condizioni di sicurezza della stessa o la presenza di eventuali danni o difetti nei seguenti casi:
- Prima della messa in funzione
- Dopo modifiche e riparazioni
- Periodicamente, come da tabella "Operazioni periodiche di manutenzione e controllo"

2. Ogni sei mesi controllare l'efficienza dei dispositivi di sicurezza; l'ispezione deve essere eseguita da personale specializzato ed abilitato allo scopo. Per garantire l'efficienza dei dispositivi di sicurezza, ogni 5 anni la macchina deve essere revisionata da un' officina autorizzata.

3. Il responsabile della gestione della macchina deve effettuare un controllo annuale sullo stato della stessa. Durante il detto controllo deve stabilire se la macchina corrisponde sempre alle disposizioni di sicurezza tecnica prescritte. A controllo avvenuto, deve applicare alla macchina una targhetta di collaudo avvenuto.

Operazioni periodiche di controllo e manutenzione (versioni con motore elettrico)		Da effettuarsi ogni…ore				
		8	40	125	150	1500
1	Controllare cinghie		x			
2	Controllare le spazzole centrale siano libere da fili, corde...	x				
3	Controllare filtro polvere	x				
4	Sostituire filtro polvere					x
5	Controllare larghezza traccia spazzole centrali e laterale		x			
6	Controllare liquido batteria	x				
7	Controllare carboncini motore elettrico				x	

Operazioni periodiche di controllo e manutenzione (versioni con motore a scoppio)		Da effettuarsi ogni…ore				
		8	40	100	150	1500
1	Controllare livello olio (*)	x				
2	Controllare filtro aria motore (*)	x				
3	Sostituire filtro aria motore (*)				x	
4	Controllare cinghie		x			
5	Sostituire olio motore (*)			x		
6	Controllare le spazzole centrali siano libera da fili, corde...	x				
7	Controllare filtro polvere		x			
8	Sostituire filtro polvere					x
9	Controllare larghezza traccia spazzole centrali e laterale		x			

(*) = Consultare anche il manuale uso del costruttore del motore termico

ROUTINE CONTROL AND MAINTENANCE OPERATIONS AND SAFETY CHECKS

1. The machine must be inspected by a specialist technician who checks its safety or for any damage or defects in the following cases:
- Before it is put into operation
- After modifications or repairs
- At regular intervals, as indicated in the «Routine maintenance and checks" table.

2. Every six months check that the safety devices are in good working conditions; the inspection must be made by authorized specialist staff. To ensure that the safety devices are properly operating , the machine must be overhauled by specialist staff or skilled workshop every 5 years.

3. The person in responsable of the machine must make an annual check of its condition. During this checking, he must decide whether the machine still complies with the technical safety regulations. After checking it has to apply on the machine a label of checking made.

Periodical maintenance checks (electric version)		Intervals in hours				
		8	40	125	150	1500
1	Check belts		x			
2	Check that the main brushes is free fom wires, strings, etc.	x				
3	Check dust filter	x				
4	Replace dust filter					x
5	Check main and side brushes trace width		x			
6	Check electrolyte of the battery	x				
7	Check motor carbon brushes				x	

Periodical maintenance checks (petrol version)		Intervals in hours				
		8	40	100	150	1500
1	Check engine oil (*)	x				
2	Check engine air filter (*)	x				
3	Replace engine aire filter (*)				x	
4	Check belts		x			
5	Replace engine oil (*)			x		
6	Check that the main brushes is free fom wires, strings, etc.	x				
7	Check dust filter		x			
8	Replace dust filter					x
9	Check main and side brushes trace width		x			

(*) = See also the engine use manual of the constructor.

OPERACIONES PERIÓDICAS DE MANTENIMIENTO Y CONTROLES DE SEGURIDAD

1. La máquina debe ser revisada por un técnico especializado que compruebe las condiciones de seguridad de la misma o si presenta daños o defectos en los siguientes casos:
- Antes de la puesta en marcha.
- Después de modificaciones o reparaciones.
- Según la periodicidad indicada en la tabla "Operaciones periódicas de mantenimiento y comprobación".

2. Cada seis meses comprobar la efectividad de los dispositivos de seguridad.(frenos, protección fijas y movibles, válvula de retención, ecc.). Para asegurar la efectividad de los dispositivos de seguridad, cada 5 años la máquina deberá ser revisada por personal autorizado.

3. Todos los años el encargado del funcionamiento de la máquina debe hacer una revisión general. En esta revisión debe comprobar si la máquina sigue cumpliendo con las disposiciones de seguridad técnica indicadas. Una vez realizada dicha revisión, deberá colocar en la máquina una etiqueta indicando que ha sido comprobada.

Operaciones periódicas de mantenimiento y control (versión eléctrica)		A efectuar cada.....horas				
		8	40	125	150	1500
1	Comprobar las correas		x			
2	Comprobar que los cepillos centrales estén libres de hilos, cuerdas, etc.	x				
3	Comprobar el filtro del polvo	x				
4	Sustituir el filtro del polvo					x
5	Comprobar el ancho de marca cepillos centrales y lateral		x			
6	Comprobar el eléctrolito de batería	x				
7	Comprobar las escobillas del motor eléctrico				x	

Operaciones periódicas de mantenimiento y control (versión gasolina)		A efectuar cada.....horas				
		8	40	100	150	1500
1	Comprobar nivel de aceite (*)	x				
2	Comprobar el filtro aire motor (*)	x				
3	Sustituir el filtro aire motor (*)				x	
4	Comprobar las correas		x			
5	Sustituir aceite motor (*)			x		
6	Comprobar que los cepillos centrales estén libres de hilos, cuerdas, etc.	x				
7	Comprobar el filtro del polvo		x			
8	Sustituir el filtro del polvo					x
9	Comprobar el ancho de marca cepillos centrales y lateral		x			

(*) = Consultar también el manual de uso del costructor del motor a gasolina.

ARBEITEN ZUR REGELMÄSSIGEN ÜBERPRÜFUNG UND WARTUNG SICHERHEITSKONTROLLEN

1. In den folgenden Situationen ist die Maschine durch einen Fachtechniker auf den einwandfreien und sicheren Betriebszustand überprüfen zu lassen:
- Vor der Inbetriebsetzung,
- Nach Änderungen oder Reparaturen.
- zudem sind sämtliche in der Tabelle "Vorbeugende regelmäßige Wartung und Überprüfungen" angegebene Arbeiten regelmäßig auszuführen.

2. Die Sicherheitsvorrichtungen sind alle 6 Monate auf ihre Funktionstüchtigkeit zu überprüfen; die Inspektion ist dem hierzu befugten Fachpersonal vorbehalten. Damit die volle Funktionstüchtigkeit der Sicherheitsvorrichtungen gewährleistet ist, muß die Maschine alle 5 Jahre von eine autorisierte Werkstatt überholt werden.

3. Der Maschinenführer muß die Maschine jährlich auf einwandfreien Zustand überprüfen. Hierbei ist sicherzustellen, ob die Maschine den sicherheitstechnischen Regeln entspricht. Nach Abschluß dieser Überholung ist auf der Maschine ein Schild zur Prüfbescheinigung anzubringen.

Vorbeugende regelmäßige Kontroll- und Wartungsmaßnahmen (elektrische Version)		In den folgenden Zeitabständen auszuführen (Stunden)				
		8	40	125	150	1500
1	Riemen prüfen		x			
2	Überprüfen, ob die Hauptbürsten frei von Seilen, Drähten u. drgl. ist	x				
3	Staubfilter prüfen	x				
4	Staubfilter ersetzen					x
5	Spurbreite die Hauptbürsten- und Seitenbürste prüfen		x			
6	Flüssigkeitspegel der Batterie prüfen	x				
7	Bürsten des Elektromotors prüfen				x	

Vorbeugende regelmäßige Kontroll- und Wartungsmaßnahmen (Benzin- Version)		In den folgenden Zeitabständen auszuführen (Stunden)				
		8	40	100	150	1500
1	Ölpegel prüfen (*)	x				
2	Luftfilter Motor prüfen (*)	x				
3	Luftfilter Motor ersetzen (*)				x	
4	Riemen prüfen		x			
5	Motoröl ersetzen (*)			x		
6	Überprüfen, ob die Hauptbürsten frei von Seilen, Drähten u. drgl. ist	x				
7	Staubfilter prüfen		x			
8	Staubfilter ersetzen					x
9	Spurbreite die Hauptbürsten- und Seitenbürste prüfen		x			

(*) = Die Anweisungen im Handbuch des Motorherstellers aufmerksam durchlesen.

OPÉRATIONS PÉRIODIQUES
DE CONTRÔLE ET ENTRETIEN ET CONTRÔLES DE SÉCURITÉ

1. La machine doit être révisée par un technicien spécialisé, qui devra contrôler les conditions de sécurité ou la présence de dommages ou de défauts éventuels dans les cas suivants:
- Avant la mise en marche
- Après des modifications ou des réparations
- Périodiquement, comme d'après le tableau "Opérations périodiques d'entretien et de contrôle".

2. Tous les six mois vérifier l'efficacité des dispositifs de sécurité; la révision doit être exécutée par un personnel spécialisé et autorisé. En vue de garantir le bon fonctionnement de la machine, celle-ci doit être révisée par le personnel autorisé tous les 5 ans.

3. Le responsable de la gestion doit effectuer un contrôle annuel sur l'état de la machine. Au cours de ce contrôle il doit établir si la machine est toujours bien conforme aux dispositions de sécurité prescrites. Après avoir exécuté le contrôle, il doit appliquer une plaquette attestant l'essai effectué.

Opérations périodiques de contrôle et entretien (version électrique)		A effectuer toutes les ..... heures				
		8	40	125	150	1500
1	Contrôler les courroies		x			
2	Contrôler qu'on n' ait pas de fils, cordes, etc.. sur les brosses	x				
3	Contrôler le filtre à poussière	x				
4	Remplacer le filtre à poussière					x
5	Contrôler la largeur de trace des brosses centrales et latérale		x			
6	Contrôler l' electrolyte de batterie	x				
7	Contrôler les charbons du moteur électrique				x	

Opérations périodiques de contrôle et entretien (version à essence)		A effectuer toutes les ..... heures				
		8	40	100	150	1500
1	Contrôler le niveau huile moteur (*)	x				
2	Contrôler le filtre air moteur (*)	x				
3	Remplacer le filtre air moteur (*)				x	
4	Contrôler les courroies		x			
5	Remplacer huile moteur (*)			x		
6	Contrôler qu'on n' ait pas de fils, cordes, etc.. sur les brosses.	x				
7	Contrôler le filtre à poussière		x			
8	Remplacer le filtre à poussière					x
9	Contrôler la largeur de trace des brosses centrales et latérale		x			

(*) = Consulter aussi le manuel du constructeur du moteur à combustion interne.

PERIODIEK ONDERHOUD EN CONTROLES EN VEILIGHEIDSCONTROLES

1. De machine dient in de volgende gevallen door een gespecialiseerde technicus geïnspecteerd te worden, deze monteur controleert de veiligheidsvoorzieningen en de aanwezigheid van beschadigingen of slijtage:
- Voor het opstarten.
- Na wijzigingen en reparaties.
- Periodiek, volgens tabel "Periodiek onderhoud en controles".

2. Elke zes maanden de goede werking van de veiligheidsvoorzieningen controleren; de inspectie moet uitgevoerd worden door gespecialiseerd, bevoegd personeel. Ter garantie van de goede werking van de machine, dient de machine elke 5 jaar door een gemachtigde workshop worden gecontroleerd.

3. Degene die verantwoordelijk is voor het beheer van de machine moet jaarlijks een inspectie van de machine uitvoeren. Tijdens deze controle moet vastgesteld worden of de machine voldoet aan de technisch veiligheidsnormen die door de geldende wetgeving voorgeschreven zijn. Na de inspectie wordt op de machine een label aangebracht als bewijs van uitgevoerde test.

Periodieke controles voor het onderhoud (elektrische versie)		elke uur					
		8	40	125	150	500	1500
1	Riemen controleer		x				
2	Hoofdborstels vrij van draden enz.	x					
3	Controleer stoffilter	x					
4	Vervanging stoffilter						x
5	Breedte spoor hoofd-en zijborstel controleren		x				
6	Vloeistof batterij controleren	x					
7	Koolborstels elektrische motoren controleren				x		

Periodieke controles voor het onderhoud (benzine versie)		elke uur					
		8	40	100	300	500	1500
1	Controleer motorolie (*)	x					
2	Controleer de filterlucht van de motor (*)	x					
3	Vervang filterlucht van de motor (*)				x		
4	Riemen controleer		x				
5	Vervang motorolie (*)			x			
6	Hoofdborstels vrij van draden enz.	x					
7	Controleer stoffilter		x				
8	Vervanging stoffilter						x
9	Breedte spoor hoofd-en zijborstel controleren		x				

(*) = Lees aandachtig de gebruiksaanwijzingen van de fabrikant van de motor

RICERCA DEI GUASTI

Difetto	Causa	Rimedio
Non raccoglie materiale pesante e lascia traccia di sporco durante il lavoro.	Velocità di avanzamento ecessiva	Diminuire velocità
	Traccia troppo leggera	Regolare traccia
	Spazzole consumate	Regolare abbassamento spazzole o sostituire spazzole.
	Spazzole con setole piegate e con avvolto filo di ferro, corde, ecc.	Togliere il materiale avvolto, raddrizzare le setole utilizzando acqua tiepida.
Eccessi di polvere lasciata sul suolo o uscente dai flap.	Filtro intasato	Pulire filtro
	Flap consumati o rotti	Sostituire i flap
Polvere uscente dalla ventola	Filtro rotto	Sostituire
Getto di materiale in avanti	Flap anteriore rotto	Sostituire
Consumo ecessivo di spazzola	Traccia troppo pesante	Usare minore larghezza di traccia
Rumore eccessivo o alterato delle spazzole centrale.	Materiale avvolto alle spazzole	Togliere
Le spazzole non girano	Cinghie di trasmissione rotte	Sostituire
La batteria non mantiene la carica (*)	Manca liquido nella batteria	Ripristinare il livello
	Elemento batteria in corto circuito	Sostituire batteria
	Motore elettrico sovracaricato	Controllare assorbimento motore
	Morsetti batteria lenti	Controllare e/o stringere
	Corde o fili avvolti alle spazzole centrali.	Togliere
	Cuscinetti bloccati	Sostituire
	Traccia spazzole troppo pesante	Registrare larghezza traccia
La batteria si esaurisce rapidamente (*)	Tempo di carica regolato troppo basso	Regolare il tempo di carica
	Poli allentati o ossidati	Stringere i bulloni e pulire i poli
Il motore a scoppio non parte (**)	Livello olio motore troppo basso	Ripristinare il livello
	-	Leggere il manuale uso del costruttore del motore.

(*) = Vale per macchine a motore elettrico, (**) = Vale per macchine a motore a scoppio

INFORMAZIONI DI SICUREZZA

Pulizia:

Nelle operazioni di pulizia e di lavaggio della macchina i detergenti aggressivi, acidi, ecc., devono essere usati con cautela. Attenersi alle istruzioni del produttore dei detergenti e, nel caso, usare indumenti protettivi (tute, guanti, occhiali, ecc.). Vedere direttive CE sull'argomento.

Atmosfera esplosiva:

La macchina non è stata costruita per lavorare in ambienti dove sussiste la possibilità che vi siano gas, polveri o vapori esplosivi, pertanto ne è VIETATO l'uso in atmosfera esplosiva.

Smaltimento di sostanze nocive:

Per lo smaltimento del materiale raccolto, dei filtri della macchina e del materiale esausto come batterie, olio motore, ecc., attenersi alle leggi vigenti in materia di smaltimento e depurazione.

Demolizione della macchina:

Nel caso di demolizione della macchina, suddividere i tipi di materiali che la compongono (Direttive 02/96/CEE) in funzione del loro tipo di smaltimento, in modo che possa avvenire in conformità alle leggi vigenti. Consegnare materiali pericolosi, come batterie, oli esausti, ecc., a operatori abilitati allo smaltimento di tali sostanze.

TROUBLESHOOTING

Fault	Cause	Corrective action
The sweeper fails to pick up large particles of dirt or leaves traces of dirt behind.	Excessive working speed	Decrease working speed
	Brushes pressure too light	Adjust brush pressure
	Brushes worn	Lower or replace brushes
	Bristles bent, or string or wire, etc., entangled in brushes.	Remove string or wire and straighten bristles in warm water.
Sweeper leaves dust on floor or dust comes out from side flaps.	Filter clogged	Clean filter
	Flaps worn out or broken	Replace flaps
Dust comes out of the vacuum fan	Filter torn	Replace filter
Sweeper throws dirt forwards	Front flap broken	Replace flap
Rapid brush wear	Excessive brush pressure	Reduce brush pressure
Main brushes noise different or excessive.	Material wound around brushes	Remove entangled material
The main brushes does not turn	Transmission belts broken	Replace belts
Battery does not maintain its charge (*)	Electrolyte level low	Top up electrolyte level
	Battery cell burned out	Replace battery
	Motor over-loaded	Check motor current absorption
	Battery terminals loose	Check or tighten battery terminals
	Material entangled in main brushes.	Remove entangled material
	Bearings seized	Replace bearings
	Excessive brush pressure	Reduce brush pressure
Battery discharges quickly (*)	Insufficient charge time	Increase charge time
	Battery terminals loose or oxidized	Clean terminals and tighten
The engine does not start (**)	oil level too low	top up oil level
	-	Read the engine use manual of the constructor.

(*) = Machines with electric motor only, (**) = Machines with petrol engine only

SAFETY INFORMATION

Cleaning:
When cleaning and washing the machine, take care when using aggressive detergents, acids, etc.
Follow the instructions provided by the detergent producer, and wear protective clothing if appropriate (e.g. overalls, gloves, goggles, etc. - see EEC directives on this subject).

Explosive atmosphere:
The machine is not constructed to work in environments where there is a risk that there might be explosive gases, dusts or vapours, and so its use in an explosive atmosphere is FORBIDDEN.

Disposal of harmful substances:
Comply with the laws in force on waste disposal and treatment when disposing of the material collected, the machine filters and spend material such as batteries, motor oil, etc.

Scrapping the machine:
If the machine is scrapped, subdivide the types of materials of which it consists (02/96/EEC Directives) according to the disposal method, so that they can be disposed of in accordance with the laws in force.
Consign hazardous materials such as batteries, spent oils, etc to operators authorized to dispose.

BÚSQUEDA DE AVARÍAS

Problema	Causa	Solución
No recoge materiales pesados y deja una marca de suciedad durante el trabajo.	Velocidad de avance excesiva	Disminuir la velocidad de avance
	Marca demasiado ligera.	Regular la marca.
	Cepillos desgastados	Regular el descenso de los cepillos o sustituirlos.
	Cepillos con las cerdas dobladas o que tiene enrollado alambres cuerdas, etc.	Quitar el material enrollado, enderezar las cerdas utilizando agua templada.
Queda un exceso de polvo en el suelo, o sale por las aletas.	Filtro obstruido.	Limpiar el filtro
	Aletas desgastadas o rotas.	Sustituir las aletas
Polvo que sale por el ventilador	Filtro roto	Sustituirlo
Echa el material hacia adelante	Aleta anterior rota	Sustituirla
Desgaste excesivo del cepillo	Marca excesiva	Usar el ancho mínimo de marca
Ruido excesivo o extraño de los cepillos centrales.	Material enrollado en los cepillos	Quitar
Los cepillos centrales no giran	Correas de transmisión rotas	Sustituirle
La batería no se mantiene cargada (*)	Falta líquido en la batería	Reponer el nivel
	Elemento de la batería en cortocircuito	Sustituir la batería
	Motor eléctrico sobrecargado	Comprobar el consumo del motor
	Borne de conexión batería aflojado	Comprobar y/o apretar
	Cuerdas o hilos enrollados en los cepillos centrales.	Quitar
	Cojinetes bloqueados	Sustituirlos
	Marca del cepillo excesiva	Regular la marca
La batería se descarga demasiado rápido (*)	Tiempo de carga regulado muy bajo	Regular el tiempo de carga
	Polos aflojados o bien oxidados	Apretar los tornillos
El motor à gasolina no arranque (**)	Nivel aceite motor más bajo	Reponer el nivel
	-	Leer las instrucciones del manual de uso del constructor del motor.

(*) = Máquinas con motor eléctrico, (**) = Máquinas con motor a gasolina

INFORMACIONES DE SEGURIDAD

Limpieza:

En las operaciones de limpieza y lavado de la máquina, los detergentes agresivos, ácidos, etc., deben usarse con cautela. Atenerse a las instrucciones del productor de los detergentes y, si se da el caso, usar indumentarias protectoras (monos, guantes, gafas, etc.). Véanse las directivas CE a tal propósito.

Atmósfera explosiva:

La máquina no ha sido construida para trabajar en ambientes donde existe la posibilidad de que haya gas, pólvora o vapores explosivos, por lo tanto SE PROHIBE su uso en atmósfera explosiva.

Eliminación de sustancias nocivas:

Para la eliminación del material recogido, de los filtros de la máquina y del material agotado como baterías, aceite del motor, etc., atenerse a las leyes vigentes en la materia de eliminación y depuración.

Desguace de la máquina:

En caso de desguace de la máquina, subdividir los tipos de material que la componen (Directivas 02/96/CE) en función de su tipo de eliminación, para que pueda realizarse en conformidad con las leyes vigentes. Entregar materiales peligrosos, como baterías, aceites agotados, etc., a operadores habilitados para la eliminación de dichas sustancias.

FEHLERSUCHE

Problem	Ursache	Habhilfe
Schweres Material wird nicht aufgenommen und Schmutzreste beliben, während der Arbeit, auf dem Boden.	Zu hohe Fahrgeschwindigkeit	Fahrgeschwindigkeit reduzieren
	Zu leichte Spur	Spur einstellen
	Bürsten abgenutzt	Absenkung die Bürsten einstellen oder Bürsten ersetzen.
	Borsten verbogen oder Bürsten von Seilen oder Drähten u.a. umwickelt.	Das aufgewickelte Material entfernen, die Borsten mit Warmwasser strecken.
Zuviel Staub bleibt auf dem Boden oder tritt aus den Flaps.	Filter verstopft	Filter reinigen
	Flap abgenutzt oder kaputt	Flap ersetzen
Staub kommt aus den Fügelrad	Filter kaputt	Ersetzen
Materialstrom vorwärts	Vorderes Flap kaputt	Ersetzen
Zu starke Abnutzung der Bürste	Spur zu schwer	Spurbreite verringern
Zu starke oder betriebsfremde Geräuschbildung der Hauptbürste.	In der Bürste verwickeltes Material	Entfernen
Die Hauptbürsten dreht nicht	Antriebsriemen kaputt	Ersetzen
Die Batterie bleibt nicht geladen (*)	Flüssigkeit fehlt in der Batterie	Ripristinare il livello
	Batterieelement ist im Kurzschluß	Sostituire batteria
	Elektromotor überladen	Controllare assorbimento motore
	Anschlußklemme der Batterie nicht fest	Controllare e/o stringere
	Seile oder Drähte um die Hauptbürste gewickelt.	Togliere
	Lager blockiert	Sostituire
	Zu starke Spur die Bürsten	Einstellen der Spur
Die Batterie entladet sich zu rasch (*)	Aufladezeite zu gering	Aufladezeit einstellen
	Pole nicht fest oder oxydiert	Mutterschrauben festziehen und säubern.
Die Motor beginnt nicht (**)	Ölbewegungsniveau zu niedrig	Wiederherstellen der Öl
	-	Die Anweisungen im Handbuch des Motorherstellers aufmerksam durchlesen.

(*) = Ausführungen mit Elektromotor, (**) = Ausführungen mit Verbrennungsmotor

INFORMATIONEN ÜBER DIE SICHERHEIT

Reinigung:
Korrosionsfördernde oder säurehaltige Reinigungsmittel sind zur Säuberung der Maschine nur mit größter Vorsicht zu verwenden. Die Herstellerangaben befolgen und ggf. Schutzkleidung (Arbeitsanzüge, Handschuhe, Brillen usw.) tragen - vgl. hierzu die einschlägigen EWG-Richtlinien.

Explosionsgefährliche Atmosphäre:
Die Benützung der Maschine im Ex-Bereich (Räume, die Gas oder explosive Pulver sowie Dämpfe enthalten) ist NICHT GESTATTET.

Entsorgung der Schadstoffe:
Für die Entsorgung des aufgesammelten Materials, der Maschinenfilter oder des verbrauchten Materials, so Batterien, Aböl des Motors usw. sind die einschlägigen Normen zu befolgen.

Verschrottung der Maschine:
Die abgebauten Komponenten sind jeweils nach örtlich geltender Norm (02/96/EG-Richtlinien) zu entsorgen.
Gefährliches Material, wie die Batterien, Aböl usw. sind an die zuständigen Stellen zur normgerechten Entsorgung auszuliefern.

RECHERCHE DES PANNES

Defaut	Cause	Remede
La machine ne ramasse pas d'ordures lourdes et laisse des traces de saleté lors du fonctionnement.	Vitesse d'avancement excessive	Réduire la vitesse d'avancement
	Trace trop légère	Régler la trace
	Brosses usées	Régler la hauteur des brosses ou remplacer les brosses.
	Brosses avec les soies pliées ou avec fils de fer, cordes etc... enroulés.	Enlever le matériau enroulé, redresser les soies en utilisant de l'eau tiède.
Excès de poussière sur le sol ou sortant des bavettes.	Filtre bouché	Nettoyer le filtre
	Bavettes usés ou cassés	Remplacer les bavettes
Poussière sortant du ventilateur	Filtre cassé	Remplacer
Ordures lancées en avant	Bavette avant cassé	Remplacer
Usure excessive de la brosse	Trace trop marquée	Regler la largeur de la trace
Bruit excessif ou altération des brosses centrales.	Objets enroulés sur les brosses	Enlever
Les brosses ne tournent pas	Courroies de transmission cassée	Remplacer
La batterie ne maintient pas sa charge. (*)	Manque d'electrolyte dans la batterie.	Rétablir le niveau
	Elément batterie en court-circuit	Remplacer la batterie
	Moteur électrique surchargé	Contrôler absorption moteur
	Bornes liaison batterie desserrées	Contrôler et serrer
	Cordes ou fils enroulés aux brosses centrales.	Enlever
	Roulements bloqués	Remplacer
	Trace brosses trop marquée	Régler la trace
La batterie s'épuise rapidement (*)	Temps de charge réglé trop bas	Régler le temps de décharge
	pôles relâchés ou oxidés	Serrer les boulons ou nettoyer les pôles.
Le moteur à combustion interne ne démarre pas (**)	Niveau huile moteur trop bas	Rétablir le niveau
	-	Lire le manuel du constructeur du motore.

(*) = Valable pour les machines avec moteur électrique, (**) = Valable pour les machines avec moteur à combustion interne.

INFORMATIONS DE SÉCURITÉ

Nettoyage:

Pour les opérations de nettoyage et de lavage de la machine, utiliser avec précaution les détergents agressifs, les acides, etc. S'en tenir aux instructions du producteur des détergents et, au besoin, utiliser des vêtements de protection (tels que survêtements, gants, lunettes, etc. - voir les directives CE en matière).

Atmosphère explosive:

La machine n'a pas été prévue pour travailler dans des milieux où la présence de gaz, poussières ou vapeurs explosives pourrait s'avérer, c'est pourquoi son utilisation est INTERDITE, au cas où on relèverait de telles conditions.

Ecoulement de substances nocives:

Quant à l'écoulement du matériel ramassé, des filtres de la machine et du matériel épuisé tels que batteries, huile du moteur etc., s'en tenir aux lois en vigueur en matière d'écoulement et d'épuration.

Démolition de la machine:

Dans le cas de démolition de la machine, subdiviser les types de matériels qui la composent (Directives 02/96/CE) en fonction de leur type d'élimination, de manière à ce que celui-ci soit exécuté conformément aux lois en vigueur. Remettre les matériels dangereux tels que batteries, huiles usagées, etc. à des opérateurs autorisés à l'élimination de telles substances.

ONDERZOEK NAAR DEFECTEN

Gebrek	Oorzaak	Verhelpen
Zware voorwerpen worden niet opgenomen en er blijft een spoor van vuil achter.	Te hoge werksnelheid	verminder de snelheid
	Te licht spoor	Spoor regelen
	Versleten borstels	Borstels verlagen of borstels vervangen.
	Verbogen borstelharen en draden om borstels.	Omwonden materiaal weghalen, borstelharen recht krijgen door lauw.
Teveel stof op de grond achter gelaten of uit de flap komende.	Verstopt filter	Filter schoonmaken
	Versleten of kapotte flap	Flap vervangen
Stof die uit de ventilator komt	Kapotte filters	Vervangen
Voorwerpen die er van voren uitgegooid worden.	Voorflap kapot	Vervangen
Te snelle verslijting van de borstel	Te zwaar spoor	Kleiner spoor breedte gebruiken
Teveel of onregelmatig lawaai van de hoofdborstel.	Voorwerpen die om de borstels vastzitten.	Weghalen
Borstels draait niet	Transmissie riem kapot	Vervangen
Batterij loopt gauw leeg (*)	Geen vloeistof in batterij	Niveau herstellen
	Element kortsluiting	Batterij vervangen
	Elektrische motor overbeladen	Absorbatievermogen motor controleren
	Klemverbinding batterij te slap	Controleren en vastdraaien
	Touw om hoofdborstels	Weghalen
	Geblokkerde lagers	Vervangen
	Spoor borstels te zwaar	Registreren
Batterij die te vlug leegloopt (*)	Te weinig op geladen	Oplaattijd regelen
	Geoxydeerde of schroeven polen	Bouten aanschroeven en polen schoonmaken.
De ontstekingsmotor werkt niet (**)	Oliepeil motor te laag	Niveau herstellen
	-	Lees aandachtig de gebruiksaanwijzingen van de fabrikant van de motor .

(*) = Machine met elektrische motor, (**) = Machine met benzinemotor.

VEILIGHEIDSINFORMATIE

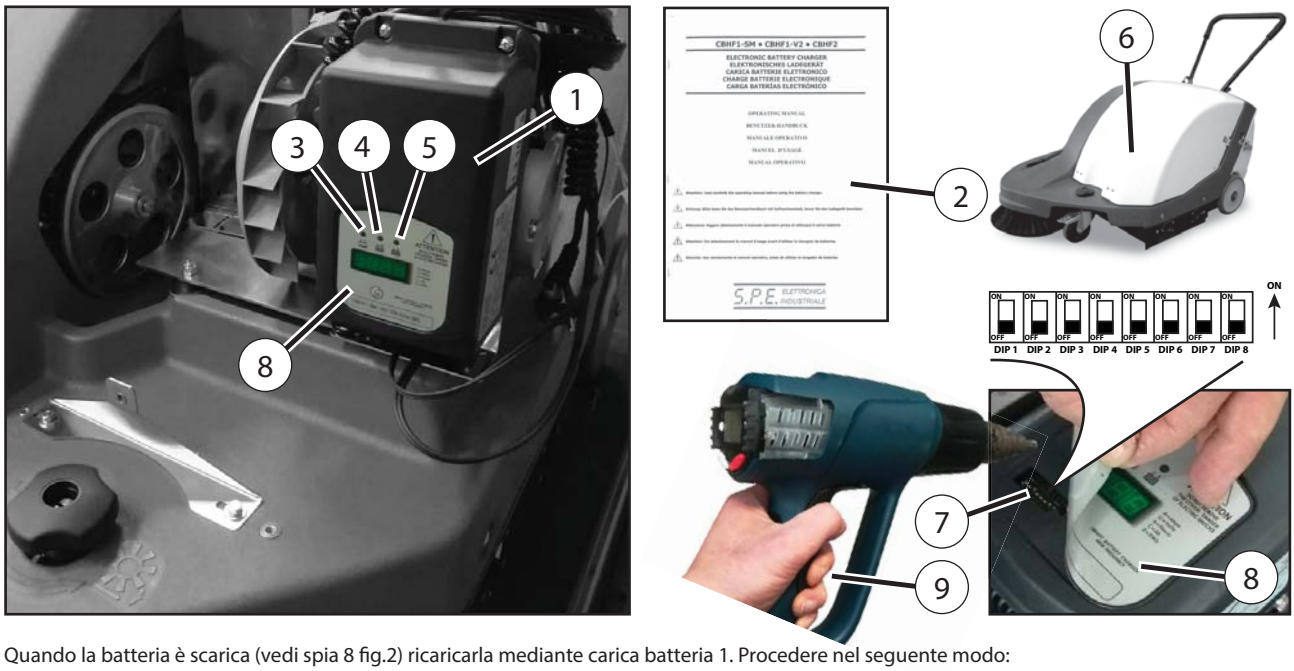
Reiniging:
Tijdens het reinigen en wassen van de machine dienen agressieve en/of zure schoonmaakmiddelen voorzichtig gebruikt te worden. Houdt u aan de aanwijzingen van de producent van de reinigingsproducten en gebruik zo nodig beschermende kledingstukken (overall, handschoenen, bril e.d.).Zie ook de EEG richtlijnen hierover.

Explosieve atmosfeer:
De machine is niet ontworpen voor het werken in ruimtes met mogelijke aanwezigheid van explosief gas, stof of damp; gebruik van de veegmachine in explosieve atmosfeer is derhalve VERBODEN.

Afvoer van schadelijke stoffen:
Voor afvoer van verzameld vuil, machinefilters en afgewerkt materiaal als accu's, motorolie e.d. dient u zich te houden aan de geldende landelijke normen inzake vuilafvoer en vuilverwerking.

Verschroten van de machine:
In geval van verschroten van de machine de verschillende materialen (zie 02/96/EEG-richtlijnen) verdelen naar verwerkingstype, zodat afvoer volgens de geldende normen geschiedt.
Gevaarlijk materiaal zoals accu's, afgewerkte olie e.d. laten afvoeren door gespecialiseerde bedrijve

OPTIONAL - CARICABATTERIE A BORDO (VERSIONE ELETTRICA)



Quando la batteria è scarica (vedi spia 8 fig.2) ricaricarla mediante carica batteria 1. Procedere nel seguente modo:

LEGGERE ATTENTAMENTE IL MANUALE OPERATIVO 2 DEL CARICA BATTERIE IN DOTAZIONE.

- Assicurarsi che la tensione della rete elettrica sia 220V.
- Collegare la spina del carica batteria alla rete elettrica, Il carica batteria effettua un check, sucessivamente si accende la spia rossa 3 di inizio carica.
- Durante la fase di carica i leds passano da Rosso 3 a Giallo 4 a Verde 5.
- Quando la spia è verde, la batteria è completamente carica e il carica batterie si spegne automaticamente.
- Staccare dalle rete elettrica la spina del carica batteria.
- Controllare il livello dell'elettrolito della batteria.

Attenzione!
Durante la fase di carica della batteria per ragioni di sicurezza viene escluso l'avviamento della macchina.

Configurazione Batterie al Piombo Acido o al Gel

Attenzione!
Le macchine sono predisposte per le batterie al PIOMBO ACIDO.
Per installare le batterie al GEL bisogna sostituire la spia 8 (fig.2) con una nuova spia predisposta per batterie al GEL.

Il carica batterie 1 è predisposto sia per la ricarica delle batterie al piombo acido o al gel. I settaggi a secondo del tipo di batteria vanno eseguiti mediante gli interruttori (dipswitch) 7 posti sotto la targhetta 8 del carica batteria (vedi foto) e facendo rifermento alle "tabelle configurazione dipswitch" per caricabatterie - CBHF1-SM 12V-12A
Per accedere ai dipswitches è necessario rimuovere il cofano 6, scaldare la targhetta adesiva 8 posta sul caricabatterie 1 mediante l'utilizzo di una pistola ad aria calda 9 (max 50°C a 15 cm di distanza) e sollevarla quindi, procedere con i settaggi dei diswitches sul caricabatterie..

Tabella configurazione dipswitch 7 sul caricabatterie "CBHF1-SM 12V. - 12A".

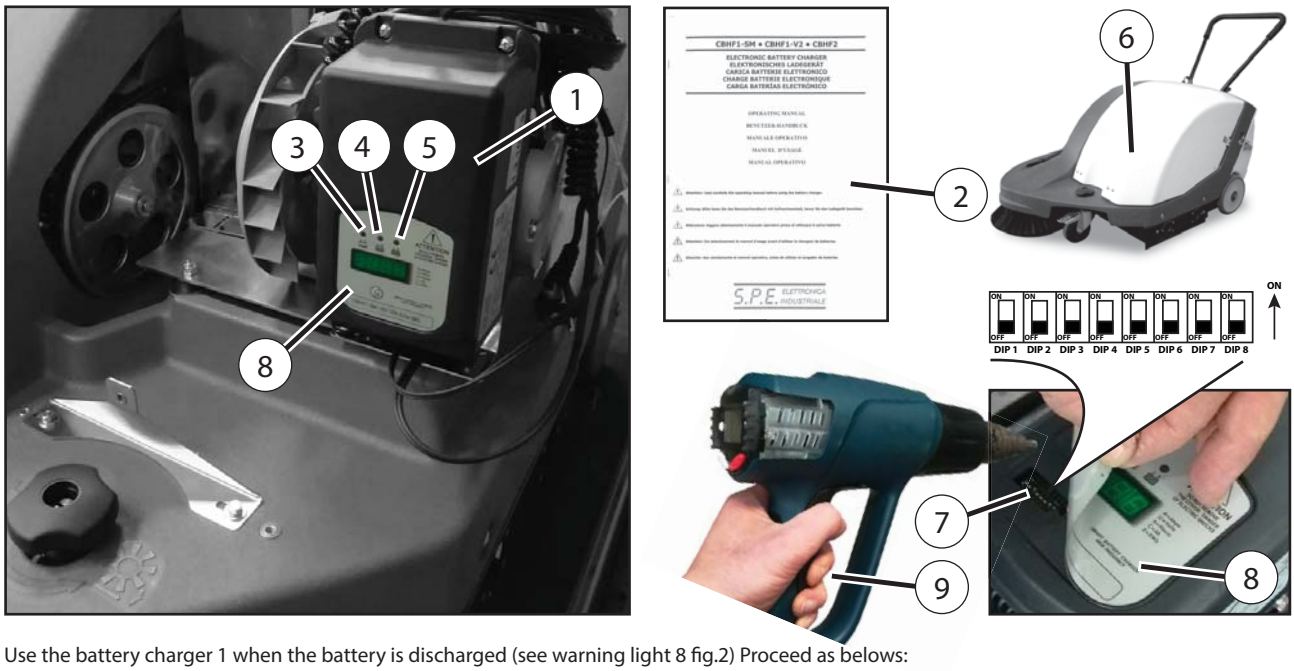
Nelle seguenti tabelle sono riporati tutti i settaggi dei dipswitch per la programmazione del carica batterie CBHF1-SM 12V. - 12A
DIP 1, DIP 2, DIP 3, DIP 4 per la selezione della CURVA DI CARICA (esempio con curva 11 selezionata).
DIP 5, DIP 6, DIP 7 per la selezione della CORRENTE.
DIP 8, per la selezione del VOLTAGGIO BATTERIA (VB).

Dip 1	Dip 2	Dip 3	Dip 4	Curva di carica
OFF	ON	ON	ON	1 (curva per batterie a trazione al Piombo Acido con liquido)
ON	OFF	OFF	ON	6 (curva per batterie "AGM e GEL" sigillate, e altri costruttori)
> OFF	**OFF**	**ON**	**OFF**	**11 (curva per batterie al GEL tipo "SONNENSCHEIN, DETA" e altri costruttori.)**

Dip 5	Dip 6	Dip 7	Corrente
ON	ON	ON	4A
OFF	ON	ON	8A
ON	OFF	ON	10A
OFF	**OFF**	**ON**	**12A**

Dip 8	VB
ON	**12**
OFF	24

OPTIONAL - BATTERY CHARGER ON BOARD (ELECTRIC VERSION)



Use the battery charger 1 when the battery is discharged (see warning light 8 fig.2) Proceed as belows:

READ CAREFULLY THE OPERATIONS MANUAL 2 OF THE BATTERY CHARGER 1.

- Make sure that the electric power supply is 220V.
- Connect the plug of the charger to the socket of the electric power supply, the battery charger makes a self-checking before start, subsequently switches on the red light 3 and starts to recharge the battery.
- During the charging operation the leds coming from Red 3 to Yellow 4 to Green 5.
- The battery is completely charged when the green light is "ON", the battery charger switches off automatically.
- Disconnect the plug from the power supply.
- Check the battery electrolyte.

Caution!

For safety reasons the starting of the machine is excluded during the charging procedure.

Lead-Acid or Gel batteries setting

Caution!

The machines are predisposed for LEAD-ACID batteries.
To install GEL batteries, replace warning indicator light 8 (fig.2) with a new one predisposed for GEL batteries

The battery charger 1 is predisposed to charge the Lead-Acid or Gel batteries. The settings for the type of battery must be done using the switches (dipswitch) 7 placed under the adhesive plate 8 of the battery charger (see picture) and consult the "dipswitch setting tables for battery charger"- CBHF1-SM 12V-12A.
To access the dipswitches on the battery charger, it is necessary to remove the bonnet 6, use a heat air gun blower 9 (max 50°C , 15 cm away from surface) to heat the adhesive plate 8 and lift it then, proceed to set the dipswitches.

Dipswitches 7 setting tables for battery charger "CBHF1-SM 12V. - 12A"

In the following tables you can find meaning of all different position of dipswitch for programming CBHF1-SM 12V. - 12A. battery charger.
DIP 1, DIP 2, DIP 3, DIP 4 for the selection of the CHARGING CURVE (example with selected curve 11).
DIP 5, DIP 6, DIP 7 for the selection of the CURRENT.
DIP 8, for the selection of the BATTERY VOLTAGE (VB).

Dip 1	Dip 2	Dip 3	Dip 4	Charging curve
OFF	ON	ON	ON	1 (curve for LEAD-ACID [Wet] traction batteries)
ON	OFF	OFF	ON	6 (curve for AGM and GEL batteries and other manufacturers)
> OFF	**OFF**	**ON**	**OFF**	**11 (curve for GEL batteries from SONNENSCHEIN, DETA and other manufacturers)**

Dip 5	Dip 6	Dip 7	Current
ON	ON	ON	4A
OFF	ON	ON	8A
ON	OFF	ON	10A
OFF	**OFF**	**ON**	**12A**

Dip 8	VB
ON	**12**
OFF	24

OPCIÓN - CARGADOR DE BATERÌA INCORPORADO (VERSIÓN ELÉCTRICA)



Cuando la batería está descargada (ver testigo 8 fig.2) recargarla por medio del cargador 1. Proceder de la siguiente manera:

! LEER CUIDADOSAMENTE EL MANUAL DE USO 2 DEL CARAGADOR ADQUIRIDO.

- Comprobar que la tensión eléctrica sea 220V.
- Conectar la toma del cargador a la red de alimentación eléctrica, el cargador efectua un check, por consecuéncia el testigo rojo 3 se enciende y la carga empieza.
- Durante la fase de carga las luces del testigo pasan por Rojo 3 a Amarillo 4 a Verde 5.
- Cuando la luz del testigo está verde, la batería se ha cargado totalmente y el cargador se apaga automaticamente.
- Desconectar la toma del cargador.
- Comprobar el nivel de agua de la batería.

! ¡Atención!

Por razones de securidad durante la fase de carga de la batería vienen excluidos todas las funciones de la máquina.

Configuración Baterías de Plomo ácido o de gel

! !Atención!

Las máquinas están configuradas para baterías de Plomo-Ácido.
Para la instalación de baterías de Gel es necesario reemplazar el indicador 8 (fig.2) con un nuevo indicador para baterías de Gel.

El cargador 1 está preparado para la recarga de las baterías de plomo ácido y para las baterías de gel. Las configuraciones para el tipo de bateria se deben realizar por medio de los interruptores (dipswitch) 7 situados bajo la placa adhesiva 8 del cargador de batería (vease la foto) y consultar la "tablas de configuración dipswitch para cargador" - CBHF1-SM 12V. - 12A .
Para acceder a los interruptores (dipswitches) se debe quitar el cofre 6, calentar la placa adhesiva 7 en el cargador 1 por medio de una pistola de aire caliente 9 (max 50°C a 15 cm de distancia) y levantarla, proceder con la configuración de los dipswitch.

Tabla de configuración de los dipswitches 7 para cargador de baterías "CBHF1-SM 12V. - 12A"

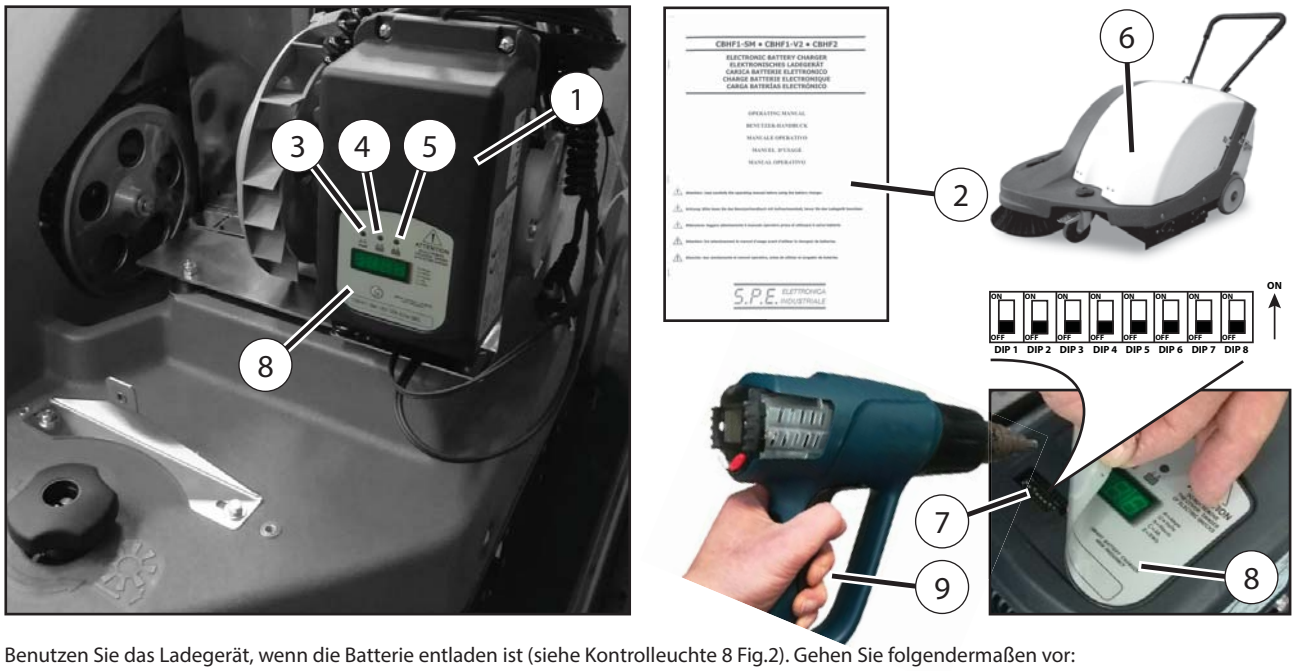
Las siguientes tablas muestran todas las configuraciones de los dipswitch para la programación del cargador de batería CBHF1-SM 12V. - 12A
DIP 1, DIP 2, DIP 3, DIP 4 para la selección de la CURVA DE CARGA (ejemplo con curva 11 seleccionada).
DIP 5, DIP 6, DIP 7, para la selección de la CORRIENTE.
DIP 8, para la selección del VOLTAJE (VB) DE LA BATERÍA.

Dip 1	Dip 2	Dip 3	Dip 4	Curva de carga
OFF	ON	ON	ON	1 (curva para baterías tracción de PLOMO-ÁCIDO "con líquido".)
ON	OFF	OFF	ON	6 (curva para baterías AGM y GEL y otras constructores)
> OFF	**OFF**	**ON**	**OFF**	**11 (curva para baterías de GEL tipo SONNENSCHEIN,DETA y otras constructores)**

Dip 5	Dip 6	Dip 7	Corriente
ON	ON	ON	4A
OFF	ON	ON	8A
ON	OFF	ON	10A
OFF	**OFF**	**ON**	**12A**

Dip 8	VB
ON	**12**
OFF	24

OPTION - EINGEBAUTES LADEGERÄT (ELEKTRISCHE VERSION)



Benutzen Sie das Ladegerät, wenn die Batterie entladen ist (siehe Kontrolleuchte 8 Fig.2). Gehen Sie folgendermaßen vor:

BITTE LESEN SIE SORGFÄLTIG VOR DEM BETRIEB DAS HANDBUCH 2 DES LADEGERÄTES 1.

- Überprüfen Sie, ob die Stromversorgung 220V ist.
- Verbinden Sie den Stecker des Ladegerätes mit der Steckdose der Stromversorgung.
- Das Ladegerät prüft die Verbindung, bevor es beginnt die Batterie zu laden. Die rote LED 3 leuchtet.
- Während der Aufladung wechselt die LED, von Rot (Batteriestatus 3) über Gelb (Batteriestatus 4) zu Grün (Batteriestatus 5 - voll).
- Die Batterie wurde vollständig aufgeladen wenn das grüne Licht blinkt und das Ladegerät schaltet automatisch ab.
- Den Stecker des Ladegerätes.
- Batteriewasserstand prüfen.

Achtung!
Während des Ladevorgangs Bleiben die Elektrischen Kommandos der Maschine aus Sicherheitsgründen Ausgeschaltet.

Konfiguration der Blei-Säure oder Gel-Batterien

Achtung!
Die Maschinen sind auf Blei-Säure batterien eingestellt.
Für die Installation von GEL-BATTERIEN, müssen Sie die Kontrollleuchte 3 (Fig.2) mit einer neuen anpassenden fuer GEL-BATTERIEN ersetzen.

Das Ladegerät 1 ist dazu vorgesehen Blei-Säure- oder Gel-Batterien aufzuladen.
Die Einstellungen für den Typ der Batterie mussen mit den Schaltern 7 (Dipswitch) unter der Klebeetikett 7 des Ladegerät (siehe Foto) hierfür konsultieren Sie die "dipswitch Konfigurationtabelle für Ladegerät" - CBHF1-SM 12V. - 12A. Um am die Schalter (dipswitch) zugelangen, die Motorhaube Entfernen, müssen Sie die Klebeetikett 8 auf Ladegerät 1 erhitzen mit Heißluftpistole 9 (max 50°C bei 15 cm Abstand) und heben Sie ihn an. Nehmen Sie die Einstellungen der Dipswitches am Batterieladegerät.

Konfigurationtabelle für Dipswitches 7 auf Ladegerät "CBHF1-SM 12V. - 12A"

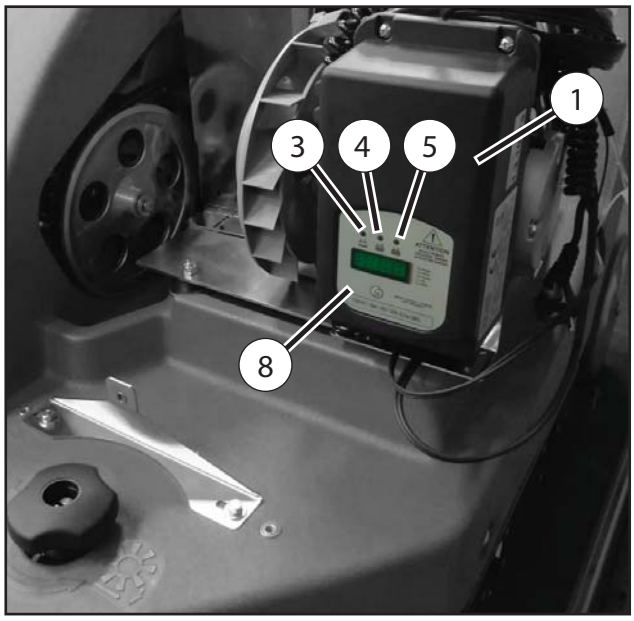
Die folgenden Tabellen Laufdeck alle Einstellungen der "dipswitch" für die Programmierung des Ladegerätes CBHF1-SM 12V. - 12A
DIP 1, DIP 2, DIP 3, DIP 4 für die Auswahl der LADEKURVE. (Beispiel mit Kurve 11 ausgewählt)
DIP 5, DIP 6, DIP 7 mit STROM geselecteerde
DIP 8, für die Auswahl der BATTERIESPANNUNG (VB).

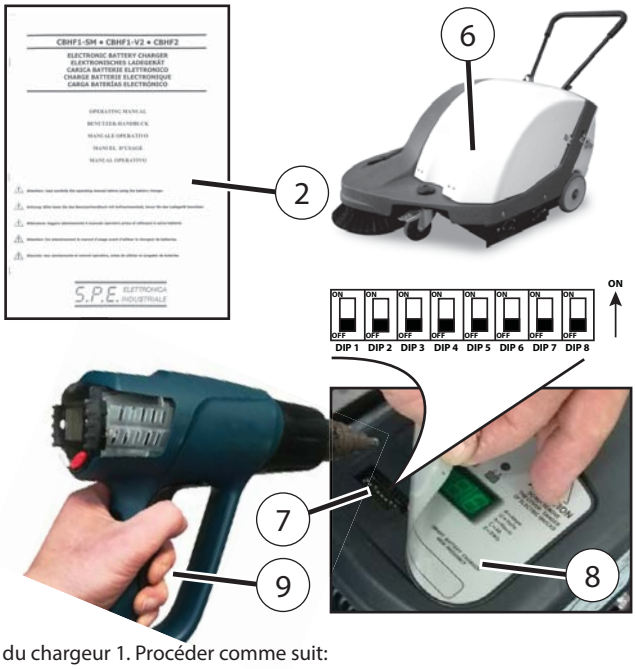
Dip 1	Dip 2	Dip 3	Dip 4	Ladekurve
OFF	ON	ON	ON	1 (Ladekurve für traktion BLEI-SÄURE-Batterien [mit flüssigem])
ON	OFF	OFF	ON	6 (Ladekurve für AGM und GEL- (versiegelte) Batterien typ und anderen Herstellern)
> OFF	**OFF**	**ON**	**OFF**	**11 (Ladekurve für GEL-Batterien typ SONNENSCHEIN, DETA und anderen Herstellern)**

Dip 5	Dip 6	Dip 7	Strom
ON	ON	ON	4A
OFF	ON	ON	8A
ON	OFF	ON	10A
OFF	**OFF**	**ON**	**12A**

Dip 8	VB
ON	**12**
OFF	24

OPTION - CHARGEUR DE BATTERIE À BORD (VERSION ÉLECTRIQUE)





Lorsque la batterie est déchargée (voir témoin 8 fig.2) la recharger à l'aide du chargeur 1. Procéder comme suit:

LIRE ATTENTIVEMENT LE MANUEL 2 DU CHARGEUR EN DOTATION.

- S'assurer que la tension du réseau électrique soit de 220V.
- Brancher la prise du chargeur au réseau électrique.
- Le chargeur effectue un contrôle, successivement s' allume la temoin rouge 3 de dèbut de charge.
- Durant la phase de charge les leds passent de Rouge 3 à jaune 4 à Vert 5.
- Lorsque la batterie est complètement chargée, le chargeur s'éteint automatiquement.
- Détacher dans la réseau électrique la fiche du chargeur.
- Verifier le niveau du électrolyte de la batterie.

Attention!
Pour des raisons de sécurité, ne pas démarrer la machine durant la recharge des batteries.

Configuration des batteries au plomb ou gel

Attention!
Les machines sont configurées pour les batteries au PLOMB ACIDE.
Pour installer les batteries au GEL, il est nécessaire remplacer le voyant 8 (fig. 2) avec un nouveau voyant prévu pour les batteries au GEL.

Le chargeur 1 est predisposé pour la recharge des batteries au plomb ou Gel. Les étalonnages pour le type de batterie doivent être effectués en utilisant les interrupteurs (dipswitch) 7 placés sous la plaque adhésive 8 du chargeur (voir la photo) et consulter les "tables de configuration dip-switch pour chargeurs" - CBHF1-SM 12V. - 12A.
Pour accéder aux commutateurs (dipswitches), enlevez le capot 6, réchauffez la plaque adhésive 8 sur le chargeur 1 avec un pistolet à air chaud 9 (max 50°C à 15 cm de distance) et la soulevez. Procéder aux réglages des dipswitches.

Table de configuration dipswitches 7 pour chargeur "CBHF1-SM 12V. - 12A"

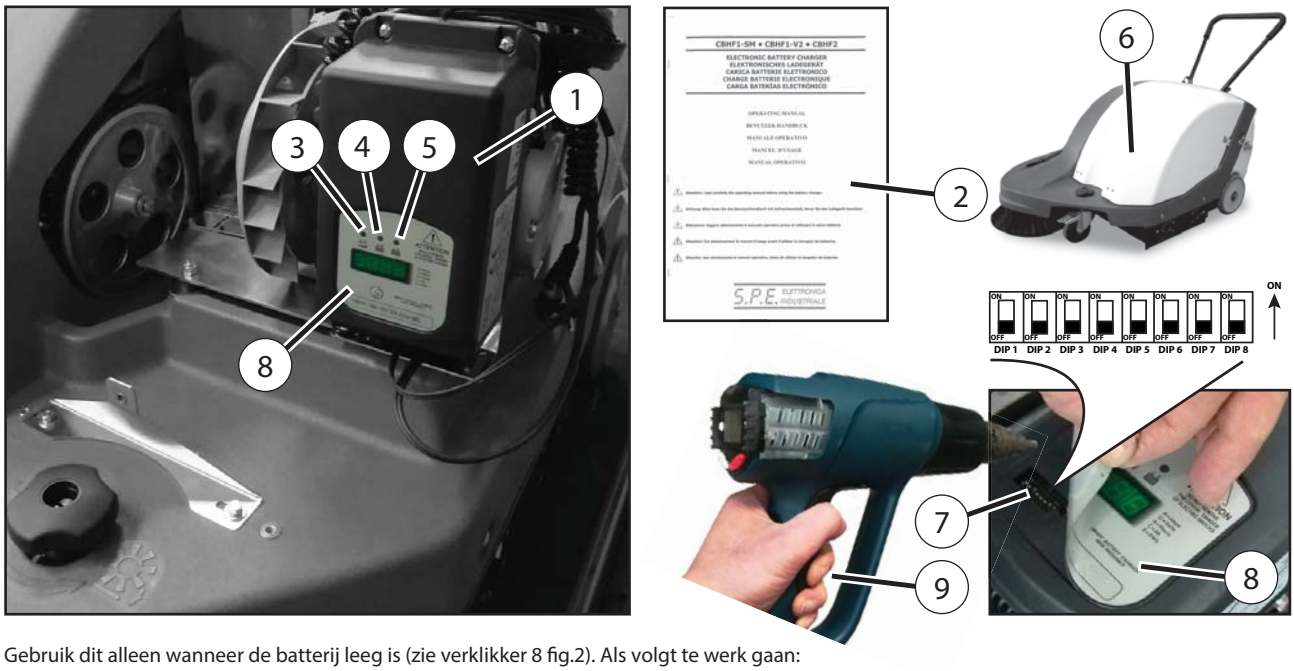
Sur les tables suivantes sont indiquées toutes les configurations des "dipswitch" pour la programmation du chargeur CBHF1-SM 12V. - 12A
DIP 1, DIP 2, DIP 3, DIP 4 pour sélectionner la COURBE DE CHARGE (exemple avec courbe 11 selectionnée) .
DIP 5, DIP 6, DIP 7 pour la selection du COURANT.
DIP 8, pour la selection de la TENSION DES BATTERIES (VB).

Dip 1	Dip 2	Dip 3	Dip 4	Courbe de charge
OFF	ON	ON	ON	1 (courbe pour batteries de traction type PLOMB-ACIDE "avec liquide")
ON	OFF	OFF	ON	6 (courbe pour batteries AGM et GEL et d'autres fabricants)
> OFF	**OFF**	**ON**	**OFF**	**11 (courbe pour batteries type GEL, SONNENSCHEIN, DETA et d'autres fabricants)**

Dip 5	Dip 6	Dip 7	Courant
ON	ON	ON	4A
OFF	ON	ON	8A
ON	OFF	ON	10A
OFF	**OFF**	**ON**	**12A**

Dip 8	VB
ON	**12**
OFF	24

OPTIE - BATTERIJLADER AAN BOORD (ELEKTRISCHE VERSIE)



Gebruik dit alleen wanneer de batterij leeg is (zie verklikker 8 fig.2). Als volgt te werk gaan:

LEES ZORGVULDIG HANDBOEK VAN VERRICHTINGEN 2 VAN DE BATTERIJ LADER 1.

- Controleer dat de spanning van het elektriciteitnet 220V is.
- De stekker van de batterijlader aan het elektriciteisnet verbinden, de batterijlader doet eerst een self-check,schakelt later rood licht 3 in en begint dan de batterij te laden .
- Het laden kunt volgen via de leds en lopen van Rood 3 aan Gele 4 aan Groene 5.
- De batterij is volledig geladen wanneer groen licht "is verlicht" is, de batterijlader schakelt autmatisch uit.
- Verwijder de stekker van de batterijlader uit het elektriciteisnet.
- Batterijenvloeistofpeil controleren.

Let op!
Tijdens de oplaadfase van de batterij dienen om veiligheidsredenen de elektrische installatie en de elektrische bedieningen van de machine losgekoppeld Te zijn.

Configuratie van de Lood-Zuur of Gel batterijen

Let op!
De machines zijn ontworpen voor LOOD-ZUUR-batterijen.
Om de GEL-batterijen te installeren is het nodig om het Vervang de controlelamp 8 (fig.2) met een nieuwe controlelamp, toegerust voor GEL-batterijen.

De batterijader 1 is voorbestemd om lood-zuur of gelbatterijen op te laden. De instellingen voor het type van batterij moeten worden gedaan met behulp van de schakelaars (dipswitches) 7 onder het stiker 8 van de batterijlader (zie foto) en raadpleeg hierbij de "tabel configuratie dipswitch voor batterijlader" - CBHF1-SM 12V. - 12A.
Om toegang te krijgen tot de dipswitches van de batterijlader, verwarm voorzichtig de sticker 7 vooraan met een warmeluchtblazer 9 (max. 50°C op 15 cm afstand) en plooi naar boven. Nu kunnen de dipswitches ingesteld worden.

Configuratietabel voor dipswitches 7 op de batterijlader "CBHF1-SM 12V. - 12A"

In de volgende tabellen staan alle instellingen van de "dipswitches" voor de programmering van de batterijlader CBHF1-SM 12V. - 12A
DIP 1, DIP 2, DIP 3, DIP 4 voor de selectie van de OPLAADKROMME. (voorbeeld met geselecteerde oplaadkromme 11)
DIP 5, DIP 6, DIP 7 voor de selectie van de STROOM.
DIP 8, voor de selectie van de BATTERIJSPANNING (VB).

Dip 1	Dip 2	Dip 3	Dip 4	Oplaadkromme
OFF	ON	ON	ON	1 (Oplaadkromme voor LOOD-ZUUR tractiebatterijen [met vloeistof])
ON	OFF	OFF	ON	6 (Oplaadkromme voor AGM en GEL (afgedichte) batterijen en andere fabrikanten)
> OFF	**OFF**	**ON**	**OFF**	**11 (Oplaadkromme voor AGM en GEL (afgedichte) batterijen en andere fabrikanten)**

Dip 5	Dip 6	Dip 7	Stroom
ON	ON	ON	4A
OFF	ON	ON	8A
ON	OFF	ON	10A
OFF	**OFF**	**ON**	**12A**

Dip 8	VB
ON	**12**
OFF	24

Versions du manuel dans d'autres langues

 Deutsch

 English

 Español

 Mexicano

Autres projets de ManualsLib

 www.manualslib.com

 www.manualslib.de

 www.manualslib.es

 www.manualslib.fr

 www.manualslib.nl

 www.manualslib.mx

 www.manualslib.tech 30+ langues